



PROUESTA ORTOGRAFICA
DE
L'ACADEMIA DE L'ARAGONÉS

EDACAR
Edicions Dicitalis
de l'Acadèmia
de l'Aragonés

EDACAR 7
Chunio 2010

PROPUESTA ORTOGRAFICA DE L'ACADEMIA DE L'ARAGONÉS



EDACAR Numero 7 - Chunio de 2010

Coordinador Editorial: Fernando Sánchez Pitarch

Director: Francho Rodés Orquín

ISSN: 1988-8139

© D'a present edición: Estudio de Filolochía Aragonesa



Disenyo d'a portalada:
Ara Cultural (Samianigo)

Edicions Dichitals de l'Academía de l'Aragonés

Correu: info@academiadelaragones.org

Con o patrocinio d'o
Gubierno d'Aragón



PREAMBLO

A'ls participants d'el II Congreso de l'Aragonés y a la comunitat lingüistica de l'aragonés

Querius amigos:

A la fin, dimpués de tres anyadas de duro treball, tancau el plazo de presentación y resolución d'esmiendas, tos presentam ara la Propuesta Ortografica de l'Academia de l'Aragonés. Coma no ixupllidam quí som y d'a ón venim, vem fer una propuesta provisional, que se va presentar a'l mes de febrero, ta que la comunitat lingüistica de l'aragonés la valorase, la discutise y la esmendase si pensaba que caleba esmendar-la. Y la sociedat de l'aragonés hu ha feto: hem recibiu un puyal d'esmiendas que deixaban ben claro el fondo estudio que heban feto de la nuestra propuesta provisional y que mos han apuntau errors, sucherencias de tota mena y animo constructivo. Las hem revisau una per una y unas las hem incorporau y d'altras no, pero totas mos han achudau a fer una propuesta millor, perque ara enca-ra ye més de totz. Gracias.

He dito antis que no ixupllidam quí som y d'a ón venim, perque la nuestra fayena no ye soque el resultau d'un mandato que mos va fer el mundo de l'aragonés replle-gau a Chuntos por l'Aragonés y constituiu en un congreso, el IIº Congreso de l'Aragonés. Allí vem recibir el mandato de treballar ta totz y, sobretot, per l'aragonés. Y aixó hem feto, treballar de firme. Ista propuesta ye el fruto d'ixa fayena nuestra, de totz els que van refirmarixe proceso y de totz els que la han estudiau y esmendau. Per aixó ye de totz y per aixó ye una propuesta ta todas las variedatz de l'aragonés, ta tot l'aragonés y ta totz els suyos charradors.

Ha seu un treball duro, a'l que hem teniu que fer concesions y renuncias, de tra-za que digú no puede dir que tot lo que ha proposau s'ha convertiu en norma, pero tapoc no puede dir digú que no se l'ha escultau y que no s'han teniu en cuenta las

suyas propuestas. S'ha discutiu, s'ha expllicau y mos hem barallau bella vegada, pero hem tirau enta debant. I ha habeu momentos en que pareceba que no se podieba seguir, que no i heba traza de trobar solucions a qüestions difícils, pero hem tirau enta debant. Y hu hem fetu porque yeram convenceus de que a la fin s'arribaría ta ixo acuerdo d'elaborar una norma ortografica que posase a l'aragonés dintro del club de las lluengas romances.

Arribaus a iste momento, quero ninviar las mías gracias als companyers de l'Academia per la suya dedicación, per la suya comprensión, per la suya rasmia, per la suya fayena. Ye un honor ser el suyo president.

Aixinas mismo, las gracias al Gubierno d'Aragón, que ha amparau la elaboración d'ista Norma Ortografica financiand-la. Sempre hem teniu cllaro que sin la participación d'el Gubierno d'Aragón no i heba posibilitat de que la nuestra fayena tenise el resultau que cal, que no ye altro que la dignificación y recuperación de la nuestra lluenga. Ta ixo fayena sempre mos tinrá a'l suyo canto.

Finalment, las gracias a totz vusaltros, que sotz qui decidiretz, coma sempre, el futuro, porque nusaltros no som soque els vuestros representants. Segurament, i hará qui hese quisto una grafía més castellanista, u més fonetista, u més etimologista, u més meyevalista u més... Pero si dan ista propuesta mos situam a'l centro de totas ixas opciones (ya sabem que no satisfará de tot a totz) harem arribau ta un punto de trobada ta l'aragonés. A totz, per aixó, nos demando una fonda reflexión: ista norma ye el resultau d'un llargo proceso amparau per molta chent; ye el resultau d'una ilusión; ye el resultau d'el nuestro amor per l'aragonés. Que ixo reflexión nos mene a valorar la importancia d'estar chuntos y de que la millor traza de fer evident ixo unidat ye fer vuestra ista ortografía, porque, per encima de tot, ye de totz els que decidan emplregar-la.

Manuel Castán Espot
President d'el Estudio de Filolochía Aragonesa- Academia de l'Aragonés ®

Miembros de l'Academia de l'Aragonés

Academicos numerarios:

Chusé Gimeno Aragüés
Manuel Castán Espot
Juan José Lagraba Miguel
José Lera Alsina
Chabier Lozano Sierra
Manuel Marqués Franco
Antonio Plaza Boya
Francho Rodés Orquín
Fernando Romanos Hernando
Áñchel Lois Saludas Bernad
Fernando Sánchez Pitarch
José M^a Satué Sanromán
Juan José Segura Malagón
Roberto Serrano Lacarra
Ana Tena Puy
Rafel Vidaller Tricas
Quino Villa Bruned

Academicos d'honor:

Nieus Luzía Dueso Lascorz 
Juan José Guillén Calvo
Brian Mott
Artur Quintana i Font
Michael Metzeltin
Xabier Kintana Urtiaga
Rosario Ustáriz Borra 

PROLOGO

L'Academia de l'Aragones ha creyiu convenient que ista propuesta de grafia que (agora ya en a suya version definitiva) s'ofreix a os fabladors, a totz os usuarios d'a luenga, a os estudirosos d'ella, a tota la sociedat aragonesa y, en cheneral, a totz os que i son intresaus, vienga precedita d'un nuevo prologo enguis de presentacion, explicacion y, mesmo, –per que no– chustificacion y argumentario.

No ye fayena de buen fer escribir un prologo ta una segunda edicion d'una obra. Como ye bien sabiu, lo que se gosa fer ye conservar o viello y adhibir-ne uno de nuevo con bells poquetz comentarios sobre as diferencias en as edicions.

Manimenos, a recepcion d'a propuesta provisional per o conchunto d'a sociedat, os comentarios feitos per os usuarios d'a luenga y as reflexions provocadas per a discusion d'as esmiendas recibidas, nos han levau ta la conviccion que yera menister una nueva redaccion d'iste prologo, alzando tot lo que calese d'a primer version y integrando-ie totas as nuevas consideracions d'una traza coherent.

Iste prologo s'articula en dos partis:

En a primera (seccions **1** y **2**) prebaremos de proporcionar una anvista cheneral –pero no pas superficial, asperamos– sobre a necesitat y oportunitat d'una nueva, ampla y *completa* propuesta grafica, como ye estada bastida, quals son os alazetz teoricos d'ella y per que ye singular y que problemas teorico-practicos hemos afrontau en fer-la.

Y en a segunda (seccion **3**) comentaremos qualques solucionas particulars que nos ha pareixiu apropiado de sinyalar per tal d'estar novedosas, polemicas –talment–, u que puedan servir ta fizoniar l'interes d'o pacient lector y empentar-lo a leyer, a monico y con buen piet, la medolla d'ista propuesta de regles graficos.

Zarraremos, enfin, o prologo (seccion **4**) fendo bellas consideracions finals, fendo tamien una (auto)critica y deixando platero que ye lo que s'habria de considerar propriament normativo en tot iste documento que ofrimos a la consideracion d'os lectores.

1.1 As grafias de l'aragones moderno

Deixaremos ta unatra ocasion –talment ta quan ista propuesta, tot y estar definitiva sera ya, mes que propuesta, norma acceptada– un comentario per menudo sobre a grafia de

l'aragones meyeval, no per estar menos important sino per pareixer-nos, en ista crucillata, menos urchent.

Ye bien sabiu que, a l'aragones moderno, coexistiban –dica agora– dos "familias" de grafias, ames d'una, de mes recent, no emplegada soque en una publicacion.

D'una man, prous escritors d'as diferents variedatz cheograficas de l'aragones continaban emplegando una grafia que no ye soque a castellana (ye decir, con os mesmos regles y convencions de lectoscriptura que o castellano) fuiers de chicotas, y no pas siempre coincidents, adaptacions, mes que mes en o respective a la grafotactica.

Y d'atra man, a grafia surtida d'o Congreso de 1987 (breviter: grafia d'o 87); concretada y explicitada en unas *Normas Graficas* que admeten bella –talment demasiada– variabilitat en a suya adaptacion enta determinaus parastandardis *de facto* y que han trobau qualques diverchencias d'interpretacion. Dica agora yera la mes emplegada en cheneral, y quasi la unica en aragones comun, per escritors no patrimonials. L'Academia de l'Aragones la ha feita servir dica la decision d'a sesion plenaria de 19 d'aviento de 2009. Y la ha feita servir, con tot y tener platera la suya incompletitud y as suyas mancanzas funcionals y parando cuenta que prous miembros de l'Academia proveniban de (y se sentiban leylals ta) tradicions graficas diferents, per respectar a lechitimidad d'un *Primer Congreso*. Respecto obligau de parte d'una Autoridat Lingüistica establita per un *Segundo Congreso*.

A tercer grafia, que se mira de recuperar bellas trazas d'a tradicion grafica aragonesa pero que (ames d'unatra mancanza que comparte con a grafia d'o 87 y sera comentada mes enta debant) creba la unidat d'a luenga en prener decisions diverchents ta'l benasques –que consideran luenga aparte– ye publicitada per a *Sociedad de Lingüística Aragonesa* (grafia SLA) dende a suya revista *De Lingva Aragonensi*.

Quals son os puntos fuertes d'a grafia d'o 87? Estamos que se podrian resumir en o slogan con o qual se facio a suya campanya d'espadidura: "*fázil ta leyer, millor ta escribir*". Ye un subconchunto u simplificacion d'a grafia castellana (un solo grafema ta'l fonema /b/, supresion de <h> fuiers d'o suyo emplego como diacriticu en un numero a saber que radito de casos, un solo grafema <z> ta'l fonema /θ/,...) y con os mesmos regles de lectura. Podria haber cumpliu a funcion de fer que os fabladors patrimoniaus –alfabetizaus en castellano– se fesen a leyer y escribir en as propias variedatz locals d'aragones, cosa que, sin mica dubda, habria puesto contribuir a asegurar la suya transmision intercheneracional.

Prologo

Pero s'ha de reconoixer que, en estableir a grafia d'o 87, no se va pensar que una grafia "facil" ta representar os elementos patrimonials podria estar –como, de feito, en ye– disfuncional ta la neolochia. Ames que nunca no se va dar regles d'adaptacion de cultismos; regles que, d'atra man, beluns continan pensando que no s'han a menister.

O resultau de tot isto ye que, precisament, os mes d'os usuarios d'ista grafia son neofablants que la fan servir ta propositos no literarios ¡chusto an que tien mes mancanzas y ye mes disfuncional! Vintires anyadas (y, en realidat, mes de trenta) dimpus d'una grafia que se presuposaba "*millor ta escribir*" se puede trobar una absoluta anarquia y incoherencia en a traza d'escribir os equivalents a las formas castellanas 'Círculo Polar Ártico', 'Proyecto Genoma', 'Rayos UVA', 'película', 'adjetivo', etc...

Y a grafia SLA tampoc no ofreix garra respuesta cheneral y explicita ta istas quèstions encara que, en estando etimolochica (u pretendendo d'estar-ne), en solucione belunas sin pensar-ie.

Perque ye que ta la poesia no cal garra grafia, bi ha grans tradicions poeticas puramente orals; y ta literatura d'atra mena, qualquier grafia se'n val; pero ta amostrar sciencias en quarto de primaria (que no ye estar guaire anglicoso) u ta redactar una revista d'informacion cheneral, s'amenista una grafia different.

A risque de deixar cango a lo lector d'istas linias hemos d'insistir en que ista ye a primer grafia *completa* (u que se mira d'estar-ne); una grafia como ferramenta ta que l'aragones pueda cumplir totas las funcions comunicativas escritas en una luenga normal.

1.2 Una propuesta grafica mes?

Si hesenos pensau que ista no seria soque una propuesta grafica mes, nunca no habrianos dau iste paso d'explicitar-la y presentar-la ta la sociedat.

Somos firmement convencius que existe, con totas as propuestas anteriors, una diferencia qualitativa y substancial.

Y en somos per prous razons:

–A decision d'o Segundo Congreso de l'Aragones de creyar l'Academia de l'Aragones con o mandato d'exercer como Autoridat Lingüistica. D'aqui dimana la nuestra lechitimidad d'orichen ta presentar propuestas de normativa.

—A elaboracion d'una base teorica muit detallada en a qual afundar totz os nuestros treballos.

—L'atencion que prestamos a la necesidat d'asimilar a neolochia y a o feito que as parolas d'a luenga no son isoladas, vienen en familias y qualsquier regle que n'afecte una, repercuta a tota la familia.

Somos convencius que nunca en a historia de l'aragones no se son daus uns alazetz tan cerenos ta poder planteyar un treballo normativizador total.

Pero, ames d'a capacidat ta fer-lo, pensamos que se da la necesidat y la oportunitat de fer-lo. ¿Quan si no?

Y, per si no'n yera prou, tamien tenemos voluntat de fer-lo, encara que en iste largo viache de tres anyadas no nos han mancau ocasions d'arrullar a tovalla.

Per ixo, cumplindo lo que s'asperaba de nusatros, hu hemos feito: hemos produciu un primer documento normativo y lo ofrimos a la sociedat.

1.3 Cronolochia d'o proceso de normativizacion grafica.

A historia d'os procesos de normativizacion —no nomes grafica— en atras luengas ye perdida ta cutio en as boiras d'o pasau, tot y que siga, en bells casos, un pasau —relativament— recient. En o caso d'o proceso emprendiu per l'Academia de l'Aragones, a colección de documentos de treballo interno, as actas de reunions —mesmo d'organos no pas estatutarios, como a Comision de Codificacion— podran ofrir bell diya, a os estudiosos que i querran rechirar, un material precioso ta seguir, puntualment y precisa, totz os pasos que nos han menau enta la propuesta que se presienta agora. Tamien en isto ye estau —favorablement— singular iste proceso a'l canto d'atros emprendius en atras luengas y, mesmo, en a nuestra. Contino se i veyen quelques fitas:

Malas que, a l'agüero de 2006, se va trigar un Consello de Gubierno conformau per vocals con funcions especificas, prencipiemos a treballar en as ferramentas teoricas que nos permitisen d'endrezar tota la fayena de codificacion y normativizacion:

—D'una man, redactar un documento ta estableir os alazetz epistemolochicos d'o treballo codificador (a razon d'existir de l'Academia de l'Aragones, no nos n'ixuplidemos) aproveitando la muita y funda doctrina teorico-practica a o respective que, en as zagueras decadas, ye apareixita en a bibliografia.

Prologo

-D'atra, fer una fuella de rota fixando una sequüenciacion d'as acciones a entreprener.

Feito tot isto, se va decidir que, per as razons que se veyera mes ta debant y encara que no pareixebea, en primerias, prioritario, o primer trango d'a normativizacion seria la grafia y, per tal de fer-lo como cal, se redacto un listau de temas graficos ta ir treballando-ie y parando paquetz de decisions.

1.4 Per que prencipiar per a grafia?

En primerias, no s'heba pensau de fer-lo, perque a grafia, con tot y estar un elemento convencional, leva embolicada una muit fuerte carga simbolico-afectiva. Pareixebea mes prudent -y-, de vez, mes “pedagogico” – prencipiar a codificar os muitos elementos que ya son comuns *per se* y fer mes platero encara, per si no'n yera prou, a lo menos ta nusatros, o feito d'a unidat d'a luenga.

En tot caso, l'elemento convencional que pensabamos de millor treballar yera la neolochia, y per tres razons:

–Ye mes evident que en atros elementos convencionals o grau d'arbitrariedad, d'artificio, de manca de patrimonialidat; per tanto, a carga afectivo-simbolica ye mes feble.

–Os consellos d'asesors externos pueden estar millor recibius pues, a la fin, l'adaptacion y integracion de neolochismos ye un problema bien conoixiu ta muitas comunidatz lingüisticas, mesmo as de luengas bien estableitas.

–Una d'as brancas d'a neolochia ye a terminolochia y os luengaches d'especialidat. No cal decir que iste ye uno d'os puntos febles de l'aragones, una mancanza que ye menister d'apatusquiar-la si queremos que a recuperacion de l'aragones tienga brenda credibilidat.

Pero siguiendo lo pareixer d'a mayoria, hemos *uberto lo melon* d'a grafia; a grafia pura y dura, la que tot y estando convencional, afecta a la representacion d'elementos patrimoniais. Encara que hemos de deixar isto platero de buen principio: nos hemos mirau que as propuestas que ibanos fendo no hipotecasen possibles decisions que podesenos prener mes enta debant respective a qüestions de neolochia.

Y lo hemos feito per razons d'orden practico y per razons d'orden social.

A ran practico, qualsquier fayena de preparacion de materials, elaboracion de bases de datos lexicos, etc. y no digamos ya los propios documentos –internos y externos– cheneraus

per a mesma Academia han a menister d'una grafia que, encara que siga provisional, siga funcionalment completa.

A ran social, a codificacion grafica da cohesion interna a l'Academia y credibilidat cara ta difuera.

A la fin, si no hesenos estau capables de posar-nos d'alcuerdo en fixar elementos convencionales ¿como podrianos fer-lo con elementos patrimoniais?

1.5 Metodolochia de treballo.

As propuestas normativas yeran paradas per lo vocal de codificacion, que feba de ponent, con documentos explicativos y argumentativos y, muitas vegadas con aportacions argumentals escritas de parte d'atros miembros de l'Academia, singularment d'o vocal d'investigacion. O vicepresident va prener a responsabilidat de substituir en as suyas funcions a o vocal de codificacion durant a primera metat de l'anyada 2009 con a mesma dinamica de treballo y sua va estar tamien a fayena de fer a redaccion preliminar d'os regles propiament ditos.

As debantditas propuestas se discutiban en una Comision de Codificacion, ubierta ta totz os academicos, y, dimpuessas, si bi heba habiu un consenso u una mayoria ampla en comision, se redactaba una propuesta ta estar presentada –sola u en chunta con atras– en a reunion d'o Pleno primera venient, con prou tiempo ta que se podesen fer esmiendas y discutir-las antes d'o Pleno.

En estar ubierta la Comision de Codificacion ta totz os academicos, en fer-se ta cada tema –quasi siempre– quelques reunions y en estar sozmesa la propuesta de resolucion normativa a tot iste *feed-back*, yera asegurata l'aprebacion en Pleno de cada propuesta per una mayoria muit ampla, como reflectan as actas d'as sesions plenarias.

1.6 Presentacion d'a propuesta provisional. Esmiendas

Malas que la propuesta grafica va estar embastada a metat de febrero de 2010, l'Academia la va presentar a la sociedat y va obrir un plazo de presentacion d'esmiendas dica 30 d'abril de 2010 ta que totz os usuarios, fabladors, scientificos y totz os intresaus podesen aportar as suyas contribucions ta fer definitiva ista propuesta.

Prologo

L'estudeo d'as esmiendas presentadas ha deixau platero como en va estar, d'encertada, la decision d'o movimiento civic Chuntos por l'Aragonés, dende lo suyo principio, de fer un Segundo Congreso de l'Aragonés, no pas ta discutir de qüestions normativas sino ta constituir una Autoridat Lingüistica que, con o nombre de Academia de l'Aragonés, estase o marco natural d'ixas discussions y l'ente que prenese as decisions sobre norma.

En efecto, buen amiro d'ixas esmiendas fan referencia a qüestions amplament tractadas y debatidas per l'Academia como cal: con tiempo, con argumentos –que se veyen reflectaus en os d'as esmiendas como en un espiello– y con decisions provisionals presas y represas una vegada y unatra dica que s'arribaba enta consensos tant amplos como calese.

L'Academia fera publicas as contestacions a las esmiendas y, d'istas contestacions y d'a eventual modificacion que habran suferto los regles, cadagun veyera en que mida se son presas en cuenta.

Y en o respective a las "esmiendas a la totalitat" ye platero qual ye a nuestra posicion sobre a necesitat, a oportunitat y a conveniencia de fer ista propuesta normativa. Respectamos ixos planteyamientos pero prou que no i somos d'aluerdo. Y, d'atra man, a decision no yera en as nuestras mans, u, a lo menos bi yera nomes que en plazos y modos. A decision de tener una Autoridat Lingüistica con o mandato y a capacidat d'establir, con libertat y independencia y sin hipotecas, a normativa grafica, morfolochica, sintactica y lexica de l'aragones la va prener o *Segundo Congreso de l'Aragonés*.

2.1 Resumen d'os alazetz teoricos

Ta que sirve una grafia? Que relacion tien a escritura con a oralidat? Que propiedatz cal asperar d'una grafia? Que elementos lingüisticos ha de representar a grafia de l'aragones? Como establir una normativa: *Prencipios y Criterios*. Os cultismos. Os extrancherismos

2.2 Oralidat y escritura

Ye evident, y no cal insistir-ie, que existe una relacion a saber que estreita entre oralidat y escritura, pero no'n ye menos queixa relacion no ye biunivoca. Ye decir, a escritura no ye una mera representacion visual d'a cadena fablada. D'una man, ye qualche cosa de menos, en no

ofrir una transcripcion fonica fidel, incluyindo-ie os mes d'os aspectos prosodicos, suprasegmentals. Y d'atra, ye muito (pero muito) mes que ixa transposicion d'o discurso oral.

Mesmo quan a escritura se limita a reflectar un enunciau lingüistico, de seguida nos percuten, a lo menos, tres cosas:

1.- La coherencia, completitud y regularidat d'os enunciaus escritos que contrastan de traza esclatera con una transcripcion d'un enunciau oral.

2.- A permanencia (u a vocacion de tener-ne) que tien un texto escrito cara ta uno d'oral, lo qual arrociega consequencias importants como, per eixemplo, a exichencia d'estar independients (os textos escritos) d'o contexto extralingüistico que achuda a la interpretacion d'os enunciaus orals.

3.- Y, a la fin, unatra qüestión en bella mida relacionada con l'anterior: a cadena fablada ye unidimensional, se desembolica en o tiempo, y podemos acceder-ie a travies d'una finestreta temporal, enguis de *buffer* que no va guaire dilla d'o que s'extendillan os fenomenos d'anafora, progresion tematica, etc. Un texto escrito, en o caso mes simple que no reflecte soque un enunciau lingüistico *strictu sensu*, se desembolica en as dos dimensions d'una pachina, lo qual se fa notar mesmo en fenomenos de deixis textual d'ista mena: "como hemos dito alto", "vid. infra", etc., etc. Pachina que, d'atra man, ye siempre accesible y no s'esvafa con a febleza d'a nuestra memoria.

Pero encara bi'n ha mes: dende a invencion d'o codice, o texto escrito brinca, d'as dos dimensions d'a pachina visible en un *volumen* que imos desembolicando, enta las tres dimensions d'un libro con pachinas en quadernetz cusidos. Y dende asti s'ubre un camin enta la multidimensionalidat d'os hipertextos y os documentos multimedia con os quals ya nos salimos d'a representacion d'enunciaus lingüisticos.

Quan veyemos una pachina d'o Talmud, con comentarios, preguntas, respuestas, comentarios de comentarios, referencias cruzatas, etc., tot disposau espacialment de traza precisa, paramos cuenta, decamin, que somos debant d'un hipertexto, que ye muito mes que no la sucesion (y en que orden s'habria de fer?) de bells enunciaus lingüisticos.

Y que en diremos, si veyemos una paret con hieroglificos y imachens, un codice meyeval ilustrau, una presentacion de diapositivas u mesmo un humil esquema en a loseta d'una clase? Lo que veyemos no nomes ye different d'o luengache oral sino que ya ye bella cosa different d'o propriament lingüistico, lo transciende de raso. Son otras canals de comunicacion predominantment (u de tot) visuals que nian sienten a necesitat de reclamar-se relacionadas

Prologo

(no digamos ya dependients) con a luenga fablada. Rotulos, epigrafes, esquemas, diagramas, caligramas, hipertextos, siglas, acronimos, anuncios, etc., etc., son aplicacions d'a escritura. Son escritura.

Ye curioso como fa quatro decadas se profetizaba la fin d'a "Galaxia Gutemberg" como a fin d'a escritura, substituyita per os meyos audiovisuels. A explosion d'Internet ha posau as cosas en o suyo puesto. Nunca en tota la historia os sers humanos son estaus tant exposaus a la escritura, prou que entendendo "escritura" en o suyo sentiu mes amplio, no pas reducita a la transposicion visual d'enunciaus sonoros, que, en iste caso sí, ira tenendo cada vegada mes un emplego marguinal.

Ye que s'ha subestimau l'amplaria d'as canals visuals como canals de dentrada d'informacion. As canals visuals nos porteyan informacion en tres dimensions espaciais y en o tiempo. Per ixo, pensar que a escritura s'ha de limitar a fer de traduccion visual d'a oralidat, que esnavesa nomes que en una dimension, ye una vision estreita y encletada d'as posibilidatz d'a escritura.

2.3 Propiedatz que asperamos en una grafia

Nos limitaremos solo que a fer un listau de bellas propiedatz que cal esperar que cumpla qualsquier mena de grafia:

- Estar integradera de totas as variedatz d'a luenga
- Dar-le caracter propio
- Tener alta valgua simbolica
- Enradigar-se en una tradicion
- Fer facil a lectura
- Fer facil a escritura
- Estar compatible con una buena integracion d'os neolochismos
- Levar-se bien con as nuevas tecnolochias
- No disentir guaire en o "Club Romanico"
- No tener connotacions negativas
- Fixar a pronuncia
- Estar compatible y eficient en ambients multilingües

No dentraremos a comentar-las, nomes faremos vejer lo que o lector alvertito ya en habra parau cuenta: que qualques propiedatz son, en bella mida, incompatibles con belatras y que a millor traza de trigar una "buena" solucion ye avaluar-la seguntes o cumplimiento d'os *Prencipios exposaus en 2.6* y subseccions.

2.4 Una grafia multifuncion

Ya ye dito que una grafia va dilla de representar enunciaus propriament lingüisticos. Agora tornamos a lo mes propriament lingüistico y comentaremos breument que elementos lingüisticos *significativos* han d'estar representaus, ye decir, morfemas y lexemas, parando cuenta que garra escritura tien como finalidat a representacion fidel d'a cadena fonica, fueras de sistemas tecnicament paraus ta ixo (Alfabeto Foneticu Internacional, etc.). Ye bien cierto que as escrituras ditas "alfabeticas" tienen o suyo orichen en una segmentacion d'ixa cadena fablada (en os "fonemas", a ran sintagmatico) y a representacion d'os rasgos (mes) invariants d'ixos segmentos per meyo de simblos (grafemas) en apparent correspondencia con presuntos elementos abstractos en relacion paradigmatica entre ells (os "fonemas" a ran d'o sistema). Deixando de banda que bi ha teorias lingüisticas que refusan o concepto de "fonema" (mes que mes a ran paradigmatico, como elemento d'un sistema) per a suya incapacidat de dar treslau de muitos fenomenos fonolochicos, una analis, mesmo superficial, de qualsquier escritura de tipo "alfabetico" historicamente atestiguada nos fa vejer que tota escritura real siempre s'esbarra, en mayor o menor mida, enta dos extremos:

D'una man, enta lo purament fonetico, enta la fieldat en rechistrar as trazas mes detalladas d'a cadena fonica. Per eixemplo, quan a escritura tien como finalidat fixar a recitacion ritual d'un texto sagraru.

Y d'atra, enta lo morfolochico, enta las representacions sozchacentes que fan mes facil una lectura comprensiva, orientada ta os morfemas.

Asinas pues, en tot lo que s'indica dimpusas, habremos d'entender que, en decir "elementos" se fa referencia a lexemas y morfemas.

Prologo

Elementos patrimonials:

Propiament ditos, ye decir: que han remaniu en a luenga dende os suyos orichens y han suferto a evolucion d'as leis foneticas propias de l'aragones (*fillo, feito, ixo,...*)

Ampres:

Referindo-nos a los integraus de tot en a luenga aragonesa, de tal traza que no se pueden distinguir d'os elementos patrimonials si no se fa una analis lexicolochica y etimolochica (*pai, mai, mesa* –probablement–...)

Castellanismos interferents:

Son ampres d'o castellano que han substituyiu elementos chenuinos en totas u en belunas d'as variedatz de l'aragones (*ocho, viejo*)

Extrangerismos:

Los mes d'ells son castellanismos que implen foraus en o lexico aragones u parolas d'atras luengas que i son dentradas a travies d'o castellano, que fa la funcion d'interposicion entre l'aragones y a resta de luengas. Ye evident que i dentran ya adaptaus, morfolochicamente y fonolochica, de traza castellana. Os extrangerismos mes recients y os futuros cal adaptar-los de traza autonoma u mantener as grafias orichinals d'ells si ixo ye lo mes normal en atras luengas de cultura.

Cultismos:

Os extrangerismos debantditos gosan dentrar isolaus sin formar familias lexicas. Per cuentra, os cultismos forman subretes lexicos bien estructuraus y, en o caso de morfemas derivativos, (*eu-, -oide, pre-, inter, intra*) u afixoides (*cheo-, -lochia*) son extraordinariament productivos.

En os cultismos presientan problematicas diferents os *latinismos*, que forman familia semantica con otras parolas patrimoniales y semicultismos, con as quals tienen pareixius de forma; y, d'atra man, os *helenismos*, con formas prou diferentes d'as parolas patrimoniales, con as quals son relacionaus semanticament. Asinas, relacionaus con *augua* tenemos latinismos como *aquoso* y helenismos como *hidraulico*.

Onomastica:

En os nombres de persona cal prener en cuenta a valgua simbolica que arrociegan y as tradicions graficas familiars u locals.

Y no nos estamos de citar o zaguer paragrafo d'o documento *Principios y Criterios para una Codificación normativa del Aragonés*:

"[...]

20.- Onomástica. La grafía de 1987 consolida una nueva tradición de gran valor simbólico para sus usuarios en la onomástica personal (y, en mucha menor medida, en la toponomía, incluyendo la rotulación de edificios y vías urbanas). Cualquier posible cambio que influyera en la onomástica se haría de muy difícil aceptación. Una posible solución es aceptar una libertad de grafías de modo que, igual que, en castellano, hay Ximénez, Giménez, Jiménez, y en aragonés hubo Ferrán, Ferrant, Ferrante, Ferrand, Fernando (y Hernando!), ahora podría haber Bizén, Vicien, Vicent, Vicient, Vizent, Vicensio, etc.

[...]"

Ista no ye una posicion oficial de l'Academia de l'Aragonés, pero qui leiga entienda.

En os topónimos aragoneses ye muit important a fieldat a la forma fonica, en estar vital ta la identificacion d'o referent, y de vez (y podria estar contradictorio!) no ye menos important parar cuenta de possibles tradicions graficas. Encara que una forma como Benasc podria tener una mayor coherencia paradigmatica (*benasques*), a forma Benás ye la que identifican como propia os habitadors.

Os exotopónimos pueden tener, quan son tradicionals, formas mes bien convencionals. No han de reflectar fidelment a forma fonica orichinal. A soben han dentrau a travies d'atras luengas, de traza que no ye raro que haigan suferto deformacions importants. Si no son tradicionals, o mes prebable ye que s'haigan amprau dreitament en forma escrita.

Resumindo: una grafia ha d'estar buena ta representar elementos lingüisticos de tota mena. Una evaluacion d'una solucion grafica d'alcuero a os prencipios d'historicidat (de valgua relativa en o tema d'a grafia), identitat, diasistematicidat, coherencia paradigmatica y funcionalidat, dara, muit prebablement, resultaus diferents ta elementos patrimonials, ta

Prologo

extrancherismos, ta cultismos, etc. Ye decir: no bi ha solucions que, de vez, sigan optimas ta tot.

En conseqüencia, cal estableir una grafia prou ampla y flexible, que siga mes union que no pas interseccion, que pueda acubillar y aplegar sin de violencia totz os elementos lingüisticos, de qualsquier mena.

Y no nos entivoquemos: l'universo de parolas a escribir y a sua problematica no son *simples*; per tanto, no s'ha de creyer inchenuament que ixo obchectivo se pueda aconseguir con una grafia *simpla*. Totas as grafias s'han d'aprender, mesmo ixas en as que l'aprendizache consiste en "desaprender" como s'escriben as parolas en quasi totas as luengas, ta achustar-las a o leito de Procrustes de lo pretendidament *simple*.

Pero con tot isto no acoramos totas as posibilidatz que nos ofreix una grafia.

2.5 Os elementos convencionals d'una luenga, *cemento* d'a sua codificacion.

L'aragones, con tota la sua policromia dialectal, ye una luenga y no pas varias. Una luenga continadera d'a luenga historica propia d'o Reino d'Aragon, con as lochicas diferencias explicables per lo tiempo, la reduccion cheografica, la reduccion funcional y social y a presion d'o castellano. Iste yera l'alazet d'o *Manifiesto per a Unidad d'a Luenga* que va estar refirmau per Concellos, Comarcas, Diputacions Provincials, asociacions culturals y de tota mena, y bellas 4000 personas a ran individual.

Iste punto de partida, que ya no mereix discusion, nos mena enta una conclusion: si l'aragones ye una luenga, ya tendra, en os suyos elementos patrimonials, buena cosa de comun. Isto elementos patrimoniais comuns son os *ladrillos* d'a codificacion.

Pero, ames, a istos *ladrillos* cal adibir-ie un *cemento*: los elementos convencionals, que, en no estar privativos de dengun, pueden fer-se propios de totz. Isto elementos convencionals son, prencipalment, a neolochia y a grafia. Y, per tal como los elementos neolochicos han de tener una representacion grafica y dentran, per un regular, per via escrita, a grafia ye doplement important.

Con istos *ladrillos* y iste *cemento* ya tenemos feito un buen trango en o camin d'a codificacion d'una luenga. Tendrianos l'aragones como *luenga polinomica*. Ye tanto, que muitos s'estimarian mes de no ir dilla y muitos no bi iran. Pero pensando en o futuro d'os fabladors patrimoniais que i quieran ir y en o present d'os no nativos que quieran aprender a

luenga u, simplament, en a necesitat de redactar as publicacions de l'Academia en un mesmo modelo de luenga, ye menister d'establir una *koiné*, una variedat comun de referencia a'l canto d'as variedatz recibidas historicament. Ye posible, ye necesario y queremos expresar aqui, como ya hemos feito en as ocasions que l'Academia se ye presentada, a voluntat de fer-lo. Per tal como no ye propiament qüestión de grafia, no nos i aturaremos, a explicar-lo, encara que ye platero que ni iste prologo, ni a redaccion d'os regles habrian tenito la forma que tienen sin ixa dinamica enta la creyacion d'una variedat comun de referencia.

2.6 Prencipios y criterios de codificacion

En a bibliografia sobre codificacion y normativizacion se gosa charrar a ormino de *criterios d'a normativa*.

Un examen mes a'l detalle d'istos *criterios* nos permite de distinguir-ie dos grupos con status epistemolochico bien different.

2.6.1 Os prencipios

Os prencipios son restriccions, leis alazetals, que han de cumplir, a mena de prencipios d'una teoria scientifica, as solucions que se proposen ta cadagun d'os problemas de codificacion y normativizacion. Abuegan, per tanto, as propiedatz admisibles de qualsquier decision normativa. En o estau que se troba ista teoria proposaremos un conchunto *zarrau* de cinco prencipios chenerals:

Historicidat

Totz os elementos lingüisticos d'una propuesta habran d'estar realment existents en a luenga. Ta la grafia se valurara la existencia de bella tradicion. Ta la neolochia no ye obligatorio.

Quede platero que o prencipio d'historicidat, tal como aqui lo entendemos, no fa referencia a la diacronia, a la evolucion d'a luenga, ni tampoco no a una sincronia antiga, pasada. Ye un prencipio pancronico y a constatacion d'a existencia d'un elemento debe prencipiari per comprobar-se en as variedatz referencials actuals y, si falla, en as testimonias antigas d'a luenga.

Prologo

O concepto de *variedatz referencials* de l'aragones ye explicau en o documento de *Prencipios y Criterios* y pensamos que ye de capital importancia. Tanto en ye asinas que, a risque d'estar provocadors, hemos afirmau en prous ocasions que sin a existencia d'istas variedatz ni se chustificaría una politica lingüistica ta l'aragones ni, talment, l'interes d'a romanistica.

Diasistematicidat

Qualquier propuesta de codificacion habra de fer platera la unidat d'a luenga favoreixendo a percepcion d'ista unidat.

Identitat

As propuestas normativas refirmaran a identitat de l'aragones, de dos trazas:

–Arroclando a totz os suyos fabladors y usuarios arredol d'elementos (lingüisticos u convencionals) en os quals se i veigan representaus.

–Fixando clarament l'autonomia de l'aragones, estructural y funcional, cara ta las luengas proximas, especialment o castellano como luenga dominant.

Coherencia paradigmatica

As solucions de codificacion prebaran d'amanar-se enta las representacions sozchacents en cada paradigma per tal de presentar a mayor regularidat posible, compatible con a realidat d'a luenga

Funcionalitat

Se parara cuenta de l'acceptabilitat, a compatibilidat con as nuevas tecnolochias, a facilidat d'aprendizache, l'adaptabilitat a qualsquier funcion comunicativa y simbolica, a facilidat d'integracion de neolochismos, o buen desembolique de luengaches d'especialidat, a buena integracion en ambients multilingües, etc.

Qualsquier propuesta de codificacion u de norma habra d'estar evaluada seguntes o grau de cumplimiento d'istos prencipios.

2.6.2 Os criterios

Os criterios son puntos de vista, planteyamientos metodolochicos, argumentos de carater heuristico, etc. que alportan ideyas per tal de fer propuestas normativas. No s'han d'avaluar –a diferencia d'os prencipios–, son *transversals* a istos (encara que beluns son estaus mes pensaus ta maximizar l'avaluacion seguntes tal u qual prencipio), y no forman lista zarrada: *lingüisticos (diacronicos y sincronicos), glotometricos, sociolingüisticos, demolingüisticos, cheolinguisticos, psicolinguisticos, comparativos con otras luengas, practicos, esteticos...*

No hemos a confundir, pues, **criterios** con **principios**. Os prencipios son avalables; os criterios, no pas. Per eixemplo, lo criterio *etimolochico* ye nomes –y no menos– que ixo: un criterio, una guida ta proposar solucion. No ye una propiedat u qualidat que haigan a cumplir ixas solucion. Ixe criterio, aplica a cultismos, fa que as solucion mes etimolochicas sigan mes funcionals, en fer-las mes transparents. No ye nomes (que tamién, y ye evident en os luengaches d'especialidat) que bellas grafias sigan buenas per estar mes internacionals, sino que son internacionals porque son buenas. En cambio, o criterio etimolochico no alporta cosa, en muitos casos, a la transparencia de significau (y, por tanto, a la funcionalitat –en ixe aspecto, bi'n ha d'atros–) de parolas patrimonials. Si que puede alportar-ne prou, en cambio, en a coherencia paradigmatica (*dolent, dolenta, dolentor*), en atros aspectos d'a funcionalitat (ex. gr. nos estalviamos accentos graficos en *dolent, dolents*) u, mesmo –en bells eixemplos– puede amillorar a diasystematicidat (en luengas mes dialectalizatas ye muito mes evident). Resumindo, a etimolochia puede estar una guida comoda y segura ta os que fan un diccionario

ortografico, pero talment no'n siga guaire ta os que haigan d'escribir sin ixe diccionario! Tractemos pues a etimolochia como ixo que ye: un criterio, una guida, mes u menos comoda u encertada, pero no pas un obchectivo a cumplir. A etimolochia ye un meyo, no pas una finalidat.

2.7 Os cultismos

2.7.1 Definicion

Son parolas ampradas d'o latin (latinismos) u d'o griego (helenismos) u bien parolas formadas con elementos (lexemas, prefixos, etc.) d'ixas luengas, y tals que han dentrau en as lenguas romances per via culta, ye decir, a travies d'a escritura y no pas per transmision oral popular y tradicional.

A estructura (morfo)fonolochica d'os cultismos, mesmo con as adaptacions que bi ha introduciu cada luenga romanica, gosa distinguir-los platerament d'as parolas patrimonials d'a luenga receptora.

2.7.2 Necesitat y valor funcional

En qualsquier luenga moderna de cultura (romanica u no), buena parti d'o vocabulario basico d'un adulto ye formau per cultismos, ya sigan *puros* u *híbridos* de formants patrimoniais y cultos. Isto ye asinas siga qual siga la definicion de basico: mes freqüent, mes *disponible*, mes productivo...

Alavez, os cultismos no son encletaus en lexicos tecnicos u luengaches d'especialidat, sino que tresminan tot lo vocabulario.

Per tanto, no seria de buen entender que as luengas *minorizadas* que han prencipiau procesos de normalizacion haigan amenistau de chustificar-se per acceptar cultismos, si no per o zarrampion d'o diferencialismo *a outrance* con a luenga dominant. Y mes en son, de minorizadas, y mes grieu ye estada ixa paranoia.

Os cultismos fan parti d'un lexico internacional y ista ye, chusto, a suya millor valgua, estar internacionalment reconoixibles a la primer uellada.

Ye decir, reconoixibles visualment, dau que son dentraus en a luenga dende a escritura y que, encara y en muitos casos, s'aprenden dende a luenga escrita.

Prou que, igual como s'escaiz en atras luengas sin de complexos, bi ha parolas patrimoniais que pueden fer a funcion que fan bells cultismos, ya siga per meyo de chicotz esbarres semanticos (metonimias u metaforas, cheneralment), u mesmo sin d'ells, con o suyo significau propio. Pero no cal enganyar-se: si un vocable como *dreito* substitue con avantalla a un cultismo como *recto* (u a un semicultismo(?) d'historicidat qüestionable como *reuto*) en *linia dreita* ¿que en habremos de fer d'os que en castellano clamamos *rectángulos*, y d'a *rectificación*, etc.? U si a la castellana *longitud*, d'un obchecto, d'un camin, etc. le corresponde, sin dubda, la suya *largaria* ¿que pasa con a *longitud geográfica* y con un vocable como *longitudinal*? Resumindo, bi habra muitos casos en os quals, encara que un miembro d'una familia lexica (mesmo la base) haiga d'estar una parola patrimonial, no nos podremos estar d'emplegar cultismos.

Ye bien cierto, y ya s'ha dito antis, que os cultismos forman parti important d'o vocabulario basico, pero no pas (en os mes d'os casos) d'o vocabulario infantil prescolar.

Ye platero que ista tension entre, d'una man, cultismos con una gran valor denotativa que desiche un reconoiximiento visual immediato con evitacion d'homografos y, d'atra man, parolas patrimoniais, de gran valor connotativa que arrociega una gran fuerza identitaria y una necesitat de reconoiximiento oral (y de fieldat d'a grafia enta la pronuncia!) complica o problema de l'adaptacion de cultismos.

Y encara ye pior en os casos de luengas minorizatas con muit radiu cautivo culto u con un hiato de sieglos en iste.

Prebar de resolver iste problema con un tractamiento diferencial entre cultismos y voces patrimoniais ye posible, pero a risque d'incoherencias paradigmaticas esclateras (*chen/gentilicio*) que s'habrian de privar.

2.7.3 Cultismos, semicultismos y voces patrimoniais

Si os conceptos de parolas patrimoniais y de cultismos son razonablement bien establius, no'n ye asinas con os semicultismos.

En efecto: a o criterio tradicional ta caracterizar-los, que ye un criterio formal (no haber patiu totas as transformacions foneticas d'as parolas patrimoniais), cal adhibir-n'ie un de

sociolingüístico: haber dentrau per os rechistros cultos y mantener-se-ie. Ye decir, un semicultismo ye una parola con emplego culto u, a lo menos, cheneral, y no pas una d'encletada en idiolectos de fabladors de baixo libel cultural que la han amprada d'a luenga dominant malament u dende rechistros vulgars d'ista.

Con tot y con ixo, ixa division tripartita no ye compartida de tot per bells estudiosos d'o lexico romanico que la consideran prou simplificadera.

2.7.4 Historicidat d'os cultismos

Estando, como en son, os cultismos elementos neolochicos (agora, u a l'inte en o qual son estaus introducius en a luenga) mancan, en cheneral, de *profunditat cronolochica*. Manimenos, en a epoca clasica de l'aragones (s. XIV-XV) bi habio una expansion notable d'o lexico con introduccion de muitas voces griegas y latinas. O problema ye que, d'a mesma traza que en atras luengas como lo castellano, tot iste lexico va estar adaptau de traza no sistematica (per no dir concietera de tot) y ye de mal emplegar en a luenga moderna. En castellano, y en atras luengas con cautivo culto sin d'interrupcions, l'adaptacion de grans cantidatz de cultismos *nuevos* y la reforma d'os antigos se producio en dos tongadas: la una en os sieglos XVI y XVII y l'atra, la mes important y ya conscientment enderezada dende as academias, en o XVIII. Ye decir, chusto en a epoca d'*eclix total* de l'aragones.

Pero, tot y estando grieu iste problema, encara en ye mes a interferencia d'os semicultismos, muitas vegadas nomes que presuntos.

A forma de muitos semicultismos (simplificacion u vocalizacion de grupos consonanticos, dandalos en o timbre de vocals atonas, etc.) y a coincidencia con formas bien documentadas en rechistros vulgars de tot lo dominio castellano, fa sospeitar, en no pocos casos, que no son soque vulgarismos introducius dende lo castellano y en bells casos dende no fa guaire. Ye cierto, manimenos, que manca un estudio fundo, extenso y scientifico d'os rechistros vulgars, rurals, etc. castellanos y tamién d'as possibles interferencias de tendencias evolutivas occidentals (digamos-ne leonesismos, *sensu lato*) en o lexico vulgar panhispanico.

Como regle cheneral, podrianos estableir que un semicultismo ye acceptable ta substituir a un verdadero cultismo nomes si cumple plenament o principio d'historicidat. Ye decir, si ye la forma habitual, normal en, a lo menos, dos variedatz referencials u en una y en a

luenga meyeval. Y, como regle auxiliar (por eix. en casos de vocalismo atono), puede achudar a forma que haiga preso en atras luengas importants, romanicas u no.

2.7.5 Latinismos y helenismos

En os regles ta l'adaptacion de cultismos en atras luengas no se gosa fer una distincion explicita entre latinismos y helenismos. Creyemos que no parar cuenta, dende buen principio y explicitament, d'a different problematica, embolica la solucion.

Os helenismos pueden haber dentrau a travies d'o latin pero no se pueden considerar como parolas latinas per muitas razons:

- La suya estructura fonolochica ye prou different
- Muitos helenismos conservaban a morfolochia orichinal y no yeran adaptaus enta la d'o latin
- Mancan d'una familia de parolas latinas relacionadas. U son isolaus u la familia d'ells son atros ampres d'o griego. As razons son plateras: a distancia chenetica entre griego y latin dentro d'as suyas brancas d'a familia indoeuropea ye prou gran como ta que a relacion etimolochica entre parolas estase transparent ta un latinofono de part d'alavez.
- Prous helenismos han perteneixiu a ambitos marguinials u especializaus d'o lexico latino (matematicas, astronomia, retorica...) que no han deixau traza patrimonial romance.
- Muitas vegadas os helenismos no han feito parti d'un latin real, historico, sino d'un *latin virtual*, no fablau (y encara, ni mesmo escrito), que no ye estau soque un vehiculo ta la transmision enta las luengas modernas.
- En bells poquetz casos (bells 150 en castellano), manimenos, si que son estaus integraus en o lexico latino real popular (veterinaria, botanica, artes y oficios) u eclesiastico, y han arribau dica o romance. Pero istos casos no son ya cultismos
- Finalment, consideramos como helenismos (talment de traza abusiva) muitos vocables con formants griegos que no han teniu existencia historica real, y no ya en latin, pero ni encara en griego.

Os latinismos forman *paradigmas febles* con as parolas patrimonials etimolochicamente relacionadas y ista relacion gosa estar transparent en muitos casos: *augua, aquoso; veyer, visible...*

Os helenismos, en romance, encara son mes isolaus, si bi cabe, que no'n yeran en latin: *augua, hidrico...* Se comportan como extrangerismos fuiers d'un puyal de formants de parolas (no nomes afixos) tant u mes productivos en romance que en griego y que, ta totz os efectos, son elementos tan integraus como los patrimoniais.

A riqueza de combinacions vocalicas y consonanticas en griego tien un gran rendimiento funcional. A deformacion d'elementos griegos per reduccion d'istos grupos u per simplificacion d'ells orichina homonimias disfuncionals y potencialment desastrosas.

Creyemos que bi ha prous argumentos ta aplicar procedimientos d'adaptacion una mica diferents en os dos tipos de cultismos: en os helenismos, de traza mes conservadera, mes amanada enta l'orichinal; en os latinismos, con mayor laxitud y, ames, acceptando prudentment bells semicultismos que enduren a preba d'o principio d'historicidat como queda dito alto.

2.8 Extrangerismos

Mesmo as luengas bien establitas presientan problemas en l'adaptacion d'extrangerismos, talment como *by-product* d'o nacionalismo lingüistico que chenera anticuerpos cuentra tot lo que pareix forano.

En ista propuesta ortografica tampoc no i amaneix un trestallo especifico sobre adaptacion d'extrangerismos, en o nuestro caso perque a problematica concreta ye different seguntres que a luenga d'orichen tienga alfabeto latino u no, seguntres a luenga que ha feito de vehiculo de dentrada de l'extrangerismo...

Leyendo entre linias a propuesta y os eixemplos que se i troban, se i atisban quelques embrions de criterios:

- Considerar, de buen principio, los extrangerismos como elemento que ye necesario de representar
- Una posicion no purista, ubierta batalera enta os extrangerismos.
- Considerar que, en os mes d'os casos, os extrangerismos dentran per via escrita, no pas oral.

- Conseqüentment, una tendencia enta la conservacion d'as grafias orichinals (u d'as luengas que han vehiculau os extrangerismos) y, en paralelo, no emplegar a grafia aragonesa a mena d'alfabeto fonetico ta representar-los foneticament. Se veye per os eixemplos como consideramos possibles grafias <h>, <w>, etc. sin dentrar sistematicament en como s'han a pronunciar en aragones.
- En os exotoponimos (os verdaderament "exo") s'ha parau cuenta que quasi siempre dentran per meyo d'as achencias de prensa u de textos cheneraus per as administracions "imperials", cheneralment anglesas u francesas y que tienen forma oficial en istas luengas.

De tot isto, se'n dara treslau en o futuro vocabulario ortografico, en o qual se b'incluyira una propuesta de transcripcion (aproximativa y practica –ta la prensa, etc.–, no pas estreita y scientifica) d'o ruso y de l'arabe.

Y somos prou conscientes que bi ha luengas que tienen transcripcions oficiales enta l'alfabeto latino que pueden dar problemas. Per eixemplo, lo chinés, que a suya romanizacion oficial (*pin-yin*) no refleixa guaire bien a pronuncia, ni dende l'aragones ni dende muitas luengas importants. U lo griego moderno, que per cuentra, fa servir una romanizacion prou fonolochica pero prou different d'a tradicional ta transcribir o griego clasico.

Per agora no podemos fer soque apuntar istos problemas.

3. Breu comentario de qualques propuestas concretas

3.1 Adaptacion de cultismos

A gran diferencia, y, pensamos, a gran avantalla, relativament, a totas as grafias anteriors, d'ista que aqui se proposa ye que, dende buen principio, ye pensada ta no estar incompatible con a incorporacion de neolochia.

Os cultismos son una familia immensa de neolochismos que, a diferencia d'elementos d'otros orichens (extrangerismos, etc.) admeten un tractamiento sistematico per tal como los formants grecolatins son una lista zarrada bien conoixida. Allora, se puede encarar o problema d'ells –u d'os mes d'ells– per meyo de criterios (quasi-)chenerals d'adaptacion, en cuenta d'haber de tratar una casuistica ilimitada como ye o caso d'otros elementos neolochicos.

Prologo

Ya hemos feito una presentacion teorica d'a problematica d'os cultismos. Agora toca de comentar dica que punto hemos aplicau y concretau ixos prencipios teoricos.

3.1.1 Distincion entre latinismos y helenismos:

Pensamos que ixe planteyamiento teorico, que, per o que sabemos nunca no s'heba feito explicito en a bibliografia sobre istos temas, ye aplicau en os regles graficos proposaus en a mida d'o posible.

3.1.2 Vocalismo

A conservacion de timbres vocalicos –atonos u tonicos– ye o regle ta os helenismos.

A reduccion de diftongos en helenismos se fera d'aluerdo con os regles habituais en atras luengas, emplegando lo latin como intermeyo.

Os hiatos en os radicals d'helenismos no se reduciran ni se correchirán con a introducción de garra elemento antihiatrico.

En bell caso se podria introducir una semiconsonant ta crebar o hiato chenerau entre o lexema y os morfemas de flexion griegos, como en *ideya*.

En os latinismos se conservaran os timbres vocalicos tonicos y atonos fueras de bells pocos (muit pocos) casos d'alteracion de timbres atonos que puedan considerar-se semicultismos de prebada historicidat. Prebada per a suya presencia *sistemática* en l'aragones meyeval u en mes d'una variedat referencial en aragones moderno. En defecto d'istas prebas, y con muita prudencia, se podria sospeitar o suyo caracter de semicultismos per a forma que prengan en atras luengas romanicas con tradicion culta ininterrompida.

3.1.3 Conservacion de grupos consonanticos:

Pensamos que ye uno d'os puntos fuertes d'a propuesta. Se i fa un listau exhaustivo d'as combinacions consonanticas d'helenismos y latinismos y se proposa de respectar, quasi en a suya totalitat, os grupos consonanticos d'os helenismos y, en buena mida, (dilla d'o castellano) en os latinismos. As soluciones con vocalizacions de grupos /kt/, /pt/ en os latinismos se refusen en quasi totz os casos per manca d'historicidat (como, d'atra parti, yera

de dar, en tractar-se d'elementos no patrimonials). Certo que l'adaptacion de neolochia ye convencional y as cosas podrian haber transcurriu d'atra traza, pero no'n ye menos, de cierto, que ista *convencion* afectaba, en l'aragones patrimonial, nomes que a bells casos (pocos) y no pas a totas as variedatz. De feito, belunas –y de muit importants– nunca no la feban servir.

Pensamos que a perda d'identitat (relativa, per tal como en prous casos l'adaptacion que proposamos ye different, mes conservadera, que no en castellano) queda compensada por una millor funcionalitat en tener os cultismos una forma mes parellana a la que tienen en atras luengas de cultura. Y no s'ha d'ixuplidar que existe una tradición en l'aragonés clasico en a qual a tendencia cheneral yera la conservación.

3.1.4 Tractamiento de consonants cheminatas

As previsibles dificultatz de tipo sociolingüistico en os casos de cheminadas liquidas y oclusivas y as dificultatz d'acomodar en a estructura silabica de l'aragones las cheminadas fricativas (mes a -SS- que no a -FF-) nos han feito crebar o criterio de tractar de traza different os helenismos y os latinismos.

Como se veye en os regles, se fa la recomendacion de simplificar as oclusivas cheminatas, nian se considera o caso de -LL-, y nomes en os casos de -RR-, -NN- y -MM- se dentra en una casuistica de conservacion.

3.1.5 Peculiaridatz fonolochico-graficas d'os helenismos

No s'ha considerau posible, per razons sociolingüisticas, grafias Y (ta ypsilon) y as d'as aspiratas PH, TH, CH.

3.1.6 Referencias a familias de latinismos

Talment o lector no s'explique per que, de cabo-quan, femos referencia a bellas familias de latinismos (familias de *iectare*, *iacere*, *tractare*, *trahere*, *iungere*, *iunctu*, *scriptu*...). A razon ye que en estas familias existen mes semicultismos d'o normal, y no nomes en aragones sino en castellano, gallego, catalan,... mesmo en frances.

3.2 Accentuacion grafica y atros grafemas *metastandards*

Puede estar que un d'os puntos mes innovadors d'ista propuesta siga que se fan unas recomendacions *minimalistas* sobre accentuacion grafica y mesmo s'admeta la supresion total d'ella. O present prologo ye feito a expres sin de tillas ta que se veiga quanto en son, d'innecesarios, istos signos y como la suya ausencia no empacha la comprension. No s'han de minimizar, ya ye dito, as dificultatz que tienen, con as tecnolochias d'a informacion, simbolas que van dilla de l'alfabeto latino extendiu (u siga, l'alfabeto con <j>, <w>, <k>, <y>) como, p. ex.: <ñ>, <c>, ... u as vocals accentuadas.

Como tot s'ha de decir, no s'ha puesto prescindir d'a dieresi en <güe>, <güi>, <qüe>, <qüi>, porque, tot y estando consciens d'os problemas tecnicos que pueden provocar, nos hemos estimau mes de facilitar a lectura. Se pare cuenta que as formas con <qüe> son quasi totas cultismos y, alavez, no se puede contar con o conoiximiento *natural* d'os elementos patrimonials que tienen os fabladores.

Y tamien debe apuntar-se en a columna *debe* d'ista propuesta de grafia o tractamiento d'a L cheminata belsetana. S'habria d'haber feito un poder ta trobar una grafia soporte sin necesitat de recurrir a la L con punto volau (<l·l>).

3.3 Grafemas , <v>

Ye bien sabiu que iste yera un punto muit criticaus (quasi siempre, manimenos, per razons entivocadas si no prechuiciosas, quan no, dreitament, tendenciosas) d'a grafia d'o 87.

En iste punto se nos presentaban cuatro possibles solucions:

- a) Continar con a grafia d'o 87 (un unico grafema).
- b) Continar as tradicions con distribucions de grafemas , <v> de traza castellana.
- c) Prebar de recuperar a tradicion meyeval que, con muitas excepcions (mes que no en atros romances hispanicos) siguiba uns regles que talment (pero bi ha prous dubdas) reflectase una pronuncia distinguidera de /b/, representada per , y de /β/, representada per <u>/<v>. D'ista solucion se podria dicir una grafia "clasica". Ta atros, ista grafia seria conforme a lo que ells claman "etimolochia romance".
- d) Adoptar una grafia etimolochica –de raso–, entendendo per tal l'orichen latino dreitament (u a luenga Meyadera si ye un ampre d'una luenga moderna).

A solucion a) va estar refusada perque no respectaria a grafia internacional de cultismos y extrancherismos y si se reservase nomes que ta parolas patrimoniais (*vino, veyer*) ye poco funcional perque ¿como saber que casos son patrimoniais y quals cultismos (per no citar os semicultismos)? ¿y seria razonable escribir *bibir* pero *vitamina*?

A solucion b) ye refusible a priori perque a grafia aragonesa ha d'estar autonoma.

Y a solucion c)? Una grafia seguntes a "etimolochia romance" (*cantava*) ye poco funcional en haber-ie prous casos dubdosos; y unatra de "clasica" pero modernizada -y simplificada- regularizando con <v> en posicion intervocalica, colisionaria con os cultismos (*cantava*, pero tamien... *tavulacion* ¡!) y crebaria la coherencia paradigmatica, sensu stricto, en os casos de composicion y prefixacion (*beyer* pero *preveyer*)

A la fin, pues, se decidio d'adoptar a solucion d) que ye una guida firme ta estableir a forma "correcta". Y se pare cuenta que lo regle ye prou claro; si a etimolochia ofreix dubdas, ye decir, si no existe consenso entre os millors especialistas u bi ha elementos ta posar en qüestion as etimolochias propuestas, s'escribira con .

3.4 Grafema <h>

Quan se facio lo estudio d'iste tema se trestallo lo conchunto de parolas afectadas en:

- Verbo *haber*
- Atras parolas patrimoniais (*huembre*,...)
- Latinismos (*hominido*, *vehiculo*...)
- Helenismos (*harmonia*, *hexagono*, *hipotenusa*...)
- Extrangerismos (*hitleriano*...)

Una vegada mes, os helenismos tienen un comportamiento different d'os latinismos: la <h> no i amaneix soque en posicion inicial (de lexema) y no tienen familia morfolochica de parolas patrimoniais. En tecnicismos modernos de base helenica, sí se troba en posicion interior.

No hemos d'amagar que iste tema, tant puntual, va estar a saber que discutiu y que as opinions s'espardiban en un espectro prou amplio.

A decision final estio de conservar totas as <h> etimolochicas, en totz os grupos de parolas. Con isto se salvaba la grafia internacional d'helenismos y extrancherismos y la mes estendillada (per muitas luengas) d'os cultismos latinos. A coherencia paradigmatica (a

Prologo

"cenisienta" d'os prencipios, prous vegadas sacrificada, como lo lector alvertito percibira decamin) se veye aqui refirmada, lo qual, d'atra man, tamien marca diferencia con o castellano que no siempre la respecta (castellano *huevo*, *ovoide*... aragones *uevo/uego*, *ovoide*; pero *huembro*, *humeral*).

3.5 Grafemas <c>, <z>

Encara que s'habria puesto discutir una quarta propuesta alternativa, en a linia de mantener una continidat con as grafias meyevals (d'o tipo *vezino*...) lo cierto ye que no s'argumentoron soque tres solucions:

- Un unico grafema <z> ta o fonema /θ/ (benasques /s/)
- Dos grafemas con distribucion similar a la castellana (que en parti tamien ye tradicional en aragones), y en parti a la occitana y catalana: *cera, occident, celeste, nacion, traccion, alternancia, nuncio, democracia, edificio...*
- Una solucion etimolochica *sensu stricto* ta la <c> y escribir <z> quan etimolochicamente no bi haiga una <c> (*cera, occident, celeste, edificio*, pero *nazion, traczion, alternanzia, nunzio, democrazia*...)

A decision final va estar descartar a primera per incompatibilitat con cultismos y extrangerismos; y tamien a tercera per considerar a dificultat d'establir regles praticos, independients d'un listau ortografico exhaustivo. O *rumantsch grischun*, que tamien tien un solo fonema (/ts/) ta istos dos grafemas (<c>, <z>), preba d'aproximar-se enta la tercera solucion per meyo d'un regle, en primerias simple, pero que no manca d'excepcions.

Como se veyera en os regles, hemos preso a segunda solucion como mes practica, pero con un listau d'excepcions (*zero, azimut, alazet*,...) ta mirar de no deseparar a grafia aragonesa d'a d'atras luengas de cultura.

3.6 Digrafo <ny>

Cumple o principio d'historicidat en estar, con gran diferencia, a grafia mes freqüent ta representar o fonema palatal nasal en a tradicion meyeval. Ye decir, quan l'aragones yera una luenga apta ta totas as funcions y no subordinata enta denguna.

Respective a o principio d'identitat, funciona aqui en a suya vesant separadera. O grafema <ñ> ha adqueriu tal carga simbolica y identitaria d'a comunidat etnolingüistica castellano-espanyola que ha quedau inutilizable ta qualsquier luenga que se prebe a tener autonomia en relacion a lo castellano.

Ye cierto que a ignorancia d'a nuestra tradicion grafica puede identificar iste digrafo, <ny>, con o catalan. Isto ye tant inchenuo –y tant desinformau– como refusar como propio lo Sinyal Reyal d'Aragon per estar a bandera oficial de l'actual *Comunitat Autònoma* de Catalunya. Prou que, en bells casos, no bi ha ignorancia u desinformacion y o refus d'ista solucion grafica se produz per valurar a identificacion con o catalan (y tamien con l'hongaro? Estamos que no) per dencima de qualsquier atra consideracion. Comprendemos y respectamos ista posicion pero no podemos soque lamentar-la. No podemos tirar as cosas propias perque os foranos en haigan feito signo y sinal d'identitat.

O principio de coherencia paradigmatica no se satisfia plenament per tal como atras palatals tienen atras solucions graficas (mánenos, se veigan as solucions meyevals <ly>, <yll>, <ly>... que i son relacionatas) pero, a lo menos, reflecta razonablement bien a pronuncia.

A diasistematicitat hese puesto estar amillorada con atra solucion ta o pronominal adverbial que, representau per <y>/<ye>, acercaria las solucions ribagorzanás palatalizadas enta las chenerals. Mánenos, isto arrocegaria atros problemas de pior solucionar y d'alcance mes cheneral. Con tot y con ixo, as grafias <n'i hai>, <n'i heba> no son malas solucions ta representar, como grafia soporte, formas que sonan "nyai", "nyeba". En tot caso, formas palatalizadas y no palatalizadas tienen a mesma grafia, cosa que no sucederia con grafias <ñ'ai>, <ñ'heba>.

A funcionalitat ye un punto fuerte: con tot y estar un digrafo, a suya equivalencia fonica ye natural de tot, como hemos dito, lo qual ye una avantalla ta personas que quieran aprender aragones procedents d'atras tradicions graficas. Y, *last but not least* –ni muito menos–: evita las continuas incompatibilidatz d'os caracters *exoticos* con as nuevas tecnolochias.

3.7 Digrafo <ch> ta la palatal africada xorda

S'emplega en totz es casos, mesmo en ixos que a suya etimolochia ye <ge>, <gi>. Si bien iste caso puede pareixer una excepcion (y, de feito, en ye) a ixo criterio inspirador que nos ha

permittiou de fer una grafia compatible quasi a o 100% con a neolochia, cal parar cuenta que ni o gallego (l'academicico actual, no pas o reintegacionista), ni tampoc l'asturiano, no han puesto adoptar as soluciones etimolochicas en istos casos (ells, con fonema fricativo xordo).

Ye important, de totas trazas, no mezclar as cosas y no ficar en o mesmo saco lo problema de <ge>, <gi> verdaderament etimolochicas y que afectan a helenismos, con os problemas de <ja>, <jo>, <ju> pseudoetimolochicas (o problema de <je>, ye quasi exclusivo d'a familia de *iectare*). <ch> en cuentas de <j> no ye una mala solucion tant y mientras que <che>, <chi> per <ge>, <gi> ye unatru apunt en a columna *debe*. Y a referencia a gallego y asturiano s'ha de prener per lo que ye: como sincusa y no pas como argumento.

3.8 <t> zaguera etimolochica. Plurals en <tz>

A recuperacion de <t> zaguera en parolas como *dolent* (plural *dolents*) permite de fer platera a coherencia paradigmatica (feminino *dolenta*), mantiene una tradicion grafica que, de seguras, s'habria continau si l'aragones no hese suferto ixa fractura de continidat en o suyo emplego escrito entre 1500 y 1650, y fa mes fesable la supresion d'accentos graficos.

Ta las parolas con final en *vocal + /t/* la solucion ye muito mes clara: a luenga meyeval y o benasques mantienen ixa /t/ en totz os casos: voces populars u cultismos. Atras variedatz d'aragones mantienen ixa consonant en menos casos, encara que parolas en as quals caye a pronuncia d'a /t/ fan o plural en /θ/. O regle ye platero: si o plural se fa en /θ/ (en benasques en /ts/) o singular levara una <t>.

Y, en o respective a la grafia <tz> ta'l plural, ames de tener bella historicidat en grafias aragonesas influyitas per a scripta occitana, ye la grafia *soporte* mes aconsiguida ta acubillar a pronuncia /θ/ de quasi totas as variedatz d'aragones chunto con a variedat benasquesa, que pronuncia /ts/. Ta la mayor parti de l'aragones <tz> ye un digrafo tanimientras que ta'l benasques no ye soque un caso particular d'o regle cheneral de lectura <z>→/s/.

Existe una quasi-unanimidat en considerar totas istas propuestas de <t>, <tz> como unos d'as millors dentradas en a columna *haber* d'ista grafia.

Muitos mes aspectos podrianos sinyalar en ista ampla propuesta, como a solucion ta os diftongos /we/, /wa/ en posicion inicial, bells problemas de morfolochia derivativa, etc.

3.9 Atras

Y, ta forro de bota —permita-se-nos iste coloquialismo tant expresivo en un documento tant *academico*— ista propuesta inclui buena cosa de regles d'ortotipografia que yera menister d'explicitar si no querebanos que a grafia de l'aragones continase estando, per omision, u per desistimiento, subordinata a la castellana, emplegada con caracter supletorio.

4 Conclusions

4.1 Prochectos futuros

En un futuro proximo presentaremos un vocabulario ortografico que sirva d'eixemplificacion exhaustiva d'os regles, con totas as parolas d'os eixemplos y con totas as que puedan planteyar dubdas. Si ye posible, se b'incluyiran morfemas de formacion de parolas (mes que mes, formants cultos: afixos y afixoides), bella indicacion sobre morfolochia, a(s) pronuncia(s) que corresponda(n) a cada parola, seguntes a variedat d'aragones, y, posiblement, listaus de endo y exotoponimos mayors.

Tamien se prebara de presentar criterios de transcripcion de bells alfabetos no latinos.

4.2 Norma, prescripcion, recomendacion, modelo

Que ye propiament *normativo* en ista propuesta ortografica ta l'aragones que femos a la societat?

O conteniu d'os regles, pro a fes, y os eixemplos que los aclaran. Eixemplos en os quals s'ha prebau d'emplegar buen puyal de parolas, construccions, etc. de totas as variedatz referencials ta que totz se i puedan vejer representaus, porque ista aspira a estar a grafia de totz.

A(s) metaluenga(s) d'o documento, per cuentra, no s'ha(n) de considerar como norma. Tot lo mes que i podemos aspirar ye ofrir, con tota humildat, tres modelos de luenga —que no pas tres luengas modelo— ta que o lector pueda vejer tres oportunidatz ta trobar-ie lo que millor le pareixca, y descarte lo que le resulte —per agora— de pior trusquir. Nos hemos feito a correchir lo documento de traza que, a lo menos, no bi haiga "incorrectioons", pero qui leiga en opinara.

Prologo

O preamblo y o prologo van firmaus, os regles no pas. O preamblo ye en una variedat referencial de l'aragones, a variedat charrada per o nuestro president, vestida con ista grafia. Iste prologo presenta un tipo de luenga composicional talment con solucions prou personals; per ixo va firmau. Y, enfin, os regles tamien presentan un tipo de luenga composicional, con variacion d'elementos a expres, y muito mes consensua en as soluciones; per ixo no se firma. Demandamos sincusas per l'atrevimiento y asperamos a comprension d'os nuestros lectors.

Y tornando enta lo que ye normativo, se veyera como bi ha normas imperativas (y prohibitivas) redactadas normalment en futuro, y de vegadas con o refirme de bell verbo modal. As recomendacions son propiament recomendacions quan se presentan con atra posibilidad alternativa. Si no, no son soque eufemismos de verdaders regles obligatorios.

Y lo que no queremos decir, no lo dicimos: fueras de bell esbarre, a pretericion ye deliberada y no querrianos que os usuarios d'estos regles isen dilla d'an que queremos que i vaigan.

Encara una cosa mes: a norma perteneix a o plano d'o subchectivo, d'a consciencia d'os fabladors. **Una norma ye norma si ye asumida como tal per a comunidat enta la qual va endrezada;** encara que en ixa comunidat bi'n haiga prous que no sepan, u no puedan, servirse-ne bien u, simplament, no gosen fer-lo.

4.3 Autocritica

No estaria balanciav iste prologo si no fesenos que o lector (ixe lector pacient que en charrabanos antis) parase cuenta de bellas tacas en ista fruta sucosa que le ofrimos. Deixando de costau bellas qüestions de menor importancia, podrianos decir que, en ixa tension dinamica entre o posible y o deseable, bi ha tres problemas en os quals, talment, as soluciones haigan vulcau mes enta lo posible (u lo que hemos creyi que en yera) que d'o costau d'o deseable:

A distribucion de grafemas <c>, <z>; o refuse d'as grafias etimolochicas –y talment tamien *soporte*– <ge>, <gi> con soniu palatal africau (fricativo ta beluns) xordo; y a "simplificacion" de quelques soluciones grafemicas d'os helenismos (grafias d'as aspiradas, grafia <y> ta <u>, y un criterio poco resolutivo ta las cheminatas –d'helenismos y latinismos–).

En o primer caso ha pesau l'avaluacion d'a dificultat d'un regle etimolochico estreito, en o segundo lo pareixiu visual con o castellano y o temor que ixo arrocegase enta una pronuncia

Juan-José Segura Malagón

acastellanada y, en o tercero, l'*horror vacui* ta ir platerament dilla d'as solucions d'o castellano y, mesmo d'o catalan, ta aliniar l'aragones con frances y angles.

No nos podemos estar de responder bells comentarios sobre una cierta sensacion d'incoherencia que, ta bells amables criticos, presienta tot lo conchunto. Y dicimos amables perque la acumulan a o feito que isto ye producto d'un consenso, y d'un consenso amplio y fundo. Si ye asinas (y en buena mida en ye), alavez ye virtut y no pas vicio y caldria que figurase en o *haber*. Pero no queremos amagar atras posibilidatz. Ya s'ha dito que l'avaluacion d'as solucions seguentes os cinco prencipios no siempre "puntuau" d'a misma traza solucions de problemas difrents. No se distribuyen igual as notas d'os prencipios (ni valen igual) en solucions ta toponimos, ta cultismos, ta parolas patrimoniais, etc.

Y, enfín, tamien podemos haber trepuau per manca de conoiximientos, de practica, de tactica y estratechia en l'orden d'abordar os problemas, etc.

Si somos estaus encertaus u no, lo tiempo, y os usuarios d'a luenga, lo diran.

Pero deixemos agora que charren os regles per ells mesmos y que totz os suyos destinatarios (con os quals tenebanos un compromís, un mandato y una deuda dende que l'Academia estio creyada en o *Segundo Congreso de l'Aragones*) chudguen en que mida responden a las suyas expectativas, esperanzas y necesidatz.

Juan-José Segura Malagón
Vocal de Codificacion



0. Introducción

A ortografía ye o *corpus* de regles per lo que se regulan as normas d'escritura d'una luenga. Lo Estudio de Filolochía Aragonesa (Academia de l'Aragonés[®]) recibió en o II Congreso de l'Aragonés¹ o mandato, entre atros, *d'investigar y formular as leis gramaticals, ortograficas y fonicas de l'aragonés y as suyas modalidatz*; por ixo, o primero que cal fer ye fixar una grafía que valga ta todas as modalidatz.

A historia d'as grafías que s'han feito servir dende que esta luenga s'escribe, dende as humildes pero tant importants Glosas Emilianenses, ye estada larga. No ye en a nuestra intención, a lo menos en esta propuesta ortografica, fer una historia d'as grafias de l'aragonés. Sí sinalaremos, manimenos, que bi heba unas tendencias en a luenga meyeval que se gosaban seguir per es escribents y notarios (con evidents errors y incoherencias, comuns a los textos de totas as luegas meyevals), y que fan que, decamín, a simple vista y sin dentrar en aspectos morfosintacticos, se reconoixca que somos debant d'un texto aragonés. Estas tendencias se trencoron quan l'aragonés deixó d'estar a luenga d'a cort, per aquellas envueltas d'os sieglos XV y XVI. Estió a zaguers d'o sieglo XX, en o tercer tercio, quan en o I Congreso ta ra *normalización de l'aragonés* se fes a primer propuesta grafica con intencions normativizaderas ta la nuestra

¹ Celebrato en chulio de 2006 en Zaragoza y Uesca. En as ordinacions aprebadas en este II Congreso, se i puede leer en as suyas fins: “Investigar y formular las leyes gramaticales, ortográficas y fónicas del aragonés en todas sus modalidades”.



Iuenga; ixo primer propuesta se conoixió a posterior como as *Normas d'o 87*², que s'han veniu seguindo dica hue, especialmente per buena cosa d'escriptors, entre os que destacan os que feban servir o denominau "aragonés común", mientras otros han emplegau graffías personalistas u basadas en os usos castellanos u catalans. Agora que encetamos o sieglo XXI, como fruto d'o II Congreso de l'Aragonés, l'Academia fa la suya propuesta enta la sociedat.

Lo sistema grafico d'una luenga ye conformau per letras; pero no pas sólo que con letras se puet escribir. Trobamos sinyals de puntuación que permiten de discriminar segmentos adintro d'un texto escrito, igual como accentos que facilitan a lectura y interpretación d'os textos, u simbолос scientificos que incorporan en ells mesmos mes información d'a que podría veyer-se en primeras.

A propuesta grafica que presenta l'Academia de l'Aragonés ye un modelo d'escritura que s'ha construito con diferents vimbres entre os que destacan: a diasisystemicidad³, a etimolochía, a tradición grafica historica, as pronuncias de totas as variedatz diatopicas y es condicionants sociolochicos. L'alazet a la hora de treballar a propuesta grafica ha estau o documento *Principios y criterios para una codificación normativa del*

² Se publicaron con o nombre de *Normas graficas de l'aragonés emologatas en o I Congreso ta ra normalización de l'aragonés*. Ed. Publicacions d'o CFA; Uesca, 1987.

³ S'ha mirato que totas as variedatz referencials d'a luenga podesen estar escritas con esta grafía con a menor cantidad d'excepcions posibles.



aragonés, que ib'ye a disposición de totz es interesatos en a nuestra web⁴.

Esta propuesta ortografica, no s'atura en enumerar letras y decir cómo s'han d'usar. En a nuestra visión d'a ortografía, como en a d'a mayoría d'as luengas, describimos tamién aspectos morfosintacticos y, en a mida en que nos ha estau posible, formulas d'adaptación de cultismos y otras qüestions lexicas relevantes. Ye decir, os elementos convencionals que dependen d'os usos ortograficos.

En qualsquier luenga moderna de cultura (románica u no), buena parti d'o vocabulario basico ye formau per cultismos; y mes en una sociedat como l'actual, urbana quasi de tot. Esto ye asinas siga qual siga la definición de *basico*: mes freqüent, mes disponible, mes productivo... Alavez, os cultismos no son encletaus en lexicos tecnicos sino que tresminan tot lo vocabulario.

Os cultismos fan parti d'un lexico internacional y esta ye, chusto, a suya millor valgua, estar internacionalment reconoixibles a la primer uellada. Pero tamién tienen relación, en muitos casos, con o lexico patrimonial (porque un *aquario* contién *augua*, porque no s'entiende a *visión* sin *veyer*).

Si bien ye posible trobar neología d'otros orichens, a gran masa de cultismos provienen d'o latín y d'o griego. Os prencipios en que nos refirmaremos ta l'adaptación de cultismos son:

⁴ En www.academiadeleragones.org, revista EDACAR Nº 5



1.– Os helenismos s'adaptarán respectando, a lo mes posible, a suya forma seguntes a transcripción standard enta lo latín.

Manimenos, as aspiradas griegas (θ , φ , χ) y a consonant ρ que, en pasar ta lo latín, se gosa transcribir <rh>, s'escribirán, respectivament, <t>, <f>, <c/qu>, <r/rr>; **aerolito, teatro, fisica, afelio, quirial, coro, hemorrhachia, reumatico**, etc.

2.– Os latinismos podrán adaptar-se de traza mes laxa (meyant bella simplificación u bell semicultismo) quan exista una familia de cognatos patrimonials que puedan refirmar a simplificación, u quan un semicultismo cumpla lo prencipio d'historicidat con criterios estrictos.

Ya que no tot se puede expresar en regles chenerals, enunciaus y excepcions, a la espera quedamos d'un diccionario ortografico que aclarirá la graffía de totas as parolas comuns d'a luenga.

1. Alfabeto aragonés

As letras que s'emplegan en aragonés tienen es suyos alazetz en l'alfabeto latino extendiu. Lo nuestro alfabeto se conforma con as letras siguientes, a las que ilustramos con o suyo nombre y as pronuncias que les pertocan; sinyalamos entre parentesis si existe alternativas de pronuncia dialectal:



LETRA	NOMBRE	PRONUNCIA ⁵	EIXEMPLOS
A a	a	/a/	<i>ababol</i>
B b	be (alta)	/b/	<i>bardo</i>
C c	ce	/k/ /θ/ ~ /s/ [Ø]	<i>calient</i> <i>cibada</i> (/θ/~/s/) <i>tampoc</i> ([Ø]~/k/)
D d	de	/d/	<i>dalla</i>
E e	e	/e/	<i>encorrer</i>
F f	efe	/f/	<i>farto</i>
G g	gue	/g/	<i>garrampa</i>
H h	hache	[Ø] /χ/	<i>hibierno</i> <i>heus</i>
I i	i (latina)	/i/ [j] ~ [Ø]	<i>ibón</i> <i>baixar</i> ([j]~[Ø])
J j	i larga	/tʃ/ /χ/	<i>judo</i> <i>jabugo</i>
K k	ca	/k/	<i>kilopondio</i>
L l	ele	/l/ ~ /ʎ/ /ɾ/	<i>lifara</i> <i>flama</i> (/l/ ~ /ʎ/) <i>lo</i> (/l/ ~ /ɾ/)

⁵ En iste documento dichital s'ha emplegato a fuent tipografica IPA; ye posible que en bells sistemes que no la tiengan instalada no apareixcan bien quantos caracters, encara que o normal ye que se leigan, con mes u menos fieldat, siempre que bi haiga una fuent Unicode instalada.



LETRA	NOMBRE	PRONUNCIA	EIXEMPLOS
M m	eme	/m/ /n/	<i>masar</i> <i>podem</i> ([n]~[m])
N n	ene	/n/	<i>nafra</i>
O o	o	/o/	<i>olivera</i>
P p	pe	/p/	<i>pretar</i>
Q q	cu	/k/	<i>qüestión</i>
R r	erre	/r/ /ɾ/ /Ø/	<i>forana</i> <i>repatán</i> <i>muller</i> ([Ø]~[ɾ])
S s	ese	/s/	<i>sequera</i>
T t	te	/t/ /t/ ~ /Ø/ ~ /d/ ~ /ɾ/	<i>tartir</i> <i>chiquet</i> (/t/~/Ø/~/d/~/ɾ/)
U u	u	/u/ /Ø/	<i>ulor</i> <i>quera</i>
V v	ve baixa	/b/	<i>viello</i>
W w	ve dople	/b/ [w] [^w]	<i>wolframita</i> <i>clown</i> <i>software</i>
X x	xe	/ʃ/ ⁶ /ks/	<i>xamplar</i> <i>taxi</i>
Y y	i griega	/j/ /i/	<i>yayo</i> <i>y</i>
Z z	zeta	/θ/ ~ /s/	<i>zapo</i> (/θ/~/s/)

⁶ A realización d'iste fonema como [tʃ] ye, mes que un dialectalismo, una desfonolochización por influxo castellano, por o que no ye recomendable.



L'aragonés tamién cuenta con os siguientes digrafos:

Digrafo	PRONUNCIA	EIXEMPLOS
Ch ch	/tʃ/	chent
Gu gu	/g/	guito
Ll ll	/ʎ/ /l/ ~ /ʎ/	llebre bell (/l/ ~ /ʎ/)
Ny ny	/ɲ/	sinyal
Qu qu	/k/	quincena
rr	/r/	barranquera
tz	/θ/ ~ /ts/	fetz (/θ/ ~ /ts/)

A seqüencia <ix> s'emplega ta representar o fonema /ʃ/ entre vocals en as parlas occidentals (**baixo**, ['baʃo]), mientres que en as centrals y as orientals, con variacions locals, puede representar tamién a clausula [iχ] (**baixo**, ['baiχo]). Alavez, circumstancialment se puede considerar que <ix> ye un digrafo, encara que no lo ye en sentiu estricto.

Ta l'aplicación de l'orden alfabetico no se tendrán en cuenta es digrafos, sino as letras que los componen. Igualment, ta letreyar se nombrarán as letras sueltas como si no formasen digrafo.



2. Uso d'as letras

A ortografía de l'aragonés bebe de diferents fuents. Prencipalment s'ha pillau o referent etimolochico, pero tamién tiene muito peso, como ya s'ha comentau antes, a diasistematicitat: que esta grafía sirva ta totas as variedatz d'a luenga y tienga continidat dende a *scripta* meyeval aragonesa. Ye per ixo que no pas siempre ni en totz es casos i hai una correspondencia entre una letra u grafema y un fonema. Veigamos, pues, as letras y os diferents fonemas que pueden representar.

2. 1. Vocals.

As vocals en aragonés son cinco, excepción feita d'o benasqués, variedat an que o rasgo ubierto/zarraz ye pertinent en bella ocasión⁷. Por tanto, en cheneral, se considera que en aragonés no bi ha soque cinco vocals.

2. 1. 1. A a

A letra **a** representa lo fonema vocalico d'apertura maxima /a/: **arto, envasador, parola, mosquera, laganya, agüero, Ansó, caserola**, etc.

En bellas parlas benasquesas se pronuncian con vocal [e] bells

⁷ Como en set [set] 'adchectivo numeral cardinal entre el seis y el ueito, siet' / set [set] 'sensación fisica de ganas u amenister de beber, sete'; fort 'puesto an que se fa cocer o pan y otros alimentos, forno" / fort [fɔrt] 'que tiene fuerza y resistencia, fuerte', etc.



morfemas⁸ que se corresponden con una pronunciación [a] en a resta de l'aria dialectal y de l'aragonés, por o que se recomienda d'escribir-los siempre con <a>, con os criterios que s'establirán en a norma local benasquesa. Asinas: **badinas** ([ba'ðinas] ~ [ba'ðines]), **trobabas** ([tro'βaβas] ~ [tro'βaβes]), etc.

2. 1. 2. E e

A letra **e** s'emplega ta'l fonema vocalico palatal d'apertura meya /e/: **Europa, tiera, ampre, estirazo, orella, esparver(o)/ esparvel, escalfar**, etc.

Como ya s'ha comentau alto, la diferenciación que se fa en avariedat benasquesa entre os dos graus d'apertura, /ɛ/ y /e/, no se sinyalará graficament.

2. 1. 3. I i

A letra **i** s'utiliza ta representar o fonema vocalico palatal d'apertura minima /i/: **fin, sinyal, Áisa, libro, cabidar, ringlera, xufrina**, etc.

Tamién s'escribe **i** en diftongos, tanto creixents como decreixents, y triftongos: **ciel/cielo, tiera, babieca/babiaca/fabiaca, diaple, acaniciau, tricolotiau, mai, rei, caloi, fui, nueit, guaire**, etc.

S'escribirá con esta grafía lo pronombre adverbial **i**, asinas como a suya variant **ie**, en iste caso como fonema consonantico (/je/). Tamién

⁸ Encara que en realitat se tracta de seqüències fonicas concretas.



representa un fonema consonantico /j/ en as seqüencias <hie>, <hia> y <hio> (con h muda, sin digrafo <ch>): **herba, hierbero, hieroglifico, hieratico, hierarquía, hiena, hielmo, hiedra, hiato, hialuronico, hioides, hioscina**, etc.

Ta atras qüestions, se veiga 2. 2. 13.

2. 1. 4. O o

A letra **o** representa lo fonema vocalico velar d'apertura meya /o/ en totz es casos: **rotar, torroco, laco, zapo, noguera, borda, puyo**, etc.

Como ya s'ha comentau alto, la diferenciación que se fa en avariedat benasquesa entre os dos graus d'apertura, /ɔ/ y /o/, no se sinyalará graficament.

2. 1. 5. U u

Lo fonema vocalico velar d'apertura minima /u/ se represienta con a letra **u**: **nuet/nueit, cuello, fuella, esguadernar, ubrir, aguardar, ungla, charrutero, minguar**, etc.

Esta vocal será muda en as seqüencias *que, qui, gue, gui* (/ke/, /ki/, /ge/, /gi/ respectivament): **saquet, aquí, arreguero, guito**. Se marcará con dieresi quan forme diftongo en as seqüencias *qüe, qüi, güe, güi* (/kue/, /kui/, /gue/, /gui/ respectivament): **delinqüent, freqüencia, ubiqüidat, cigüenya, pingüino**. Se pronunciará como primer elemento d'un diftongo en as seqüencias *qua, quo, gua, guo*, an que no se meterá dieresi: **enquadernar, equatorial, quota, aquoso, aguardar, aiguota**.



En parolas que a suya pronuncia prencipia por [gua-], [gue-], [gui-] u [bua-], [bue-], [bui-] (entre os que gosa haber-ie equivalencias acusticas) se seguirán as siguientes normas dependendo de l'etimo d'orichen:

–Si l'etimo tiene Ō- tonica (tamién U- tonica u O- atona en quantos casos) s'escribirá sin consonant protética, por un regular ue- (u *ua-*, *ui-*, en o suyo caso): ***uego, ueguera, uello, uembra, uebra, Uesca, uescano, uella, ueito, uitanta, ueso***, etc. Os suyos derivaus diftongaus se grafiarán con ue: ***enuebrar, desuesar, trencauesos***, etc. S'escribirá g- en os derivaus no diftongaus que han desarrollau una protesi velar: ***gollet, gollar⁹, golliar, esgollarlar, gullibaixo, goguera, gosaralla***, etc.

–Si l'etimo ye HŌ- s'escribirá hue- (u *hua-*, en o suyo caso): ***huembro, hue, huerto***, etc. S'escribirá g- en os derivaus no diftongaus que han desarrollau una protesi velar: ***gortet, gombrera***, etc.

–Si l'etimo ye BŌ- s'escribirá bue- (u *bua-*, *bui-*, en o suyo caso): ***buega, buei, buen, buenya***, etc. Totz es derivaus s'escribirán con b-, encara que existan pronuncias con equivalencia acustica: ***boguiar, boyero***.

–Quan l'etimo ye VŌ-, as formas diftongadas s'escribirán vue- (u *vua-*, *vui-*, en o suyo caso): ***uestro, vuelta, vueitre, vuitrino***, etc. As excepcions son as familias lexicas de ***güelo, güembre/guambre y fagüenyo¹⁰***, que s'escribirán con <g> porque, mesmo estando patrimonials, careixen

⁹ Manimenos, *yo uello, tu uellas*, etc.

¹⁰ Os suyos etimos son, respectivament, AVIOLU, VOMERE y FAVONIU.



d'historicidat con grafia etimolochica.

2.1.6. Vocalismo en adaptación de cultismos

Por un regular, en os cultismos no se fan adaptacions de vocals, fueras d'as desinencias habituais y en os casos que se sinyalan contino:

Quan exista un hiato en un helenismo, como en as demés luengas romanicas, no se i fará garra intervención: *teatro*, *aerostato*, *homeopatía*, etc. Si l'etimo ye latino, se podrá resolver lo hiato con una consonant epentetica en os radicals de semicultismos documentaus: *creyar*, *creyer*, *reyal*¹¹; y adaptando morfemas flexivos adequadament: *nuclio*, *instantanio*, *linia*, etc. (se veiga 7.3).

Os diftongos y triftongos griegos s'adaptarán en dostrancos: primerament enta lo latín con a transcripción convencional (*ai>æ*, *oi>œ*, etc.) y d'esta enta l'aragonés con as consiguientes reduccions (*æ>e* y *œ>e*): *hemoglobina*, *cenobio*, *economía*, *enolochía*¹², etc. Prou que os latinismos con *-æ-*, *-œ-*, se reducirán: *celostato*, *cerulio*, etc. D'atra man, se pare cuenta que bi ha formas griegas que dan en latin *Æ* pero no se reducen, como en *aerolito*¹³.

A vocal procedent de <*v*> griega s'escribira <*i*>: *lirico*, *electrolisi*, *hipotenusa*, *hipodromo*, etc.

¹¹ Reyal de REGALE (d'a familia de rei), pero *real*, *realizar*, *realitat...*

¹² *haima* > HAEM(A/O) > hem(a/o), *koino* > COENO > ceno, *oiko* > OECO > eco, *oino* > OENO > eno

¹³ En a qual o formant aero- no tien en griego αι sino αη y, amés, ye un hiato y no pas un diftongo.



2. 2. Consonants.

Como ya s'ha sinalau, veyemos que i hai letras que representan un fonema, letras que representan quantos fonemas, fonemas que son representaus per bellas letras, letras que no representan garra fonema y digrafos que representan un fonema u una colla de fonemas.

Por ixa razón, a continuación veyeremos a correspondencia que existe entre o fonema y os grafemas que pueden representar-los.

2. 2. 1. Letras **b**, **v** y **w**.

Dende os primers textos d'a nuestra luenga (mesmo en o baixo latín escrito en o territorio altoaragonés), a confusión entre grafemas ha feito sospeitar a os filologos que en a nuestra luenga se perdió lo fonema labio-dental fricativo sonoro dende os orichens. Con tot y con ixo, seguindo a tradición grafica d'a luenga orichen d'a mayor parte d'as parolas, o latín, se mantiene o grafema /v/ en a escritura. Lo grafema <w> s'emplega en voces extranheras asinas como en exotoponimos y en qualques terminos científicos.

2. 2. 1. 1. **B b**

A letra **b** (be, be alta) representa lo fonema bilabial sonoro /b/ (en a suya realización oclusiva u fricativa). S'emplega este grafema en:

- a) aquellas parolas que tienen -B- en o suyo etimo latino, tanto a principio de parola como en posición interior: **abet**, **absolver**, **beber**, **bisalto**,



cabo, budiello, buixo, contribuir, hibierno, móbil (pero **mover**), **robín, gribar, marabillar, rabentar, biega/biga, abanzar, billota/bellota**, etc.

b) parolas que tenendo l'etimo latino -P- en posición intervocalica, s'ha sonorizu en quantos dialectos: **abella, cabeza, craba, saber, treballar, ubaga, chinebro, bispe**, etc.

c) aquellas parolas que tienen β en l'etimo griego; por un regular son casos de cultismos y terminos scientificos como **biblia, biblioteca, biolochía, hemoglobina**, etc.

d) parolas ampradas d'una luenga extranhera an que s'escribe con , ya sía una forma historica en aragonés u moderna: **alambrico, albarda, big bang, boxeo, briquet, bunker, byte, chabalín, club**, etc.

e) parolas que, tenendoixe fonema, o suyo etimo ye prerromano, desconoxiu u incierto: **bardo, barranco, barza, basquinya, buco, gabardera, Ixabierre, baranna, bozar, chistabín, rabanyo, embolicar, esboldregar, albarquera**, etc.

f) aquellas parolas que no tienen B ni V en l'etimo latino pero poseyen esta consonant por equivalencia acustica: **chubo, brendar**, etc.

En aquells casos an que i haiga equivalencia acustica d'a seqüencia **bue-** se mantendrá en a escritura la forma etimolochica: **buen, buena, buega, buei**, etc.



Per cuentra, a presumible familia de GUTTA¹⁴ que ha labializau dende antigo, s'escribirá con **b** si presienta tal soniu: **esbotar, botero, botana, esbotador.**

2. 2. 1. 2. V v

Lo grafema <v>, clamato *ve baixa* (u simplament *ve*), s'emplega en aquellas voces que en o suyo etimo latino s'escriben con <u>, <V>, u con <f>. Per tanto, en este punto a grafía de l'aragonés s'atiene a un criterio exclusivament etimolochista: **avinatau, escalivador, aventar, venir, vegada, advogacía¹⁵, veyer, viengo, vuedo, vueitre, proveito, calivo, vico, vesque, vacal, vacibo, olivera, archivo, novalla, vinclo**, etc.

A <v> se mantién en parolas ampradas que la contiengan en a luenga d'orichen, siempre que no creben a coherencia paradigmatica con as voces patrimoniais: **votura, bulevard, vedeta, chovinismo, vudú, vitesa;** pero **arribista** (fr. "arriviste").

En aquells casos an que i haiga equivalencia acustica enta la pronuncia velar, se mantendrá en a escritura la forma etimolochica: **vueitre, vuelta, vomecar/vomegar**, etc. As excepcions son **güelo, güembre y fagüenyo**,

¹⁴ Decimos *presumible* porque ye posible que tienga relación con BUTTIS, d'an que vienen *bota, bota/bot*, etc.

¹⁵ Caldrá parar cuenta en ista familia, procedent de ADVOCARE, que cheneró semicultismos de gran uso, *avocado, advocado, avocar, advocar, advogacia* en aragonés antigo, **advogau, advogar, advogacía** actuals; **advocación** ye un platero cultismo.



voces patrimoniales que s'han documentau exclusivament con estas formas, chunto con as suyas derivacions: *golet*, *fagonyada*, etc.

O verbo *volar* ha influiu con total seguridat en a forma actual de *volandrina*, de traza que podemos asegurar que ixa etimolochía le corresponde ta la grafía, y no una , ni menos una <g>.

En bellas voces que tienen W en os etimos de luengas chermanicas, semiticas, turcas y indo-iranianas, que ya se troben asoladas en a luenga, s'escribirán con v: *vagón*, *vagoneta*, *vals*, *valsuriana*, *visir*, *esparver(o)/esparvel*, etc.

A letra <v> puet amaneixer antis de consonant liquida u en voces que en atras luengas proximas s'haiga asolato una grafía antietimolochica: *Pavlo*, *avrispa* (=vespa, vespeta), *avrispero*, *violeta*, *vasuera/vasura*, *vermello*, *verza*, *voda*, *calivo*, *vetiello/vediello/vetiecho/vidiello*, *Vladimir*, etc.

2. 2. 1. 3. W w

A letra w (ve dople) se fa servir en quantas voces foranas con orichen en luengas chermanicas, semiticas, turcas y indo-iranianas. Puede representar sonius diferents, como lo bilabial sonoro [b], [β], u lo semiconsonantico [w], u con posible refuerzo velar (como [gw]). Lo suyo emplego queda restrinchito a os siguientes casos:

a) Antropónimos visigodos, arabes, turcos, persas, etc.: *Walia*, *Wamba*, *Witiza*, *Awatif*, *Dawud*, *Wahid*, etc.



- b) Onomastica extranchera y os suyos derivaus: *Newton*, *newtoniano*, *Wagner*, *wagneriano*, *Windsor*, *Winston*, *Hawaii*, *hawaiano*, *Washington*, *Westfalia*, *washingtoniano*, etc.
- c) Qualques parolas foranas y terminos scientificos: *clown*, *kiwi*, *software*, *watt*, *whisky*, *wolfram*, etc.

Si i hai parolas ya asoladas en a luenga con **w** en l'etimo, s'escriben con **v**, como s'ha visto en 2.2.1.2.

2. 2. 2. Letras **c**, **k**, y **z**, digrafo **qu**. Digrafos **ch** y **tz**.

Lo fonema velar oclusivo ixordo /k/ puede estar grafiau con as letras **c**, **k** y **q**, y con o digrafo **qu**. Contino se veyerán os suyos usos.

Lo fonema interdental fricativo ixordo /θ/, que corresponde a /s/ en a variedat benasquesa, s'escribirá, per un regular, con a letra **c** debant d'as vocals *e*, *i*, y con a letra **z** debant de consonant y d'as vocals *a*, *o* y *u*, asinas como en posición final de silaba y de parola. Contino s'especifican as normas d'uso d'os diferents grafemas.

2. 2. 2. 1. **C c**

A letra **c** (ce) s'escribe, per un regular, debant d'as vocals *e* y *i* ta representar o fonema /θ/¹⁶: *arrocegar*, *cacinglo*, *calcil*, *cecina*, *cencero*, *cenisa*, *cerenyo*, *cibo*, *cillo*, *esbance*, etc.

¹⁶ /s/ en benasqués.



A letra **c** representa lo fonema velar oclusivo ixordo /k/ en os siguientes contextos fonicos:

a) debant de vocal *a*, *o* y *u*: *abracar*, *acarralar-se*, *escuitar*, *breca*, *cadiello*, *cambión*, *chemeco*, *coixo*, *colla*, *escodar*, *escurzón*, *limaco*, *picueta*, etc.

b) a final de silaba: *actor*, *aracnido*, *defecto*, *factor*, *octaedro*, *tecnico*, *trachecto*, *vector*, etc.

c) a final de parola: *chemec*, *patac*, *badoc*, *troc*, *vivac*, *porc*, etc. En bells casos, como *cloc*, *sanluc*, *poc* y *tampoc*, s'escribirá, encara que ye muda en quantos dialectos (y en otros mantiene a vocal final: *samuco*, *poco*, *tampoco*).

d) debant de consonant liquida, con soniu /k/: *clau*, *clot*, *crapacín*, *crebaza*, etc.

Con tot y con ixo, bi ha bella excepción en l'emplego de **c** debant d'as vocals *e* y *i*, como son os casos de *zebra*, *azuzena*, *bronze*, *benzina*, *enzima*, etc.¹⁷

En os casos de grupos consonanticos cultos an que i hai dos letras **c** seguitas (que ye siempre debant *e*, *i*), la primera se pronunciará /k/ y la segunda /θ/¹⁸: *acceso*, *accident*, *occident*, *occipital*, *Occitania*, etc.

¹⁷ Se veiga lo listato provisional en l'Anexo II.

¹⁸ /s/ en benasqués.



Ta las vocalizacions d'este y atros grupos consonanticos, se veiga en l'apartau 3. 2. lo que se i diz a'l respectu.

2. 2. 2. 2. Z z

A letra **z** (zeta) representa lo son interdental fricativo ixordo /θ/ debant d'as vocals *a*, *o* y *u*: **azulenco**, **bardizal**, **barza**, **dezaga**, **esbezár**, **estirazo**, **panizo**, **ruixiazo**, **tozuelo**, **zagüera**, **zarbatana**, **zolle**, **zuro**, etc. En a variedat benasquesa se pronunciará esta letra con o fonema alveolar fricativo ixordo /s/.

As excepcions a este regle vienen dadas per una serie de parolas quesequendo criterios etimolochicos, historicistas y de regularidat internacional, s'escriben con **z** debant d'as vocals *e* y *i*, como **azembla**, **azeotropo**, **enzima**, **zebra**, **zelo**, **zizanya**, etc.¹⁹

Tamién s'emplega esta letra debant de consonant liquida: **Alquezra**, **Almizra**, etc.

S'escribirá **z** a final de parola quan no corresponda a lo digrafo **-tz**: **alavez**, **alfalz**, **calz**, **carnuz**, **falz**, **Oz**, **luz**, **paz**, etc.

2. 2. 2. 3. Digrafo tz

Lo digrafo **tz** se realiza en a mayoría d'as variedatz como /θ/, excepto en benasqués, que se fa /ts/. Ye emplegau en a formación d'o morfema d'a segunda persona de plural, en a formación d'o morfema de plural de buena

¹⁹ Se veiga lo listato provisional en l'Anexo II.



cosa d'as parolas rematadas en $-t^{20}$ y en qualques parolas como **dotze**, **tretze**, **setze** y derivaus, **aixatz**, **puetz** (equivalent a *puedes*, d'o verbo *poder*), etc.

Este digrafo responde a lo prencipio de diasistematicitat: a variedat benasquesa d'a luenga leyerá /ts/, dada la correspondencia d'o grafema <z> con o fonema /s/, y asinas s'adequa a la suya morfolochía de formación de plurals y a'l morfema de cinquena persona verbal. Tamién ye d'aplicación ista grafía en quantas parlas locals²¹, antiparti d'o benasqués, que forman plurals singulars en a oralidat: **chiquetz** ([tʃi'keds], **mocetz** ([mo'θeds]), **abetz** ([a'βets]), **paretz** ([pa'rets]), **vermutz** ([ber'muts]), etc.

S'escribirán con este digrafo as rematanzas de segunda persona d'o plural de totz es tiempos²²: **queretz**, **fetz**, **ibatz**, **vetz**, **puyetz**, **cantasetz**, etc. Tamién s'escribirá con este digrafo a segunda persona d'o singular d'o present d'indicativo d'o verbo *poder*: **puetz** quan se pronuncia /puets/, /pueθ/ u /pues/ como alternativa a la grafía **puedes**.

Lo digrafo **tz**, documentau en qualques textos meyevals²³, tamién sirve

²⁰ Excepto en aquellas parolas con la seqüencia *vocal tonica+nt*, ya sian adchectivos, substantivos u participios de pasau activo como *fuent*, *calient*, *comerciant*, etc., que farán el suo plural *-nts*: *fuentes*, *calientes*, *comerciantes*, etc.

²¹ S'ha descrito ista fenomenolochía en bellas parolas en dialecto cheso y en parlas locals semontañesas.

²² Excepto l'imperativo de qualques variedatz, que ye *-t*: *puyat*, *fet*, *tenit*, etc. Manimenos, existen as formas analochicas en *-tz*: *puyatz*, *fetz*, *tenitz/tenetz*, etc.

²³ Per eixemplo en bell texto de *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*, en a edición de Navarro Tomás, an que i trobamos formas d'este morfema, como *totz*, en Nocito en l'anyo 1262. Tamién se troba formas como *dotze*, *dotzena* u *setzeno* en as obras de Ferrandez d'Heredia.



ta la formación d'o plural de quasi totas as parolas rematadas con a seqüencia vocal *tonica* + *t* (se realice foneticament o grafema <t> con os alofonos [t], [r], [d] u [ø])²⁴: **almutz, amistatz, identidatz, nuetz/nitz, paretz, pobrotz, poquetz, totz, variedatz, verdatz, virtutz**, etc.

As voces *nueit* y *leit* farán es plurals con este digrafo encara que, en bell caso, se podrán pronunciar con consonant final /s/: **nueitz/nueis/** y **leitz/leis/**. As correspondients formas dialectals *nuet/nit* y *let* fan os plurals regulars: **nuetz** (/nueθ/), **nitz** (/nits/ ~ /niθ/), **letz** (/leθ/ ~ /λets/).

As formas rematatas en vocal *tonica* + *rt*, dialectalismos u arcaísmos, tamién farán o plural con **-tz**: **cortz, partz, hibertz, abesurtz, chizartz, biscortz, esportz, confortz, pillartz**, etc., encara que as variants dialectals sin apocope vocalica, como *corte, esporte*, y *parte/parti* farán o plural regular: *cortes, esportes, partes/partis*.

D'igual traza, aquells extranherismos, especialment galicismos, que s'hayan adaptau a la morfolochía propia de l'aragonés con desinencias *-t*, escribirán o plural con este digrafo **tz**: **briquetz, carnetz, chaletz, demoretz, tricotz, complotz, debutz, bidetz, balletz**, etc. Pero no pas quan no les

²⁴ En a mayoría de parlas benasquenses, os plurals de participios, asinas como de bells adchectivos y substantivos, siguen un modelo *-aiu>-ats, -eu>-ets, -iu>-its*, parello a'l que se troba en dialectos arcaizants (*-to>-tos*) pero con a característica formación de plural benasquesa: substitución *-o>-s* por perda de vocal final, que se troba tamién, menos sistemática, en a resta d'o dominio lingüistico. Por tanto, estos plurals no se grafiarán con o digrafo, y se diferenciarán de formas verbals homofonas: *forats, querits* (different de *queritz*), *trobats* (different de *trobatz*), *perdets* (different de *perdetz*), *vestits* (substantivo y participio, different de *vestitz*), etc.. Manimenos, tamién existe a formación regular de plurals: *foraus, trobaus, perdeus, vestius*, etc.



pertoque etimolochicamente: *café*> *cafés*, *comité*>*comités*; anque *cafetet*, *cafeteria*.

As excepcions son quelques extrangerismos no adaptaus a la morfolochía propia, rematatos en *-t*, que farán o plural como en a suya luenga d'orichen, isto ye, en *-ts*: *bits*, *chats*, *jets*, *tests*, etc. Quan a silaba final ye atona, tamién se seguirá iste criterio: *accesits*, *deficits*, *habitats*, *pivots*, *superavits*, *tickets*, etc.

Ta os plurals *mercés* y *vustés*, se veiga 2.2.11.2.

2. 2. 2. 4. K k

A letra **k** (ca) representa en totz es casos o fonema velar oclusivo ixordo /k/, y s'emplega en parolas foranas que en a suya luenga d'orichen tienen ixe grafema, exotoponimos y antropónimos, asinas como ta bell termino scientifico y de terminolochía internacional, como en os siguientes casos: *Kafkiano*, *kaiser*, *Kant*, *karate*, *keniata*, *rock*, *Tokio*, *kilometro*, etc.

2. 2. 2. 5. Digrafo Qu qu

Lo digrafo **qu** ye a representación grafica d'o fonema velar oclusivo ixordo /k/ debant d'as vocals e, i: *baruquero*, *vesque*, *vetiquera*, *qualsiquiera*, *nevusquier*, *que*, *queso*, *qui*, etc.

Lo digrafo **qu** tiene pronunciación [kw] debant d'as vocals a y o en quantas voces patrimoniales, cultismos, extrangerismos y latinismos quan en as luengas d'orichen tienga grafia *qu-*, como *qualcún*, *quatre*, *Pasqua*,



quad, **quark**, **quorum**, **ubiquo**, **ventriloquo**, etc. Como ya s'ha sinalau en 2. 1. 5., se marcará la dieresi sobre a *u* quan esta sone debant d'as vocals e y *i*: **aquícultura**, **enquiry**, **questión**, etc.²⁵, excepto en aquellas voces consideradas latinismos estrictos como **quid** u **quidam**.

Manimenos, aquellas voces que tienen C en l'etimo s'escribirán con esta letra: **cuenta** (<COMPUTARE>), **cuallar/collar** (<COAGULARE>), **cuesta** (<COSTA>), **picieta** (<PICARE>), etc.

2. 2. 2. 6. Digrafo Ch ch

Lo digrafo **ch** represienta lo fonema palatal africau ixordo /tʃ/ en qualsquier posición: **adchectivo**, **achuntar**, **alforcha**, **anchel**, **Chaca**, **cheografía**, **chent**, **chirmán**, **choben**, **Chusé**, **chusto**, **napech**, **reloch**, **salvache**, **trachinar**, etc.

En l'adaptación d'arcaísmos, que no han de desplazar necesariament a las formas modernas, se substituirá con este digrafo as grañías palatals meyevals (por un regular <j>, <i>, <tj>, <tg>, <dg>, <g>, estas debant de e y *i*, anque en ocasions en otros contextos): **chuche**, **archent**, **boscache**, **pontache**, **choya**, **alienichena**, etc. En ocasions ya se troban en os textos antigos con o digrafo: **cirurchano**, **chitar**, **punchar**, **tocho**, **achaquia**, **fanocha**, etc.

²⁵ Se veiga listau provisional en Anexo I.



2. 2. 3. Letras **h** y **j**

2. 2. 3. 1. **H h**

A letra **h** (hache) s'emplega en aragonés con os siguientes condicionants: en as formas populars y en qualcunas cultas ye muda, mientras que en muit pocas voces populars y en qualques extrangerismos represienta lo fonema velar fricativo ixordo /χ/.

2.2.3.1.1. **H muda**

Ye muda en as formas etimolochicas, esto ye, quan en latín s'escriben con H, quan l'etimo griego poseye o espiritu aspro, u o chermanico poseye aspiración: **haber**, **halo**, **hereu**, **hibierno**, **hixopo**, **hombre**, **hu**, **huerto**, **vehículo**, etc. Tamién en ye en aquells casos en que l'etimo ye HĚ-: **hiena**, **herba**, **hielmo**, etc., asinas como los suyos derivaus: **enhierbar**, etc.

Si l'etimo latino tiene HŎ- s'escribirá como *hue-* en es derivaus directos: **huerto**, **hue/huei**, **huembre**, etc. Tanto en posición inicial como en os suyos derivatos, si desarrolla una consonant velar, esta s'escribirá unicament en os derivaus no diftongaus: **gombrera**, **gortet**, etc.; manimenos: **huembrera**, **hortolano**, **deshuembrar**, etc.

Ye muda, antiparti, en os helenismos cultos presos a travís d'o latín: **harmonía**, **hepatico**, **hermeneutico**, **hierarquía**, **hieroglifico**, **himeneu**, **hormona**, etc.; en chermanismos: **arpa**, **hielmo**, etc. y en os prefixos d'orichen griego: **haplo-**, **hema(to)-**, **hemo-**, **hetero-**, **hexa-**, **hidro-**, **higro-**,



hipo-, holo-, homo-, etc.

Tamién ye muda en qualques extracherismos, cultismos, antropónimos y exotopónimos, asinas como es suyos derivaus, que en a luenga d'orichen tiengan o grafema **h** (u esprito aspro) y no se realice foneticament: **hamaca, Herrera, herreriano, hindú, Holanda, Honduras, hondurenyo, huracán, hugonot, Hongría, husar, haitiano, Helena, Henrique**, etc. Aquells extracherismos, cultismos, antropónimos y exotopónimos (y os suyos derivaus) en que a letra **h** forme parte de bell digrafo u trigafo, s'habrá a pronunciar seguntes os regles d'ixas luengas: **Bach, alzheimer, Shakespeare, Schumann, Washington**, etc.

S'emplega como elemento diacritico final, sin valor fonetico, en intercheccions monovocalicas: **Ah!, Oh!...**

Como se veye, a letra **h** puede ir, amés d'en posición inicial y final, en posición interior: **adherir, ahieren/ahier, alcohol, anhel(o), bohemio, cohesión, exhalar, exhumar, menhir, nihilismo, ohm, tahitiano, vehículo, whisky**, etc. En muitos casos se troba en posición interior por composición u derivación: **aldohexosa, anhidro, cianhidrico, deshonra, filharmonía, chentilhombre, oligohalino, perihelio**, etc. As familias lexicas derivadas de HABERE (-HIBERE quan ye prefixato) y HAERERE mantienen la <h> interior en totz es casos: **prohibir, cohibir, inhibir, adhibir, exhibir, deshibir, adherir, cohesión, coherent, inherent**, etc.

Tamién s'usará **h** en a preposición dialectal d'orichen arabe **hasta**, pero no en atras voces patrimoniais d'ixe orichen: **albaca, almada, zaurín**, etc. En



as familias lexicas d'*Espanya* y *Occitania* (*espanyol*, *espanyolismo*, *occitano*...) se prescindirá d'a *h*, porque, estando etimolochica, provienen de luengas an que s'escriben sin ella. Tampoco no s'escribirán con *h*, encara que la tienen etimolochicament, bells adverbios y substantivos derivaus d'a voz latina HORA: *norabuena*, *agora*, *ara*, *ora*, *aora*, *allora*, *alora*... pero sí os demés derivaus d'ixe etimo: *hora*, *horario*, *deshorar*, etc.

S'escribirá con a grafia castellana l'ampre *huelga* (postverbal de "holgar" < FOLLICARE), voz d'uso comúnta un significau que no cuenta por agora con un singnificant propio que sirva d'alternativa cheneralizable. Igualment s'escribe con *h-* la voz d'orichen espanyol *hicienda*, que s'acompanya de cognatos en catalán (*hisenda*) y occitano (*isènda*).

No contendrán **h** os significant que no la presienten en o suyo etimo, como as intercheccions *ola!*, *ala!*, *aló!*, u arcaísmos como *uebos* ('necesidatz') u *az* ('formación militar de batalla'), y as parolas con etimo incierto u desconoxiu.

2.2.3.1.2 H velar

A letra **h** represienta lo fonema velar fricativo ixordo /x/ en os siguientes casos:

-Extrangerismos y voces con influencia forana que contiengan en a luenga d'orichen o fonema /h/: *halma*, *heus*, *hardware*, *haima*, *dirham*, *mahatma*, *suhili*, *haixís*, *handicap*, *hangar*, *holding*, *Hawaii*, *Hezel*, *hitleriano*, *hockey*, *saharaui*, *hippie*, etc. Quantas voces dialectals u vulgars



castellanas que se troban en rechistros dialectals orals (y que provienen d'etimos latinos con F- u chermanicos con H-) se podrán transcribir con ista letra ta contextos costumbristas: **huerga, holgorio, huerza, halar, hoder**, etc.

–Expresions y intercheccions con o fonema /x/: **ha ha, he he, hibo, holio**, etc.

–Voces patrimonials que han sufierto bell proceso de desfonolochización, por castellanización sistemica, con o fonema /x/: **hopar, halma, harcia, holio**. En caso d'existir solucions lexicas no desfonolochizadas, se considerará a estas como normativas: **xoriar/ixoriar, pixauto/pixaito, chabalín, alberche, xauto/ixaauto, xasco/ixasco, xada/ixada/xata/ixata, xuela/ixuela, abadeixo, viello, tellau/tellato, xambre/ixambre, saboneta, xabrir/ixabrir, chergón/chargón, charapote, xarmiento, xeta/ixeta, chibar, chubo, xenzol/ixenzo, chinchol, alchez, parlache, orache**, etc.

2. 2. 3. 2. J j

A letra j (i larga) s'admité en l'alfabeto aragonés ta representar os fonemas /x/ y /tʃ/ en extrangerismos, terminos scientificos y toponimos u antroponimos, asinas como los suyos derivaus, que no son propios d'a nuestra luenga ni tienen adaptación fonética. Asinas, escribiremos j con realización /tʃ/ en voces como **joule, junior, banjo, jet set, Nueva Jersey, Johannesburgo, Jordi, jaguar, judo, jacuzzi, jockey**, etc., mirando d'adaptar-las a'l sistema fonolochico de l'aragonés.



Responden a la realización /x/ os antropónimos foranos (quan no tiengan una forma propia u se quiera respectar a suya grafía) u exotopónimos si no tienen adaptación, asinas como los suyos derivaus: **Jaén, Julio Caro Baroja, Cajamarca, Juan Ramón Jiménez, jabugo**, etc.

2. 2. 4. Letras **m** y **n**. Digráfo **ny**. Cheminata **nn**

2. 2. 4. 1. **M m**

A letra **m** (eme) s'emplega en aragonés ta representar o fonema bilabial nasal /m/: **bolomaga, chema, chirmán, cremar, malmeter, mayenco, mica, millor, minglana, molsa, urmo**, etc.

Bi ha bellas particularidatz en l'emplego d'ista letra:

a) S'escribe siempre **m** debant de **b** y **p**: **ambolla, dimpués, embarzar-se, rempuixar, empilmar, emplir, fambre**; excepto quan se trate de parolas compuestas que contiengan –n en o primer formant: **bienplegau, bienpensant**.

Debant de **v** y **m**, se veiga 2.2.4.2.

b) A principio de parola, va debant de **n** en os helenismos **mnemotecnia, mnemotecnica** y **mnemotecnico**.

c) Ocupa la posición final en as formas verbals de primera persona de plural en as variedatz orientals, se pronuncie /n/ u /m/, u de forma vacilant



como archifonema, quan a tonicidat ye oxitona u aguda²⁶: *fem, podem, querim, trobarem, cantem*, etc. Manimenos, en ixas variedatz orientals s'escribe con -n as formas de primera persona de plural quan a tonicidat ye paroxitona u plana²⁷: *trobaban, feban, dirán, queriban, querían, yeran, heban, habrían, fesen, trobasen*, etc. (que se corresponden con as formas no apocopadas d'atros dialectos: *trobabanos, febanos, dirianos...*).

Tamién s'escribe con m final bellas parolas dialectals ribagorzanas: *aram, nom, ferum, bram*, etc., endotoponimos como *Secrum*, u toponimia historica como *Betlem* u *Cherusalem*.

d) Ocupa la posición final de parola en qualques cultismos, arcaísmos y extrancherismos, especialment latinismos: *aquarium, ad hominem, curriculum, item, memorandum, alum, flum, modeñ, ohm, quorum, zoom*, etc.

2. 2. 4. 2. N n

A letra n (ene) representa lo fonema alveolar nasal /n/ en parolas como: *avinatau, cambión, chent, novalla, onso, paretons, pernil, plen*, etc.

A letra n tamién representa la pronuncia [m] debant de <v>: *anvista, envasador, enverenar, invicto, ninviar*, etc. No se cumple esta norma en

²⁶ Por un regular en as formas de present y de futuro (incluidas as de verbos auxiliars), con salvedatz en quantos localismos.

²⁷ Por un regular en as formas de preterito imperfecto y condicional (incluidas as de verbos auxiliars), con salvedatz en quantos localismos.



parolas que contiengan o formant *circum*-: *circumvalación*, *circumvalar*, *circumvolución*, etc., u latinismos como *duumviro*, *centumviro*, *septemviro*, *triumvirato*, etc., y extrangerismos como *tramvía*.

En formación de parolas an que o primer formant remate en -n, se mantendrá ista letra con independencia d'a seqüencia resultant: *panmitico*, *bienmirau*, *bienplegau*, *benmanaul/bienmandau*, etc.

En cultismos, os prefixos *con-* y *in-* se mantienen como en a forma latina, respectivament en *com-* y *im-* debant de lexema u formant que prencipie per *m-* (*vid. 2. 2. 4. 1. punto b*): *commemorar*, *commutar*, *immigrant*, *immóbil*, *immunizar*, *immetabolizable*, etc. No ocurre pas debant de *f-*, encara que a forma latina s'escriba con PH: *anfora*, *anfiteatro*, *anfetamina*, *cloranfenicol*, etc.

2. 2. 4. 3. Digrafo ny

Lo digrafo **ny** represienta en aragonés o fonema palatal nasal /ɲ/. Ye lo digrafo historico en aragonés meyeval y s'emplega en qualquier posición: *anyo*, *anyenco*, *banyar-se*, *ventanyón*, *calcanyo*, *carranyar*, *esterrenyar*, *montanya*, *nyudo*, *prinyón*, *tenya*, etc. Asinas como en posición final en as formas ribagorzanas *bony*, *codony*, *estany*, *sobrepuny*, etc.

I hai bell caso a on que, por derivación u composición, apareixen os dos grafemas chuntos sin que constitúigan un digrafo, como *desenyermar*.



2. 2. 4. 4. Cheminata **nn**

La consonat cheminata **nn**, propia actualment d'a variedat belsetana²⁸ y de qualques cultismos y extrancherismos, s'escribirá sin punto volato ni baixo entre as dos enes: **baranna, cannabis, capanna, connotación, connumerar, escannar, henna, innato, nинно, pennà, tanno, Tendennera, lanna**, etc. S'escribe tamién con cheminata **nn** l'etnonimo **hunnos**.

2. 2. 5. Letra **r**. Digrafo **rr**

2. 2. 5. 1. **R r**

A letra **r** (erre) representa lo fonema vibrant simple /r/ en posición intervocalica: **agora, acirón, bagueras, barana, caramuello, lenera, pareix**, etc.

En posición inicial de parola y dimpués d'as consonants alveolars */l, s y n*, representa lo fonema vibrant multiple /r/: **rai, ran, rebasto, recullir, remango, ricio, ringlera, robín, rotiu, rustior, ruixiazo, alredor, enruena, Israel**, etc. Ta las formas d'article con vibrant simple ([ro], [ra], [ros], [ras]), se veiga 2. 2. 6. 1.

En posición final absoluta lo fonema vibrant, alofono /r/, tamién s'escribe con **r**, ya sía la suya realización fonética [r] u [ø]: **abetar, afloixar, baixar, bullir, fer, fotor, minister, muller, muyir, pior, quefer**, etc. Este

²⁸ En queda vestichios en atras zonas centrals como a Val de Tena.



fonema se fa mudo en posición final absoluta en muitas parlas locals, y en quasi totas quan se tracta d'infinitivos verbals con enclitics: **fer-lo, trobar-te, minchar-ne, dir-le**, etc.

En posición final seguiu de **s**, o fonema se torna latent y no se pronuncia en quasi denguna parla, anque en ocasions a suya pronuncia se materializa. Manimenos, s'escribirá en totz es casos: **fenars, colors, ulors, pallars, valors**, etc. Tamién s'aplicará este criterio quan **-rs** provenga de plurals sobre desinencia **-ero**: **corders, diners, pallers, florers, piquers**, etc. Igualment en a forma verbal **quiers** (< *quieres*), que se pronuncia /kies/.

Debant u dezaga d'atra consonat tamién se grafiarà **r**: **barfulaire, crepa, quatre, enreigar, enronar, escurzón, forca, frent, gabarda, gorga, gudrón, hombre, puerto, sobranyo**, etc.

En ocasions, a **/r/** intervocalica desapareix en a pronuncia, circumstancia que no debe fer-se notar en a escritura si no ye ta marcar ixa pronuncia a exprés. Alavez, serán grafías correctas **encara, sisquiera, quiero, quiera, mira**; y serán formas coloquials "encá", "sisquiá", y as formas verbals "quio", "quia", "mia".

2. 2. 5. 2. Digrafo rr

Lo digrafo **rr** represienta lo son vibrant multiple **/r/** en posición intervocalica: **agüerro, arrocegar, arrullar, barraina, barrón, carral, carranyar, charrar, correu, esbarre, escarrar, ferrero, zorrera, carrota**, etc.

Tamién s'escribirá con este digrafo as parolas compuestas en que o



primer elemento remate en vocal y o segundo prencipeye per **r**, siempre que no i meye un guión: *alorribagorzano, baixorribagorzano, bancarrota, codirroya, corresponder, gullirroya, hemorrachia, pitarroi*, etc.

2. 2. 6. Letra I. Digráfo II.

2. 2. 6. 1. L I

A letra **I** representa lo fonema líquido alveolar /l/: *almendrera, alredoi, caixal, calso, clau, dolent, floixo, galapatons, Ian, laminero, limaco, luna, plorar, tabla*, etc.

En o caso d'os artícolos, a letra **I** puede representar tamén, ademés d'o fonema /l/, a pronuncia como vibrant simple [r]: *lo* ([lo] y [ro]), *la* ([la] y [ra]), *los* ([los] y [ros]) y *las* ([las] y [ras]). Si se deseja reflectar en a grafía la pronuncia dialectal, podrá escribir-se con a forma anormativa *ro, ra, ros, ras*. S'aceptará la grafía con consonant vibrant en toponimia.

A palatalización de **I**- en posición inicial (cheneral en ribagorzano y en bell caso en o fovano), en os grupos consonanticos **bl-**, **cl-**, **fl-**, **pl-**, **gl-**, **rl-**, y en posición final y interior, en qualques casos, como en a toponimia, s'admitirá en a escritura lo digráfo **II**, pero no se considera una grafía normativa ni recomendada. Asinas pues, s'admitirá que s'escriba *cllau, llollo, fllama, pllorar, cacingllo, parllar, lluego*, etc. quan se quiera reflectar una pronuncia dialectal.



2. 2. 6. 2. Digrafo II

Lo digrafo **II** representa graficament o fonema palatal lateral /χ/ de *cullir, Iloza, millor, llebre, tiello, muller, palla, viello*, etc. Asinas mesmo, s'escribirán con **II** final, encara que en a mayor parte d'os dialectos se pronuncie con [l], o pronombre personal de tercera persona **ell**, asinas como los adchectivos **bell** y **aquell** y os suyos plurals (*ells/ellos, bells/belllos, aquells/aquellos*).

Ta'l caso d'as palatalizacions en as modalidatz ribagorzanas, se veiga lo punto anterior.

Ta representar a ele cheminata vichent actualment en belsetán, y en decadencia en atras parlas centrals, s'emplegará <l·l>: **payel·la, bel·la, bel·lota**, etc.

2. 2. 7. Letra F f

A letra **f** representa lo fonema labiodental fricativo ixordo /f/ en qualsquier posición adintro d'a parola, ya sia inicial, intervocalica, debant de consonant, dezaga de consonant u en posición final: **alfalz, afalagar, floixar, buf, fenant, feniandiza, trunfera**, etc.

Os helenismos que contienen <φ>, transcritos en latín con <PH>, s'adaptarán con *f*. **filosofia, farmacia, anfiteatro, anfora**, etc.

En casos d'equivalencia acustica entre /f/ y /θ/, s'utilizará la graffía etimolochica: **fenollo/fenullo, Felipe, fiemo, Peralta d'Alcofea**, etc.



2. 2. 8. Letra g. Digrafo gu

2. 2. 8. 1. G g

A letra **g** representa lo fonema velar sonoro /g/ debant d'as vocals *a*, *o* y *u*: **agafar**, **agulla**, **chugar**, **chudgar**, **dezaga**, **muergo**, **gorga**, **lampago**, **rugby**, **yeguamen**, **mariguana**, etc.

Tamién s'emplega en chunto con atras consonants: **anglucioso**, **glera**, **gnostico**, **grau**, **griso**, etc.

A letra **g** tamién puede representar os fonemas /χ/ y /tʃ/ en extrangerismos, terminos scientificos, antropónimos y toponímos foranos : **Los Angeles** [losan'tʃeles], **Algete** [al'xete], etc.

2. 2. 8. 2. Digrafo Gu gu

Lo digrafo **gu** s'emplega debant d'as vocals *e* y *i* ta representar o fonema velar sonoro /g/: **borguil**, **figuera**, **guito**, **preseguera**, **zagüera**, **marguin**, etc.

Si dezaga de l'agrupación *gu* i amaneix a vocal *e* u a vocal *i* se meterá dieresi dencima de *u* quan no siga muda: **antigüedad**, **agüerro**, **lingüistica**, etc.

2. 2. 9. Letra P p

A letra **p** representa lo fonema bilabial oclusivo ixordo /p/ en qualsquier posición: **apto**, **cap**, **pai**, **peito**, **pieta**, **polpillo**, **Eixep**, **sep**, **lp**, etc.



En as voces d'orichen griego s'escribirá **p** en posición inicial en os grupos consonanticos **ps**: (**psicosi**, **psicopata**, **psiquiatra**, **pseudonimo**, etc.), **pn** (**pneumatico**, **pneumonía**, **pneumotorax**, etc.), y **pt** (**pterodactilo**, **Ptolomeu**, **pteranodon**, etc.).

2. 2. 10. Letra **S s**

A letra **s** representa lo fonema alveolar fricativo ixordo /s/ en qualsquier contexto fonico: **achuste**, **aconsellar**, **sobo**, **sostras**, etc. Ta'l benasqués, se veiga lo dito en **z** y **tz** (vid. 2. 2. 2.).

En os cultismos provenients de formas con s liquida (s + consonant), s'anyadirá una vocal protetica <e>: **escolastica**, **espacio**, **estatico**, etc., con as siguientes excepcions:

a) S'escribirá sin vocal protetica a principio de parola en as seqüencias **sce-** y **sci-** en os cultismos y extrangerismos: **scena**, **sceptico**, **sciatico**, **sciencia**, **scindir**, **scipionista**, **scirro**, **scirrosi**, **scisma**, **scita**, **sciurido** y as suyas familias lexicas. Quan a fonosintaxi lo requiera (tras pausa u dimpués de consonant), s'anyadirá en a pronuncia una vocal epentetica.

b) En os compuestos y formas prefixadas, que no la teneban nian en latín: **prescolar**, **instabilitat**, **ascientifico**, **inscrutable**, etc.; a no estar que os prefíxos rematen en -s u -x: **desestabilizar**, **desestanyar**, **desespedar**, **desesmar**, **desespesar**, **desespero**...



2. 2. 11. Letras T t y D d

2. 2. 11. 1. A letra **t** representa lo fonema interdental oclusivo ixordo /t/ en qualsquier situación: **acotolar, trobato, auto, actor, alazet**, etc.

En posición final de parola admite as lecturas [t], [Ø], [d] u [r], anque debe escribir-se siempre, tanto en os sufíxos masculins -et, -ot y -ut, como en aquellas parolas derivatas de -ATE(M), -ETE(M), -OTE(M), -UTE(M) y -UDO: **pobret, paixarquet, azut, carrut, paret, puput, amistat, peiro, airot, almut, animalot, salut, virtut, tricot, negrut, malichot, lonchitut, verdat, ciudat**, etc. Manimenos, existe derivaus que s'escriben con -d-: **verdadero, ciudadano, lonchitudinal**, etc.

En cheneral, se grafiaran con -**t** final, qualsiquiera que siga la sua pronuncia, as formas de singular d'as voces a las que pertoca lo plural -**tz** (pronunciau /θ/ u /ts/): **tot, piet, lit, abellot, ferfet, nueit/nuet/nit, tit, alazet, albalot, paret, leit/let, metat, muguet, petret, puput, rat, preset, gotet, reipetit, chulet, zurret, alcavuet, abet, pixot**, etc.

En o prefixo **post-**, a <t> se reyaliza normalment quan a base que li sigue empecipia por vocal u hache muda, y no se pronuncia quan a base empecipia por consonant (se veiga 7.3).

S'escribirá -**t** en os grupos consonanticos finals -**nt** (<-NTE(M)), -**st** y -**rt**, encara que no se pronuncie: **puent, bastant, chent, dolent, manguant, malament, mont, negligent, segunt/singunt, repent, huest, tantost, Panyart, chizart, cort, part, abesurt, rebost**, etc. Manimenos, s'escribirán sin



ixa desinencia las voces patrimoniales *pon* y *sobén*, lexicament improductivas y con grafías vacilants dende antigo²⁹. As formas apocopadas de parolas rematadas en *-to* conservan por escrito a *-t* final: *sant*, *cient*, *tant*, *muit*, *molt*, *feit*, etc.

A forma historica d'o prefixo *-ment* (<MENTE, abl. de *mens*, *mentis*) mantién a grafía con *-t muda*: *malament*, *lochicament*, *posiblement*, *casualment*, *continament*, *evidentment*, *especialment*, etc.

Tamién esta letra forma parti d'o digrafo *tz*: *podetz*, *chiquetz*, *litz*, *setzén*, etc.

En aquells dialectos en os que a segunda persona de plural d'os imperativos se faya con o morfema *-t*, s'escribirá asinas: *puyat-os-ne*, *fet*, *venit*, etc.³⁰, ya sía la suya realización [t], [r] u [Ø]³¹.

2. 2. 11. 2. A letra **d** represienta lo fonema interdental oclusivo sonoro /d/ en qualquier posición: *dient*, *adchectivo*, *desfer*, *adultre*, *adchunto*, *almendrera*, *Andreu*, etc.

Encara que dialectalment se realice con [d] u [r] a final de qualques parolas que etimolochicament lis corresponda <t>, se grafiarán con esta

²⁹ Encara que *pont* se troba en bells documentos, a forma habitual en aragonés clasico ye *pon*; o mesmo podemos decir de *souen* (con u/v antietimolochica), rarament *souent*, que formó derivaus como *souinyiar* u *soueneiar*.

³⁰ Vid. l'apartau 2. 2. 2. 3.

³¹ Se pare cuenta, manimenos, d'a existencia de l'imperativo analochico con morfema *-tz*, [θ]: *itz-os-ne*, *marchatz*, *fetz-nos*, etc.



consonant: *mocet*, *pocot*, *pintaparet*, *alazet*, *pinguet*, *vallet*, *pot*, etc. Pero s'escribe con -d a parola d'orichen francés *sud*, encara que se realice como [r], y os suyos derivaus: *sudeste*, *sudamericano*, etc.

Os derivaus de MERCEDE(M), s'escriben sin consonant final, ya que no la presientan ni en as parlas vivas ni, por un regular, en a documentación historica: *mercé*, *vusté*. Os suyos plurals son *mercés*, *vustés*.

Os cherundios d'as variedatz ribagorzanas s'escribirán con -nd encara que no se pronunce a consonant interdental: *puyand*, *fend*, *ind*, *anand*, *venind*, etc., asinas como es cherundios imperfectivos: *charrin-charrand*, *coixin-coixiand*, etc.

2. 2. 12. Letra X x

A letra **x** puede representar o fonema prepalatal fricativo ixordo /ʃ/ u o grupo consonantico /ks/.

Quan represienta lo fonema prepalatal fricativo ixordo en posición interior u final de parola, ha d'ir precediu d'a vocal (u semivocal si se da lo caso) /i/, ya sía la suya realización [ʃ], [ʃ̪], u vacilant como alomorfo, per lo que se puede considerar, en estos casos, como un digrafo: *baixar*, *bruixa*, *caixa*, *madeixa*, *pix*, *abaixo/abaix*, *releix*, *Arueix*, *peix*, etc.

Por efecto d'a palatalización gosa contaminar-se a pronunciación vocalica, por lo que se recomienda que as seqüencias interiors vacilants [eʃ], [iʃ], [ēʃ], [etʃ], [itʃ] (u mesmo [es], [is]) s'escriban siempre con -eix-.



Valgan como eixemplo as siguientes familias lexicas: *deixar, amaneixer, apareixer, pareixer, eixemplo, perteneixer, teixir/teixer, atardeixer, leixiva, escarneixer, releix, queixar, esclareixer, amareixer, eixe*... y en cheneral os verbos incoativos (*funeixcas, estreteixcan, restrenyeixen, aclareixes*...); pero no pas as que, por razón etimolochica, no vacilan: *guixa, guixón, pixar, mixín/mixino, bixordera, grixolera, estixeras*, etc.

En posición inicial existe en aragonés dos solucions dialectals, una con protesi de vocal palatal u cambio d'a vocal d'o prefixo EX- (ix- en aragonés moderno, ex- en aragonés meyeval) y unatra sin protesi u con aferesi. Ortograficament se consideran correctas as dos solucions: *xada/ixada* (u *xata/ixata*), *xota/ixota*, *xuela/ixuela*, *xordiga/ixordiga* (u *xordical/ixordica*), *xamplar/ixamplar*, etc. En toponimia d'o territorio historico aragonés se documenta la vacilación Ex-/X-, por o que ye acceptable l'arcaísmo grafico **Ex-**, con pronuncia palatal, siempre que se documente que ixa ye a forma mes adequada: *Exeya*.

Tamién existe fenomens diatopicos de vacilación entre os fonemas /ʃ/ y /tʃ/, denominaus en quantos ámbitos *xeada* y *cheada* respectivament, que deberán grafiar-se seguntes os usos chenerals y etimolochicos:

–Ta la cheada: *xordica, buixo, teixidor*³² (nunca *ch-*).

–Ta la xeada: *chabalín, dicherir, orichen*³³ (nunca *x-*).

³² Procedents, en a mayoría de casos, de -X-, -SCY-, -SSY-, -STY-.



En atras ocasions, en cultismos y voces internacionals, a letra **x** representa lo grupo consonantico /ks/, por lo que s'escribirá sin refuerzo vocalico: **sexo, saxofón, taxi, axial**, etc.

Como regle cheneral, a grafía *ix* en interior de parola representa lo fonema palatal, mientres que a grafía *x* representa lo grupo /ks/; ta conoixer a pronuncia de voces con a seqüencia *consonant+ix*, en primeras será /ks/ en cultismos, y o fonema palatal en voces patrimonials y semicultismos, pero serán os diccionarios normativos os que l'aclararán definitivament. A seqüencia <guix> corresponde a la pronuncia [gij] en as voces patrimonials (**guix, guixa, guixón, guixeta**); si se'n das bell caso de pronuncia [gwi], a grafía correcta habría d'estar <güix>.

2. 2. 13. Letra Y y

A letra **y** representa lo fonema palatal sonoro /j/³⁴ u lo semiconsonant [j] en **buyol, vayana, royo, veyer, yera, yeti, yodo**, etc. En **enyermar, desenyermar** y otros casos de derivación u composición, no i hai digrafo **ny**, sino la chuntura d'os grafemas <n> y <y>.

Quan este soniu derive d'a seqüencia inicial HĚ-, s'escribirá **hie-** encara que se pronunciará /je/: **hiena, hierba, hielmo**, etc., asinas como los suyos derivaus: **enhierbar-se**. Tamién s'escribirá **hie-** en os helenismos **hieratico, hieroglifico**, etc.

³³ Procedents, en a mayoría de casos, de G^{e,i}, I^{vocal}.

³⁴ Consideramos a existencia de dito fonema por aquells casos an que apareix chunto con a vocal /i/ u a semiconsonant [j] en voces como *cayiu, muyiu, royisco*, etc.



Si l'etimo tiene Ě tonica, se grafiará ye-: **yermo**, **yeugua**, **yerro**, etc. Como se veye, o verbo *errar* presenta una irregularitat en as formas an que recaye a tonicidat en o lexema: **yerro**, **yerras**, **yerra**, **yerran**, **yerre**, etc.

S'admitirá la epentesi consonantica en voces como **diya**, **mataciya**, **piyor** etc., pero no pas en voces gramaticals como **miya*, u formas derivadas como **diyario*, **empiyorar*, etc. Con tot y con ixo, as formas mes comuns son sin epentesi: **día**, **matacía**, **pior**.

Quan se tracte d'a conchunción copulativa cheneral, se grafiará con esta letra, <y>, a la que corresponde una pronuncia vocalica /i/, anque por fonosintaxi pueda realizar-se con mayor u menor carga consonantica. En belsetán esta conchunción s'escribirá **e**, en atención a la suya pronuncia arcaizant.

As grafías **i**, **ie**, corresponden a adverbios pronominals (derivaus d'IBI), con pronuncias palatals que van dende a vocal /i/ dica la consonant /j/, seguntes es contextos fonosintacticos.



3. Grupos consonanticos cultos

Bi ha una serie d'agrupacions de consonants, clamadas “grupos consonanticos cultos”, que se fan servir en bells cultismos (derivaus de voces latinas y griegas), y que no existen en as voces populars d'a luenga. Con tot y con ixo, y seguindo criterios historicos propios y comuns a atras luengas romanicas, s'ha visto a conveniencia de mantener-los en ixas voces cultas.

Como criterios chenerals, os helenismos s'adaptarán respectando, en a mida que se veiga posible, a suya forma seguntes a transcripción estándar enta lo latín. Os latinismos podrán adaptar-se de traza mes laxa (meyant bella simplificación u bell semicultismo) quan exista una familia de cognatos patrimonials que puedan refirmar a simplificacion y o semicultismo proposau cumpla lo prencipio d'historicidat con criterios estrictos.

Contino presentamos as possibles agrupacions consonanticas y quelques eixemplos d'ellas:

3. 1. Grupos de dos consonants:

3.1.1. Consonants cheminatas.

A menos que lo requiera bell tecnicismo, se consella de simplificar siempre, tanto en helenismos como en latinismos, os grupos <ll>, <ss>, <pp>, <tt>, <cc> (debant de consonant u d'as vocals *a*, *o*, *u*; asinas como a variant <cqu>), <bb>, <dd>, <ff>, <gg>.



Se conservará <rr> en totz es casos: *ferrico*, *terraquio*, etc. y os grupos <nn>, <mm> en a chuntura de formants: *innato*, *connivencia*, *circummarino*, etc. Ta l'etnonimo *hunnos* (<HUNNUM) se mantién a cheminación etimolochica.

A familia lexica d'ACCORDARE produz as formas cultas con reducción (*acordar*, *acuerdo*, etc.) y atras semicultas con *alc-* (*alcordar*, *aluerdo*, etc.)

3. 1. 2. Se mantienen os grupos explosivos CT-, PT-, MN-, PN-, PS-, GN-, CN-: *ctonico*, *pterosaurio*, *mnemotecnico*, *pneumotorax*, *psicologo*, *gnostico*, *cnidario*, etc.

3. 1. 3. Se mantienen os grupos heterosilabicos -BV-, -BC-, -BD-, -BN-, -BT-, -GD-, -GM-, -GN-, -CN-, -CC^(e, i)-, -CD-: *obviedat*, *obcecar-se*, *hebdomadario*, *abnegato*, *obtusanglo*, *amigdala*, *segmento*, *magnetico*, *aracnido*, *acceder*, *anecdotico*, etc.

3. 1. 4. Se mantienen os grupos implosivos -BS-, -PS- y -DS-: *abstracto*, *observatorio*, *biceps*, *adstrato*, *adsorber*, etc.

3. 1. 5. Se mantienen os grupos heterosilabicos -CT-, -CC-, -PT-, -PC-:

3. 1. 5. 1. En latinismos con -ct-: *lector*, *sector*, *secta*, *tractor*, *exacto*, *afectar*, *respectar*, *vector*, *olfactivo*, *tractar*, etc. En aquells casos en que -CT- ha evolucionau enta /kθ/ (/ks/ en benasqués) s'escribirá -cc-: *acción*, *infección*, etc.

En o caso d'a familia de TRACTARE y TRAHERE, se conservará o



grupo en *tractar, maltratar, tractamiento, tracto, contrato, retracto, tractor, tracción*, etc. Se reducirá en os semicultismos *retrato* ('imachen') y a suya familia: *retratista, retratar*, etc.

3. 1. 5. 2. En latinismos con grupo -cc-, /kθ/ (/ks/ en benasqués), debant de vocal palatal (provenient de -CTY-): *acción, equinoccio, infección*, etc., encara que se reduce en bells semicultismos (se veiga 3.2).

Ixe mesmo grupo -cc- puede proceder de -CC^(e, i)-: *occident, accesit, aceptar, acceso*, etc.

3. 1. 5. 3. En helenismos con -ct-: *cataracta, dialecto, deictico, didactico, eclecticico, electrón, autoctono*, etc.

3. 1. 5. 4. En latinismos con -pt-: *aceptar, apto, inepto, adaptar, adoptar, Neptuno, rapto, ruptura, optar, optimo*, etc.

3. 1. 5. 5. En latinismos con -pc- (provenient de -PT- latina): *nupcial, interrupción, recepción, excepción, capción*, etc. Un caso especial ye a familia derivata de SCRIPTU, ya que s'escribirá sin -p- en os semicultismos *escritor, escritura, escriturar y escriturario*. Se conserva en *circumscripто, circumscripción, inscripción, inscripto, descripción*, etc.

3. 1. 5. 6. En helenismos con -pt-: *haptoglobina, cripta, coleoptero, heptasilabo, optica*, etc.

Manimenos, s'accepta la escritura con vocalización en *u* d'o primer elemento d'o grupo consonantico exclusivamente en quantas formas, *vid. 3.*



2.

3. 1. 6. Se mantienen os grupos heterosilabicos -PN-, -PS-: *hipnotizar*, *apnea*, *hipsometrico*, etc.

3. 1. 7. Se mantienen os grupos heterosilabicos -bch-, -dch-, -nch- procedents de -BJ-, -DJ-, -NJ-: *obchectivo*, *adchectivo*, *conchuntura*, etc.

3. 1. 8. Se mantienen os grupos heterosilabicos -DM-, -DQ-, -DV-: *administrador*, *adquirir*, *adverbio*, etc.

A transformación d'o prefixo AD- en al- puede dar-se en os semicultismos *alvertir*, *almirar* y *almitir*, y as suyas familias lexicas; manimenos, coexisten as familias d'as formas cultas *advertir*, *admirar* y *admeter/admitir*.

3. 1. 9. Se mantienen os grupos heterosilabicos -MN-, -MM-: *amnesia*, *columna*, *alumno*, *immobil*, *commemorar*, *commutar*, etc.

Presientan o grupo -mm- aquellas voces procedents d'os prefixos CUM- y IM- (alomorfo de IN-) debant de m-, que ya lo presentaban en latín (*vid. 2. 2. 4. 2.*).

3. 1. 10. Se mantiene lo grupo heterosilabico -SC-: *adolescent*, *ascensor*, etc.

3. 1. 11. Grupos de tres consonants:

Se conservarán siempre, en totz es casos, os grupos -RCT-, -BSC-,



-*BST*-, -*NSC*-, -*NST*-, -*NSP*-, -*RSP*-, -*RST*-, -*MPS*-: *arctico*, *antartico*, *abscisa*, *obstruir*, *inscripto*, *transcendent*, *constant*, *instantanio*, *instructor*, *inspiración*, *perspectiva*, *supersticioso*, *interstial*, *metempsicosi*, etc.

Se conservarán només en tecnicismos y se simplificarán en voces d'uso comú os grupos -NCT-, -MPT-, -LPT-, -RPT-: *functor*, *esfincter*, *asimptota*, *simptoma*, etc. Manimenos caye a consonant meya en semicultismos: *función*, *punto*, *tintura*, *chuntar*, *tentativa*, *imprenta*, *asunto*, *perentorio*, *escultor*, *absorción*, etc. A familia derivata de IUNCTU(M), IUNGERE, reducirá sistematicament o grupo -NCT- en -*nt*-: *chunto*, *adchuntar*, *subchuntivo*, *conchunto*, *dischuntivo*, etc.

3. 2. Vocalizacions de -CT- y -PT-.

A forma normativa será con conservacion d'estos grupos; manimenos, s'accepta la escritura con vocalizacion d'a -c- u d'a -p- en -u- exclusivament en as parolas siguientes: *acceutar*, *acceutable*, *inacceutable*, *adautar*, *carauter*, *cauto* ('planta con punchas'), *correuto*, *incoreuto*, *defeuto*, *efeuto*, *fautura*, *fauturar* (totas dos en luengache mercantil), *pauto*, *pautar* (totas dos en luengache churidico) y *trautor*, *trautorista* (vehículo agricola y o suyo conductor), que podrán estar emplegadas, en as accepçions indicadas, como doples formas d'as normativas y recomendadas.

No s'han a confundir con estos os casos d'o meyevalismo *reuto*, *reutar* (<REPUTARE, 'provocar a combate u duelo'), *reuto* (<REDITU(M), 'renda u beneficio d'un cabal') y de parolas como *conduta* ('abono', 'quota'),



semicultismos que presientan vocalizacions u reduccions dende antigo.

Manimenos, sí que tendrán caracter de formas normativas bellas parolas con reducción historica d'o grupo per perda d'a -C- (u d'a -P-) y que se farán patents en o diccionario normativo, como *lición*, *afición*, *bendición*, *maldición*, *suspición*, *conduta*, *cativo*, *cetro*, *receta*, etc.



4. Bellas qüestions sobre formación de parolas

Ta escribir deseparaus dos (u mes) terminos que formen una unidad semantica, s'han de cumplir totz istos criterios:

1–Que os terminos tiengan existencia independient.

2–Que o significau se deduzca de traza transparent a partir d'os components.

3–Que exista autonomía prosodica de components, fueras de as preposicions, que son atonas por definición.

4–Que no presente alteracions morfolochicas d'os formants.

5–Que no creye problemas d'anfibolochía, quan a escritura en chunto y por deseparaus pueda tener different interpretación semantica.

Sin pretender fer un listau completo, como criterio cheneral y orientativo, contino ofrimos quantas parolas, sinalando la forma d'escribir-las.



4.1. Escritura tot chunto.

De traza orientativa, s'escribirá como una sola parola:

<i>abant</i>	<i>decamín</i>
<i>adebant</i>	<i>dencima</i>
<i>además/ademés</i>	<i>dezaga</i>
<i>adintro/aintro</i>	<i>difueral/defuera</i>
<i>adiós/adeu</i>	<i>endentro/endintro</i>
<i>aforro</i>	<i>enfín</i>
<i>agón</i>	<i>enguís (de)</i>
<i>alavez/alavegada/aliasveces</i>	<i>entabant</i>
<i>aldredes</i>	<i>entremistanto</i>
<i>allagalto</i>	<i>manimenos</i>
<i>amán</i>	<i>nian</i>
<i>amás/amés</i>	<i>nomás/només</i>
<i>antimás/antimés</i>	<i>sindembargo</i>
<i>antiparte/antiparti</i>	<i>sobretot</i>
<i>anueit/anuet/anit</i>	<i>soque/suque/sique/soco</i>
<i>anitarde/anuitardi</i>	<i>(que)</i>
<i>aparte/aparti/apart</i>	<i>talqual/tarqual</i>
<i>arredoll/alredoll/alredor</i>	<i>tanimientras</i>
<i>aspacio, aspaciet</i>	

Y tamién as formas lexicalizadas *santmigalada*, *santchuanada*, *santantonada*, *santchuanista*, *santchorchada*, *santmartín*, *santmilorche*, *santpalermo*, etc.



S'escribirá *porque/perque* quan se tracte d'una conchunción que introduzca una subordinada causal: *Lo va fer asinas porque no se podeba fer d'atra traza.*

S'escribirá *porqué/perqué* quan se tracte d'un substantivo, sinonimo de *causa, motivo*; o suyo plural ye *porqués/perqués*: *No nos dio notorio d'o porqué de tanta negligencia.*

S'escribirá *conque* quan se tracte d'una conchunción que introduzca una subordinada ilativa: *Hue ye sabado, conque ista nueit toca botellada.*

S'escribirá *sino* quan se tracte d'una conchunción adversativa: *No se'l va trobar a'l campo, sino que el teneba en una caixeta a casa.*

4.2. Escritura deseparada.

S'escribirán deseparadas a mayor parte d'as locucions adverbials:

a escuras, a exprés, a fe, a lau, a lo que, a monico, a on³⁵, a poquet, a plego, a preset, a pur de, a ran de, a sobén, a escape, a embute, a ormino, a sobrefaixo, a tamas/a tamás de, a una mala, a l'arreo/a l'arreu, antis mas/antes mas/antes mes, antis d'ahier/antes d'ahier/antes d'ahiere, d'antis mas/d'antes mas/d'antes mes, de bislai, de contino, d'espeso, de raso, de rigodón, de seguida, de seguro, de vez/de vegada, en que, enta debant, pro a fes, ta alto/enta alto, ta aquí/enta aquí, ta baixo/enta baixo, etc.

En a unión de dos determinants indefinius an que o primero no

³⁵ Manimenos *agón*.



presienta marca flexiva, u si s'ha produciu modificació de formants, s'escriben chuntos: *unatrol/unaltro/unotro*, *belún/belaún*, *belatrol/belaltro/belotro*, *qualcún...*

S'escribirá *por que/per que* quan se tracte d'a unió de preposición y relativo (equivalent a *o que, a que, os ques, as que*): *Tresbatió los biens por que heba barallato tanto tiempo.*

S'escribirá *por qué/per qué* quan se tracte d'a unió de preposición y pronombre interrogativo: *Encara no ha dit per qué no nos quieren enixe lugar.*

S'escribirá *con que (dan que* en benasqués) quan se tracte d'a unió de preposición y relativo: *Ixos diners con que pagués veniban de mans sospeitosas.*

S'escribirá *con qué (dan qué* en benasqués) quan se tracte d'a unió de preposición y interrogativo: *Con qué t'has pintau os uellos?*

S'escribirá *si no (se no* en belsetán) quan se tracte d'a unió de conchunción condicional y l'adverbio de negación: *Si no fueses tant floixo ya habrías rematau de carriar es materials.*

4.3. Escritura con guions

S'escribirá con guión:

- a) Locucions lexicalizadas: *fito-fito*, *fitero-fitero*, *china-chana*,



fuchis-fuchis, a-saber-lo³⁶, (a) punto-día/punto-diya, punto-y-coma, va-y-viene, ziga-zaga, cutio-cutio, trinla-tranla, asinas-asinas, etc.

- b) Cherundios imperfectivos: *charrin-charrand, garrin-garriand, coixin-coixiand*, etc.
- c) Reiteración: *camín-camín, barranco-barranco, bueno-bueno*, etc.
- d) Verbos con pronombres atonos enclíticos: *fer-lo, charrand-ne, ves-ie*, etc.
- e) Nombres propios compuestos por aposición: *Francho-Chabier, Xabierre-Gai*, etc.

S'escribirá sin guions as formas a on que s'elida en a pronuncia (u se relaxe con una pronuncia 'i) a preposición *de*, que se restaurará en a escritura: *arco de Sant Chuan* ['arkosan'tʃwan], *pa forro de bota* [pa'foro'bota], etc. Si se quiere reflectar a pronuncia popular, en textos dialectals, caldrá escribir-las con guión: *pa forro-bota, arco-Sant Chuan*, etc.; u apostrofau: *pa forro'i bota, en a vida'i Dios*, etc.

³⁶ Y as formas flexionadas *a-saber-la, a-saber-los, a-saber-las*



5. Accentuación

Como en belatras luengas, a tonicidat ye una caracteristica pertinent en aragonés, de traza que dos parolas pueden contener os mesmos fonemas y diferenciar-se por a vocal tonica, que ye a que poseye una mayor intensidat en a pronuncia.

A necesitat d'emplegar sinyals graficos ta marcar a tonicidat d'as parolas se chustifica en que ye posible que lo discurso escrito no siga facilment interpretable, porque a intensidat, como otros elementos prosodicos, no se reflecta en a escritura. No pareix convenient de planteyar que totz es fablants d'una luenga han de marcar permanentment a tonicidat, por activa u por pasiva (metendo tillas en uns puestos sí y en otros no), por si una persona que no conoix a luenga ha de leyer un texto.

Lo feito de que parellas u tríos de parolas se distingan por a tonicidat exclusivament, no presuposa que se puedan emplegar en contextos sintacticos identicos. Ni sisquiera la posibilitat remota de que una frase remirada pueda causar un equivoco, puede chustificar que totz es fablants sigan obligaus a tillar siempre parolas que rarament podrán estar malinterpretadas.

Se recomienda l'uso d'accentos graficos en as silabas tonicas en es siguientes casos:

–Parolas agudas que rematan en vocal sola u seguida de <n> u de <s>, especialment si se tracta de formas verbals: *trobé*, *dentrarás*, etc.



– Parolas con hiato quan a vocal zarrada ye tonica: **fería, vehículo, paúl, Saúnc**, etc.

– Como marca diacritica, en os pronombres interrogativos y exclamativos (**qué, cómo, quán/quándo, quín/quién/quiénto, qué...)**) y en os suivients monosilabos: **sé** (verbo), **dé** (verbo), **dó** (verbo), **sí** (adverbio y substantivo), asinas como as formas verbals baixorribagorzanas **é** y **és** (sinonimos de **ye, yes**).

En totz es demás casos, será d'aplicación o criterio d'anfibolochía u a voluntat de facilitar a lectura quan se considere por parte de qui escribe, siempre en a vocal tonica. Esta optionalitat no podrá interpretar-se, en garra caso, como licencia ta que individualment u colectiva se pueda formular u practicar leis d'accentuación diverchents d'a norma.

Como norma cheneral, no ye obligatorio d'escribir accientos graficos en garra ocasión, encara que se permite de fer-lo, siempre en a vocal tonica, quan se deseye aclarar a tonicidat u facilitar a lectura. Seguntes este criterio, no tendría guaire sentiu d'accentuar voces monosilabicas, fueras d'os casos de diacrisi que se'n cita.



6. Os sinyals de puntuación

A puntuación en os textos escritos ye muito important ta una correcta lectura, interpretación y comprensión. A puntuación favoreix a organización d'o discurso, d'as oracions y os suyos elementos, a entonación y o sentiu, lo tipo de discurso y o estílo.

Os sinyals de puntuación emplegaus en aragonés son os siguientes:

a) Sinyals simples:

- . punto
- ; punto-y-coma
- : dos puntos
- ... puntos suspensivos
- , coma

b) Sinyals dòples:

- ¿? sinyals d'interrogació
- ¡! sinyals d'exclamació
- () parentesis
- [] gafetz
- - guions
- “ ” « » ' ' cometas

Lo punto, lo punto-y-coma, os dos puntos, os puntos suspensivos y a coma sirven ta indicar as pausas en o discurso escrito. Cal deixar dezaga d'ells un espacio a no estar que, en o caso d'o punto, sia punto-final u



punto-aparti:

I heba chent de muitos puestos: Bielsa, Echo, Benás, Chistau... Tamién ib'yeré yo, y mi chirmán, que veniba dende Fonz.

No bi estabai en o lugar, que me clamoron pa fer una borda. Ni menos que m'esperabai ixa garbaixada.

Os sinyals d'interrogación y exclamación obligatorios son os que zarran clausulas enfatizantes: <?> y <!>. Os sinyals d'apertura, <¿> y <¡>, son voluntarios y se pueden usar a criterio de qui escribe.

Quan s'usen sinyals doples (u os finals en interrogación y exclamación) se deixará espacios entre os sinyals y as parolas precedent y conseqüent a la clausula, pero no con as parolas interiores u con otros sinyals de puntuación:

Le preguntó: “¿Qué has feito hue?”. Como no le sentiba –y no pas porque fues ixordo– no le contestó.

A la valle de Bielsa (Sobrarbe) se i diz vetiecho, 'vediello'.

Y li dicié su pai: «Hopa d'aquí!».

Un campo a lo Bobaral, qui yes [texto suprimido] en termino clamado...

6. 1. Lo punto

Lo punto <.> sinala la pausa que se fa a la fin d'un enunciau. Dezaga d'ell siempre va mayuscla, menos si ye o punto d'una alcorzadura. N'i hai



tres clases: punto-seguiu, punto-aparte y punto-final.

a) Lo punto-seguiu desepara oracions d'o mesmo paragrafo. Dezaga d'ell siempre se i deixa un espacio y a parola siguiente preincipia per mayuscla. A frase siguiente contina en a mesma linia menos si o punto ye a lo cabu suyo; alavez, a frase siguiente s'escribirá en l'atra linia sin deixar sangría.

b) Lo punto-aparte desepara dos paragrafos diferents. Dimpués d'o punto-aparte se preincipia un nuevo paragrafo en atra linia, que habrá a tener sangría.

c) Lo punto-final marca la fin d'un texto.

Tamién s'emplega lo punto dezaga d'una alcorzadura, que no desiche en garra caso que a letra siguiente siga mayuscla: *vid.*, *adv.*, *Sr.*, etc.

Quan s'emplega lo punto con otros sinyals graficos, como parentesis u cometas, o punto se meterá siempre dezaga:

Le dició: "Ubre a finestra".

No le heba feito mica goyo (encara que no le'n heba dito).

Dezaga d'os sinyals d'interrogación y exclamación no se i mete punto:

Qué hetz feito? ¿No tos heba dito que venísetz?

Mama mía! Qué chandrio!



6. 2. A coma

a) A coma <,> marca, como sinal grafico en o texto escrito, una pausa breu adintro de l'enunciato:

Salió de casa, i tornó a l'atro'l día.

L'han cletau con unas arambres de punchos, que lis fan cerina os chabalins.

b) Tamién s'emplega en enumeracions, deseparando es suyos miembros, menos o zaguero, que será precediu per una conchunción copulativa u dischuntiva:

I hai muita fruta: melons, manzanas, ciresas, chordons y cirgüellos.

As vals d'Ansó, Aragón, Tena, Broto, Bielsa, Chistau y Benás boguean con Francia.

Ni tu, ni yo, ni dengún atro les dirá que no l'han conseguiu.

Chueves lardero, viernes ueguero, sabato crespiñero, domingo carnicero.

Si a enumeración viene rematada por l'alcorzadura etc. u por puntos suspensivos, no se mete a conchunción:

I hai muitas clases de paixaricos: chincharanas, gais, cardelinas, gurrions, pinchans...

Soi estato en mutas ciudatz de Francia: París, Tolosa, Lorda, Bordeus,



etc.

c) Se fa servir a coma ta deseparar elementos gramaticalment equivalents en un mesmo enunciau, menos en os que bi apareixca bella conchunción:

No ye fácil por lo frío, por lo chelo, por a nieu y, en definitiva, por a carretera.

Siempre yera con puya, baixa, traye esto y traye l'atro.

Manimenos, s'emplega la coma debant d'a conchunción quan a seqüencia que le sigue indica un conteniu diferent a os anteriors:

Escribió una novela, una obra de teatro, quantas poesías, y a la fin d'a suya vida lo cremó tot.

d) Se i meterá coma debant d'a conchunción quan o zaguer elemento tienga relación con o primero y no pas con os intermeyos:

Pillé la canya, los achiperres y l'alforcha, y se'n fue de pesca.

e) En una seqüencia d'elementos deseparaus por punto-y-coma, lo zaguero va deseparau por coma:

Se despidió de sus pais, que ploraban; se despidió d'os chirmans, que no amostraban brenda emoción, y se despidió d'a novia, que creyeba morir de dolor.

f) Con a coma se desepara lo vocativo, tanto a comienzo d'oración,



como en meyo, como a la fin:

Chuan, viene con nusatros.

Viene, Chuan, con nusatros.

Viene con nusatros, Chuan.

g) Os incisos adintro d'a oración se deseparan per meyo d'as comas:

1– Aposicions explicativas:

A capital de Brasil, Brasilia, ye mes chicota que São Paulo.

2– Subordinadas adchectivas explicativas:

O mio coche, que lo tiengo en o taller, le'n deixaré a mi pai quan me lo pida.

3– Qualquier comentario, precisión u explicación a bella cosa dita:

Os accentos, tant ricos y variatos, son l'alma d'as luengas.

Ixes comentarios, dimpués de tot lo escrito, no valen ta res.

O correu te la ha deixada, la carta, en a buixeta de casa.

4– Quan se nombre l'autor d'una cita u comentario:

Si quiers paz, dicié Chulio Cesar, amana la guerra.

h) En as oracions partitivas u atributivas an que apareixca lo pronombre *en/ne*, se deseparará con coma l'elemento a lo que substituye o pronombre



si apareix en a oració:

Augua, que no'n caiga mas.

No'n quiero tanta, d'ensalada.

Si en yera, de guapa, ixa zagalona.

i) Se mete debant de conchuncions u locucions conchuntivas en casos como:

1– As proposicions coordinadas adversativas introducidas per *pero*, *anque*, *sino*, *encara que*, *manimenos*, etc.:

Yo seré fato, pero tu en yes mas.

No pensabas ir-ie, encara que a la fin te van convencer.

No deciba una cosa por decir-la, sino que la heba madurada prou.

2– As proposicions consecutivas introducidas per *conque*, *asinas que*, *de traza que...*

No'n crompó, asinas que malament podió minchar-ne.

Me lo prometiés, conque tu mesmo si no tiens parola.

3– As proposicions causals:

No ib'ye en casa, porque no bi ye a clau en o cerrullo.

Te l'habría dito, ya que tenetz tanta amistat.



4— Os marcadors d'o discurso (*esto ye, por un regular, amás/amés/además/ademés, per tanto, mas que mas/mes que mes*, etc.) y os adverbios y locucions adverbials que funcionan como modificadors oracionals (*a la fin, en primer puesto, en zagueras*, etc.) gosan portar dezaga una coma, y quan van en meyo d'a oración s'escriben entre comas:

Per un regular, gosan venir os viernes de nueit.

Dicié, en primeras, que se posasen totz.

j) En as oracions en do que s'elide o verbo, se mete en o suyo puesto a coma:

Ta troballar, una mula; ta estudiar, un feniant.

k) En os capiters d'as cartas, se desepara con una coma lo puesto d'a calendata:

Bielsa, 17 d'aviento de 2009.

I) Se desepara con a coma os apellitos y o nombre en una lista bibliografica, asinas como lo títol, a editorial y l'anyo d'edición si se bi incluyen.

II) Tamién se desepara con una coma os elementos invertius d'un sintagma que forma parte d'un listau:

Bellas locucions adverbials:

—baldes, de



–redolons, a

–vueltas, a

6. 3. Os dos puntos

Os dos puntos <:> s'emplegan en os siguientes casos:

a) Dimpués d'anunciar una enumeración:

As ciudatz candidatas son: Balbastro, Monzón y Chaca.

b) Dimpués d'una enumeración, antes de l'anaforico que substituye a os suyos miembros:

Lulos d'arto, anís y café: os ingredients d'o pacharán.

c) Debant d'as citas textuais, an que a primer parola gosa ir en mayuscla (a lo menos si bi ye asinas en l'orichinal):

Como dició Groucho Marx: “O matrimonio ye a primer causa d'esvorcio”.

d) Dezaga d'as formulas de cortesía en documentos u cartas; a siguiente frase prencipia en l'atra linia con a mesma sangría y en mayusclas:

Apreciato sinyor:

O motivo d'a present...

Quiesto Francho:



M'alegro que te vaya tot bien...

e) Antes d'as explicacions que s'ofreixen a la oración anterior:

Bi heba chent de muitas nacionalidatz: franceses, angleses, alemans...

Puetz prencipiar per dibuixar bella cosa facil: un cerclo per eixemplo.

f) En textos churidicos y administrativos, se mete os dos puntos dezaga d'o verbo que sinala l'obchecto prencipal d'o documento. Lo verbo se mete siempre en mayusclas, y dezaga continua lo texto:

SOLICITA:

Que sían tenitas en cuenta las alegacions presentatas per lo nuestro defendito a la sentencia emitita con data d'11 de chuliol de 2008.

6. 4. Lo punto-y-coma

Lo punto-y-coma <;> sinala una pausa intermeya entre a coma y o punto. S'emplega en diferents casos:

a) Ta deseparar os elementos d'una serie quan i hai comas incluitas en elllas:

Os eixemplos replegaus son: ves-ie tu, pero con o tuyo auto; no i yera alavez; i hai muitas cosas tuyas, viene a buscar-las; no quereba ir-ie; etc.

b) Ta deseparar oracions chuxtapuestas, sobre tot si en beluna b'ha bella coma:



A filla heba aprebau a selectividat; tocaba de trasladar-se enta la ciudat.

Bailabai l'Alacai en Puyeta; allí conoixiéi a me muller.

c) Se mete punto-y-coma debant d'as locutions conchuntivas *pero*, *anque*, *encara que*, *manimenos*, *a la fin*, etc. si o periodo anterior ye largo, mas que ta meter una coma y menos que ta ficar un punto-seguiu:

Fa aire, manimenos no fa frío.

Yera la segunda vegada que le'n deciban; encara que continó sin fer-les mica caso.

Lo senador prometió a propuesta lechislativa pa l'atro'l día, antes d'ir-se-ne de vacacions. A la fin la va presentar meses dimpués.

6. 5. Os puntos suspensivos

Os puntos suspensivos <...> s'emplegan en as siguientes situacions:

a) Sinyalan una interrupción con final impreciso. Dezaga d'ells, si no se tanca l'enunciau y si contina lo texto en a mesma linia, se deixa un espacio, y a siguiente parola prencipeya per minuscla:

Sintié un truco fuerte... prencipié a tener miedo

Manimenos, si se zarra l'enunciau, a siguiente parola prencipeya por mayuscla:

A fiesta continó... L'amaneixer amostró as conseqüencias.



b) Tamién s'emplegan en substitución d'a parola etcetera:

I hai diferents realitzacions: palatals, prepalatals, fricativas, oclusivas...

Fe lo que te pete: ir, venir, puyar, baixar... A yo rai.

c) Indica que bi ha habiu un momento de dubda u indecisión:

Yo... no sé qué decir-te en iste inte.

Bueno... ya te gritaré maitín.

d) Sirve ta deixar un enunciau incompleto:

Se nos ne fue a votura con o chelo... M'estimo mas de no charrar-ne.

e) Quan se reproduz una cita textual, proverbio u mazada omitindo a parte final:

Quan veniba la primavera deciba mi pai: "Quan l'aliaga floreix..." .

O libro prencipiaba asinas: "Muitas anyatas dimpués, frent a o pilotón de fusilamiento..." .

f) S'incluyen os puntos adintro d'os parentesis u d'os gafetz quan se reproduz un texto y se sinyala l'ausencia d'una parte:

Este sería o polimorfismo propiament dito [...] que [...] bien podría denominar-se «polimorfismo externo».

Os puntos suspensivos pueden combinar-se con otros signos. No puede combinar-se con o punto, en qualquier d'as suyas modalidatz, pero



puede ir debant d'a coma, lo punto-y-coma y os dos puntos:

Os bolis, os rotuladors, as gomas, as reglas...: tot que caleba ta dibuixar.

Crompó cordero, crabito, marisco, pescau...: y tot se quedó en casa.

No va saber qué decir...; o silencio se feba incomodo.

Quan se combina con os sinyals d'interrogació u exclamació s'incluye adintro d'ells si l'enunciato ye incompleto, y difuera si no'n ye:

Sabes que Chusé...? Millor me callo, ya te lo contará.

¿Fará tot que diciemos?... Ell rai, fará o que quiera

iQue te preto un...!

6. 6. Os sinyals d'interrogació y d'exclamació

Os sinyals d'interrogació <¿> incluyen un enunciato interrogativo, mientres que os d'exclamació <¡!> contienen un enunciato exclamativo u intercheccions. Os sinyals d'apertura (<¿> y <¡>) son voluntarios, a criterio de qui escribe.

Dezaga d'os sinyals de tancada nunca no se i mete punto.

Os sinyals d'inicio no tienen por qué estar a lo principio de l'enunciato, si no que se mete a'l principio d'a interrogació u exclamació:

Manimenos, ¿per qué continas indo-ie?



Chiló: ¡Yes mes malo que o "sebo-can"!

Os vocativos y as proposicions subordinadas no s'incluyen adintro d'a interrogaçón u exclamación si van a lo prencipio de l'enunciau; si se bi incluyen, van a la fin:

Chorche, ¿qué farás maitín?

¿Qué farás maitín, Chorche?

Si nunca te decides, ¿querrás venir con nusatros?

¿Querrás venir con nusatros, si nunca te decides?

María, ¡bienvenida sías!

Bienvenida sías, María!

Quan i hai qualques interrogaçions u exclamacions breus seguidas, pueden considerar-se oracions independients u como un unico enunciato, y ixo se fará notar en a escritura por meyo de comas u mayusclas:

Pleverá? Nevará? Fará cosa?

Pleverá?, nevará?, fará cosa?

Corre! Grita a os bombers! Fe-lo ya!

Corre!, grita a os bombers!, fe-lo ya!

En seguntes qué contextos se puede meter o sinal d'interrogaçón u exclamación de tancada <?>, <¡> entre parentesis. Lo sinal d'interrogaçón



denota dubda u ironía:

O millor libro (?) que heba leito nunca.

Dició que no debeba cosa a dengún (?)

Lo sinal d'admiración expresa sospresta u ironía:

Con ixos amigos (!) no te cal enemigos

Dimpués de ueito anyos (!), s'ha resuelto lo caso

6. 7. Os parentesis

Os parentesis <()> son sinals que contienen elementos aclaratorios intercalaus en un enunciau.

Pueden estar elementos aclaratorios con poca relación con l'enunciau:

Ixa carretera (una d'as mes altas d'o país) la heban ubierto un sieglu antes.

Tamién s'emplega ta dar datos d'interés: calendatas, autors, significaus de siglas, precisions, etc.:

Albert Einstein (1879-1955) ye considerato lo scientifico mes important d'o sieglu XX.

Qui ha trobau un amigo, ha trobau un tresoro (Eclesiastés, 6, 14).

Yera naixito de Tella (Sobrarbe, Uesca).



Yera miembro fundador d'o PSA (Partiu Socialista d'Aragón).

Atras vegadas s'emplegan ta sinalar una opción u alternativa en o texto. En l'interior d'os parentesis puede apareixer a opción completa u un d'os suyos elementos. No ye guaire recomendable excepto en escritos tecnicos u comercials:

A(s) persona(s) intresada(s) ha(n) de ninviar o(s) suyo(s) curriclo(s).

Quan se tracta d'un adchectivo, manguant(a)...

Tamién s'emplegan os parentesis en as reproduccions u transcripcions de textos antigos quan i hai abreviaturas:

It(em) statuymos et ordenamos que el advocado de la casa [...]

Asinas mesmo, s'utiliza ta introducir comentarios relacionaus con a literalidat d'o texto u ta remitir enta otras partes:

Deziban (sic) puyar

Os atros pronombres indefinitos ya s'han sinalato (vid. supra).

A inclusión de puntos suspensivos adintro d'os parentesis, sinala la omisión d'un troz de texto en una cita literal:

Et après aquesto (...) estando en el dito corral estreytas sende afogoron ciertas et sende fizieron menos en aquella vegada fasta en numero de vint



cabeças.³⁷

As letras u numeros d'enumeracions, listas, etc. pueden ir entre os parentesis u debant d'o parentesi de tancada:

Alomorfos:

- a) *Masculino singular.*
- b) *Femenino singular.*
- c) *Masculino plural.*
- d) *Femenino plural.*

Si cal colocar sinyals de puntuación dezaga de l'enunciau inserto entre parentesis, se colocan dezaga d'o que fa de tancada:

Le'n va preguntar a su chirmán gran (en edat y en estatura), qui no va saber qué contestar.

¿Estudeó lo BUP (Bachillerato Unificado Polivalente)?

Lo texto incluito adintro d'os parentesis puede tener a suya puntuación propia, que sigue os regles chenerals indicaus:

Yera un lector empedernito (de totz es cheneros literarios: prosa, novela, teatro, asayos...), y a suya biblioteca yera grandísma.

³⁷ José Antonio Fernández Otal, *Documentación Medieval de la Corte del Justicia de Ganaderos de Zaragoza*



Saliba a fer-se una gambada con luna plena y tot pleno de nieu (te pareix a tu normal?), porque deciba que se i viyeba como si fues de días.

6. 8. Os gafetz

Os gafetz tienen un emplego parello a'l d'es parentesis, ya que dan información suplementaria u aclaratoria. Asinas, s'emplegan os gafetz ta dar información adintro d'un parentesi:

As traduccions ta l'aragonés (feitas gracias a Johan Ferrandez d'Heredia [Munébrega, 1310 - Avinyón, 1396]) son pioneras en a traducción de clasicos ta las luengas romances meyevals.

En poesía se mete un gafet debant d'una parola u colla de parolas que no i caben en a linia d'o suyo verso:

*Yo lis dicié que luciba gracias a la cardonera
que baixé Chusé María, no sabeba si d'Oza
y ell s'esponché mas ufano que si hese baixau
[“La Selva”]*

Como ocurriba con os parentesis, s'emplegan os gafetz ta anyadir, en un texto transcritu, bella parte que no amaneix en o texto orichinal:

El present apellido juró el muyt magnifico senyor mosen Martín de lanuça sobre la [signo cruciforme] y los Santos Abangelios juro qu'el present apellido es berdadero.



S'emplegan os gafetz contenendo puntos suspensivos quan se quiere sinyalar que s'omite una parte d'un texto transcritu:

*Manifiesto sia a todos que yo Pero Moliner [...] atorgo haver havido et
recibido de vos honorable Ramon de Casaldaguila [...] dos mil sueldos
dineros jaqueses [...]³⁸*

6. 9. Guions (guion largo y guion curto)

Encara que i hai una tendencia a no esferenciar o guion largo (tamién clamau raya) con o guión curto (tamién clamau simplament guion), se consella, en una edición cudiada de textos, d'emplegar cada uno d'os dos signos en os suyos usos correctos, cosa que se puede conseguir con un adequau tractamiento d'os textos.

En tot caso, quan no siga tecnicament posible de fer ista distinción, u en textos menos formals que no requieran una edición tant cudiada, s'admitirá l'emplego d'o guión curto (-) ta totz os usos referius a o guión largo (-).

6.9.1. GUIÓN LARGO.

L'emplego d'o guión largo (-) se da en os siguientes casos:

-Ta delimitar incisos u aclaracions adintro d'un discurso:

Pensó –pa ella misma– que ixo no yeran trazas de fer as cosas.

³⁸ M^a Teresa Iranzo Munio, *La peripecia del Puente de Piedra de Zaragoza durante la Edad Media*



En esta situación son también válidas las comas u los parentesis.

–En un diálogo se emplean los guiones tanto como inicio de intervención:

–Te viyé quan baixabas d'o taxi.

–Iba ta casa vuestra, fácil que me veyeses.

–En relación con la anterior, se introduce un nuevo guion debajo de laclaración d'o narrador. Si dimpués de laclaración continua la intervención d'o personache, se bi incluye un altro guión. Si calese ficar un sinal de puntuación, se fará dimpués d'o guión que tanca las parolas d'o narrador:

–M'ha feito muito goyo de leyer ixa novela –dició Carmen quan le'n tornó a María–, estoí que me la cromparé ta leyer-la unatra vegada.

–Si tanto goyo t'ha feito te la regalo –le contestó María–, ta yo no i hai millor regalo que un libro.

Si dimpués d'a intervención d'o narrador no continan las parolas d'o personache, no se i mete guión de tancada:

–¡Cómo yes capabile de decir-me esto agora! –chiló sorprendido.

–En listaus u relacions, se emplega lo guión en puesto de coma, quan se cambia de linea:

Adverbios locativos

–temporals



–*modals*

–*quantitativos*

6.9.2. GUIÓN CURTO. Lo guión curto (-) se ferá servir:

–Ta deseparar os infinitivos, cherundios y imperativos de l'incremento atono en posición enclítica, asinas como entre os mesmos incrementos si n'i hai mes d'uno y no i hai elisión vocalica³⁹:

As nuestras no quereban ir-ie.

Traye-les-ne ta que la veigan y se callen.

Fendo-lo asinas no haberba de dar garra problema.

En textos clasicos amaneixen tamién os enclíticos (y mesmo interclíticos) con muitos otros tiempos verbals: *fizo-le, clamó-los, estaban-se, dicen-nos, demanda-vos, mostrar-les-he*, etc.

–Ta fer deseparacions en interior d'una parola, como as siguientes:

a) en as parolas compuestas que no tiengan un uso asolau en a luenga, ya sía por a chuntura de dos substantivos, dos adchectivos u dos chentilicios:

Han convocato quatre plazas meyant un concurso-oposición.

Lo porfesor escribió un tractau sobre l'antigo navarro-aragonés.

³⁹ Como sería lo caso de *dona'ls-ie* u *di-li'n.*



As conseqüencias politico-militars derivadas d'a II Guerra Mundial se vidon decamín.

b) S'emplega lo guión ta trestallar una parola a la fin d'una línia. Siempre se desepararán por silabas, seguntes os regles que se detallan en 2.17.

–Lo guión s'emplega tamién ta sinyalar as posicions relatives de silabas, lexemas, morfemas y otras partes d'a parola. Si o fragmento tiene o guión dezaga significa que ocupa la primer parte d'a parola: *inter-, zag-, sub-, sobre-,* etc.

Quan o segmento va entre guions, indica que ocupa una parte intermeya d'a parola: *-vis-, -macula-, -electric-*, etc.

Quan o guión va dezaga d'o segmento, sinala que este ocupa la posición zaguera d'a parola: *-iello, -ismo, -ebatz, -ons*, etc.

–Lo guión s'emplega como enllaç de dos parolas:

O concello de Tella-Sin.

O tren Teruel-Zaragoza.

–Lo guión tamién s'aplicará en os casos consideraus en l'apartau 4, que son os siguientes:

a) Locuciones lexicalizadas: *fito-fito, fitero-fitero, china-chana, fuchis-fuchis, a-saber-lo, (a) punto-día/punto-diya, punto-y-coma, va-y-viene,*



ziga-zaga, cutio-cutio, trinla-tranla, asinas-asinas, etc.

- b) Cherundios imperfectivos: *charrin-charrand, garrin-garriand, coixin-coixiand*, etc.
- c) Reiteración: *camín-camín, barranco-barranco, bueno-bueno*, etc.
- d) Verbos con pronombres atonos enclíticos: *fer-lo, charrand-ne, ves-ie*, etc.
- e) Nombres propios compuestos por aposición: *Francho-Chabier, Xabierre-Gai*, etc.

6. 10. As cometas

Con o nombre de cometas se conoiken os seguintes sinyals: « », “ ”, " " y ' '. En cheneral ye indistinto l'emplego d'as diferents cometas doples, encara que caldrá distinguir-las si cal emplegar-ne mas d'una en o mesmo texto:

Sabes qué me dicio?: «Ixo t'ha costau ixe “talavarte”?». Y me lo dicio d'o millor modelo de moto d'o mercau.

6. 10. 1. As cometas doples s'emplegan en as siguientes circunstancias:

a) Ta reproducir citas textuais, sigan d'a extensión que sigan:

Interrogau sobre si heba participau en l'asesinato, va responder: “Sí”.

Yo lo sintié, tos dicio: “Itz-os-ne a escape”.



Bi ha uns versos de Rosario Ustáriz que dicen:

«Ya, de cardoneras, / cuelgan los rampallos / de boletas royas / que adornan los arbols».

b) Quan s'introduz una intervención d'o narrador no se zarran as cometas, si no que se i mete entre guions:

“Ya tos advirtié –chiló lo guarda– que medraría l'arriu y arramblaría con tot”.

c) En os textos narrativos s'emplegan as cometas ta reproducir os pensamientos d'os personaches, y diferenciar-los asinas d'os dialogos, que s'introducen con un guión:

Os lechionarios s'aprestaron a fer a formación d'ataque:

–¡Chuntatz os escudos! –chiló lo centurión–. Ixes partos nos enclavillarán con as sayetas.

“Si nunca salimos d'esta, tornaré a creyer en os dioses”, pensó lo centurión mientras veyba baixar ixe ixambre de sayetas.

d) Ta sinyalar que una parola tiene un uso incorrecto, ironico, ye un extrangerismo u tiene un emplego especial:

Os ninos chicotz fan muitos participios regulares, como “veyito”.

Ixe “vriolín” de jabugo debe d'estar buenismo.

O “basket” ha perdido muita afición.



e) S'emplegan ta citar titols de poemas, articlos, etc.:

Consulté muita bibliografía, pero an que trobé l'etimo estió en "Toponimia de Sobremonte (Huesca), III: el espacio agrícola", publicato en a revista Alazet numero 3.

Lo primer Onso d'Oro lo ganó con lo poema “Remerando a Pedro que se'n fue chugando”.

Marché ta París només que por veyer “A Gioconda”.

f) Quan en un texto se tracta d'una parola (letra, fonema, etc.) en particular, s'escribe entre cometas:

L'adverbio “nunca/mai” tamién s'emplega en oracions condicionals y interrogativas con significato positivo.

6. 10. 2. As cometas simples s'emplegan ta dar a definión u traducción d'una parola quan amaneix en o mesmo texto:

L'orichen de "talavarte" i hai que mirar-lo en o francés antigo talevart, 'escudo amplio que defendeba tot lo cuerpo'.

6. 10. 3. Combinación con atros sinyals.

Quan bi ha atros sinyals de puntuación en o texto a'l que perteneix o que va entre cometas, se meten dezaga d'as cometas de tancada:

Pensó: “Ta este viache no feba falta tantas alforchas”; pero no les nedició a os de demés.



Manimenos, o texto inserto entre cometas puede tener a suya propia puntuación:

Espotó: "¿Queretz deixar-me estar d'una vegada?".

6. 11. A dieresi

A dieresi (") ye un sinal grafico emplegau ta marcar que se pronuncia la vocal **u** en os grupos *gue/güi* y *que/qüi*: *agüero*, *Agüero*, *argüello*, *cirgüello*, *vergüenya*, *arguir*, *lingüistica*, *enqüesta*, *frequént*, *qüestión*, *seqüela*, *aqüicultura*, *aqüifero*, *ubiqüidat*, etc.

6. 12. A barreta dreita

A barreta dreita (/) s'emplega en os siguientes casos:

a) Ta deseparar os versos quan s'escriben en a mesma linia, deixando un espacio debant y dezaga d'a barreta:

Yera l'Onset debaixo de la cueva / aguaitando la faixa Vatimala. / Chiflaba l'ausín ixa tardi mala, / fendo un frío mas crudo que soleba [...]⁴⁰

b) En bella transcripción textual, ta indicar o cambeo de linia, tamién deixando un espacio debant y dezaga d'ella:

Cono aiutorio de nuestro / dueno dueno Christo dueno / Salbatore qual dueno / get ena honore, y qual / duenno tienet ela / mandatione cono / Patre cono Spiritu Sancto / enos sieculos de losiecu / los. Faca nos Deus

⁴⁰ Veremundo Méndez, *La sariada de l'Onset*.



omnipotens / tal serbitio fere ke / denante ela sua face / gaudioso segamus.
Amen

c) Substituye a una preposición en quelques expresions como as siguientes: *m/s* (metros per segundo), *Lei 10/2009* (lei 10 de 2009), etc. En estos casos no se deixa garra espacio entre os elementos anteriores y posteriores, y a barreta.

d) Como ocurriba con o parentesi, se puede emplegar ta indicar que un texto ye optional: a cada lau d'a barreta feguran dos soluciones validas alternativas (por adición u exclusión). No se deixa garra espacio entre a barreta y os elementos que desepara:

O/s aspirant/s trigau/s.

Os avisos y/u partes s'acumularán.

e) S'emplega en quelques abreviaturas como *c/ per carrera, avda./ per avenida*, etc.

Existe una barreta invertida, (\), con usos en informatica, que no tiene función en textos comuns.

6. 13. Apostrofe

L'apostrofe ye un sinal lingüistico que se fa servir ta marcar elisions, normalment vocalicas, con parolas grammaticals atonas. Os criterios ta fer apostrofacion tienent en consideración os contextos y si se producen en a oralidat de traza sistematica:



6.13.1. L'article:

L'article masculino singular, quan s'apostrofará se fará debant de qualsquier parola que prencipeye por vocal u <h> muda, estando ixa primer silaba atona u tonica:

- Con vocal tonica: *l'aire, l'esmo, l'inte, l'onso, l'urmo*
- Con vocal atona: *l'arcón, l'encendallo, l'ixufre, l'orache, l'ubago*
- Con h+vocal tonica: *l'habil, l'helio, l'himen, l'ombre, l'humus*
- Con h+vocal atona: *l'habitat, l'herencio, l'hibierno, l'hotel, l'humorista*

En son excepcions as parolas que prencipian por silaba atona *es-* u *hes-* (con hache muda), ta las que se consella de no apostrofar, u por diftongos velars (*ue-*, *ua-*, *ui-*, *hue-*, *hua-*) u palatals (*hie-*, *hia-*, *hio-*), que en realitat poseyen un elemento consonantico inicial que impideix l'apostrofación: *o esquiruelo, lo escopolon, o hospital, el uello, lo huembro, lo hierbero*, etc.

L'article femenino no apostrofará soque con a vocal *a-* (atona u tonica) u con *ha-* (h muda): *l'aguilla, l'alba, l'habilidat*, etc.⁴¹

⁴¹ Lo mesmo regle sigue a seqüencia: *la uno* y *la otro*, an que os articlos presientan forma femenina y, por ixo, no apostrofan debant de *u-* ni de *o-*; pero sí en as variants *l'atra* y *l'altra*.



6.13.2. Preposicions:

6.13.2.1. Preposición mes articlo⁴²:

Solo son susceptibles d'estas apostrofacions as preposicions **a**, **de**, **enta**, **ta**, **pa** y **por/per**. Existe dos opciones, seguntes as diferents variedatz dialectals, con apostrofación u sin ella:

–Con apostrofación:

Preposición **a**, nomás con formas de masculino: **a'l**, **a's/a'l's**

Preposición **en**, **en bellas parlas dialectals**: **n'o/n'el**, **n'os/n'es** ta masculino; **n'a**, **n'as** ta femenino, encara que se recomiendan as formas sin apostrofar.

Preposición **de**: **d'o/d'el**, **d'os/d'es/d'els** ta masculino; **d'a**, **d'as** ta femenino.

Preposición **pa**, nomás con formas de masculino: **pa'l**, **pa's/pa'l's**.

Preposicions **ta** y **enta**: **t'o/ta'l**, **ent'o/enta'l**, **t'os/ta's/ta'l's**, **ent'os/enta's/enta'l's** ta masculino; **t'a**, **ent'a**, **t'as**, **ent'as** ta femenino.

Preposición **por/per** no s'apostrofará soque con formas de masculino: **po'l/pe'l**, **pe'l's/pe's**, encara que se recomiendan as formas sin apostrofar.

⁴² Se remere o dito anteriorment sobre l'articlo *lo*, *la*, *los*, *las* que equivale a las realizacions [lo], [la], [los], [las] y [ro], [ra], [ros], [ras].



–Sin apostrofación:

Preposición **a**: *a o/a lo, a os/a los ta lo* masculino, *a la/a las ta* femenino.

Preposición **en**: *en o/en lo/en el, en os/en los/en es/en els* ta masculino; *en a/en la, en as/en las* ta femenino.

Preposición **de**: *de lo, de los* ta masculino; *de la, de las* ta femenino.

Preposición **pa**: *pa o/pa lo, pa os/pa los* ta masculino; *pa a/pa la, pa as/pa las* ta femenino.

Preposicions **ta** y **enta**: *ta o/ta lo, enta o/enta lo, ta os/ta los, enta os/enta los* ta masculino; *ta la, enta la, ta las, enta las* ta femenino.

En a seqüència preposición + articlo + parola prencipiata per vocal, se prioritzarà l'apostrofació entre l'articlo y a parola que li sigue, seguntes os regles vistos, antes que no entre a preposición y l'articlo⁴³: *ta l'aire, de l'hibierno, en l'augua...*

6.13.2.2. Preposición **de** mas atra parola que prencipia por vocal.

Només a preposición **de** presienta apostrofació si a parola siguiente prencipia per vocal u <h> muda: *d'a on, d'harmonía, d'este, d'heredat, d'idealización, d'hibierno, d'oro, d'honor, d'unidat, d'humor*. No s'apostrofarà debant d'os diftongos velars (*ue-, ua-, ui-, hue-, hua-*) u palatals (*hie-, hia-*,

⁴³ Como metodo mnemotecnico, antes *l'* que *'l*.



hio-): de Uesca, de huembros, de hierba, etc

Atras preposicions, como *dende* u *dica*, no s'apostrofan nunca.

6.13.3. Incrementos pronominals atonos.

Os incrementos pronominals atonos, entre os que contamos os pronombres personals y os pronombres adverbials, en precisar un verbo an que refirmar-se foneticament, pueden apostrofar-se con ixe verbo en posición proclítica si o verbo preincipia per vocal u <h> muda.

Tamién ye habitual que amaneixca mes d'un incremento atono, ubrindo-se asinas un puyal de posibilidatz combinatorias, tanto en posición proclítica como enclítica.

6.13.3.1. Incremento atono mas verbo.

Os incrementos pronominals atonos en posición proclítica pueden apostrofar-se con o verbo a'l que accompanyan si este prencipeya per vocal u <h> muda. Os pronombres atonos que se pueden apostrofar con un verbo son *me, te, se, lo, el, en/ne* y *ibi/bi/be*.

Os pronombres *me, te* y *se* s'apostrofan debant de qualsquier vocal, como eixemplificamos en o siguiente quatró:



	(h)a-	(h)e-	(h)i-	(h)o-	(h)u-
me	<i>m'aboco m'has</i>	<i>m'esbota m'hebas</i>	<i>m'invento m'hipoteco</i>	<i>m'oloraba m'honró</i>	<i>m'ubrié m'humilló</i>
te	<i>t'amana s t'habrás</i>	<i>t'estimas t'hernias</i>	<i>t'ixugas t'hidratas</i>	<i>t'odio t'homologo</i>	<i>t'uloras t'humanizas</i>
se	<i>s'aniebla s'habilita</i>	<i>s'estoza s'heleniza</i>	<i>s'immobiliza a s'hibridaba</i>	<i>s'oxichenaba s'homenachea</i>	<i>s'unifica s'humidificaba</i>

Os pronombres febles *li/le* y *la* han de mantener la forma plena porque os suyos morfemas contienen a marca de caso y chenero, respectivament. A de masculino (y neutro), *lo/el*, ye a forma no marcada que se reduce a *'l* u *'l* como alomorfo asilabico.

Os pronombres febles atonos de tercera persona *lo/el* s'apostrofarán quan precedan a un verbo que prencipeye *por* (h)a-, (h)e- u (h)o-: *l'has visto*, *l'oloraba*, *l'escuitetz*, etc.

Lo pronombre feble atono de tercera persona *la* no s'apostrofa nunca, encara que por fonosintaxi se simplifiquen vocals iguals: *la ha trobau*, *la acomete*, etc. Lo mesmo pasa con o pronombre de dativo, *li/le*: *le he escrito*, *li implié lo cabazo*, etc.



Lo pronombre adverbial *en/ne* s'apostrofa debant de qualsquier vocal. Encara que este pronombre gosa apareixer con atros clíticos (sobre tot con *i/bi*), en qualques modalidatz puede apareixer con o verbo *haber* existencial (formas impersonals) sin a presencia de l'atro pronombre adverbial: *n'hai muitos, n'heba una encetada*, etc.

En a variedat chesa, y en qualques ocasions en a belsetana, gosa fer-se una apostrofación especial entre o pronombre adverbial *ibi/bi/be* y as formas de present y preterito impecífico d'indicativo d'o verbo *estar*. En ixes casos se grafiará: *ib'ye, ib'yera*⁴⁴, etc. En quanto a la forma *igu'* en os mesmos casos, pero en variedatz nororientals, s'escribirá *igu'e, igu'era, igu'eba*, etc.

Lo pronombre adverbial *bi/be* se puede apostrofar en quantas variedatz dialectals debant de verbos empecipiatos por *(h)a-* u *(h)e-*: *b'ha chent, b'heba que fer-lo*, etc.

6.13.3.2. Apostrofación en combinación d'incrementos pronominals atonos.

A combinación d'incrementos pronominals atonos ye molt freqüent, tanto en posición proclítica como enclítica, y as posibilidatz combinatorias son molt numerosas.

Quan s'achuntan dos incrementos atonos y un d'ells ye l'adverbial

⁴⁴ Encara que tamién existe a forma sin apostrofar: *ibi ye, ibi yera, bi ye, bi yera...*



en/ne, será este o que s'apostrofe prioritariament: *se'n iba, le'n heba a decir, to'n marcharetz, ya lo'n son, li'n darán, bi'n heba*, etc.

Si no interviene l'adverbial *en/ne*, se priorizará que o zaguer pronombre s'apostrofe con o verbo siempre que siga posible: *te l'has minchau, t'he feito un chuguete*, etc. Excepto en aquells casos en que o primer pronombre se veiga modificau respecto a la forma plena: *mo'n im, mo'l han dau, to'n hebetz baixau*, etc.

En aquells casos en que l'apostrofación se produce entre dos incrementos (quan no exista posibilitat d'apostrofar con o verbo), se mirará de representar a pronuncia suprimindo a vocal elidida; en caso de coincidencia, se mantendrá la primera: *mo'n, n'i, to'n, lo'n, te'l, se'l's*, etc.

En quantas variedatz dialectals tamién ye posible que se produzcan apostrofacions en posición enclítica: *di-li'n, it-o'ne, portatz-mo'l*, etc.

6.13.3.3. L'adverbio de negación *no*, quan funciona como modificador verbal, se comporta como un incremento atono, por lo que tamién s'usa como refirme de formas apostrofadas: *no'l quiero, no'n venden*, etc.

6.13.3.4. Atras qüestions.

Debant d'as siglas y os acronimos se seguirán os regles chenerals exposaus: *l'ACAR, la OTAN, a UE, l'Acnur*, etc.

Debant d'os numeros s'apostrofará si calés fer-lo en caso que estasen escritos con letra: *l'11, o 100, l'1 d'aviento*, etc.



Debant de s- liquida no s'apostrofará ni l'article ni a preposición de: **o** *scientifico, la Scala de Milán, de stare decisio*, etc.

Debant de <h> con pronuncia velar no s'apostrofa nunca: *de Hawaii, o hockey*, etc.

Debant de nombres de letras y atros sinyals ortograficos (cometas, parentesis, dos puntos, etc), simbolas quimicos y formulas, no s'usa l'apostrofación ta favoreixer a claridat grafica.

6. 14. Sinal de paragrafo

Lo sinal de paragrafo (§) s'emplega, debant d'un numero, ta marcar divisions internas en l'interior d'os capítols: **§ 3**; asinas como en as remisions u citas: *Vid. § 57*.

6. 15. Asterisco

L'asterisco (*) s'emplega en as siguientes situacions:

a) Ta sinalar l'agramaticalitat u a incorrección grafica d'un elemento:

*I heba vegadas que *se'n viyeba totas.*

**Devant per debant.*

b) En un texto, s'emplega l'asterisco como sinal d'atención a una remisión interna en a mesma fuella; puede haber-ne mas d'uno, tantos como remisions n'i haya en ixa fuella.

c) En historia d'a luenga, s'emplega ta sinalar un posible etimo u



evolución fonética no documentada:

*fer < *faire < *FAC'RE < FACERE*

*baixar < *BASSIARE*

6. 16. Claus

As claus ({}) s'emplegan ta enzarrar-ie un texto. Isoladas se fan servir en quadros, esquemas, listaus, clasificacions, etc.

6. 17. División de parolas a la fin de linia

Como ya s'ha indicato mes alto, ta trestallar parolas a la fin d'una linia se fará servir o guión (*vid. 9. 6. a)* seguindo los siguientes regles:

a) Nunca no se desepararán letras d'una mesma silaba: *ad-mirato* / *admi-rato* / *admira-to*

A no estar que se tracte d'un compuesto u d'una forma prefixata, que alavez podrán deseparar-se tanto por silabas como por formants: *de-sansar* / *des-ansar* / *desan-sar*

b) No se desepararán dos u mas vocals seguitas si no forman hiato, a no estar que se tracte d'un compuesto:

guai-re

por-ta-avions

li-via-no



pre-in-scrip-ción

pa-ís

c) Si a primer silaba ye formada per una unica vocal, se mirará de no deixar-la sola a final de linia, a no estar que vienga precedida per *h*: *aguai-tar* (no pas **a-guaitar*), *he-betz*, *acha-ci-lla-to*, *arro-cie-gas*, *emi-tir*, *inu-si-ta-da*, *oti-tis*, etc.

d) En os derivaus prefixaus de voces con diftongos velars (*ue-*, *ua-*, *ui-*, *hue-*, *hua-*) u palatals (*hie-*, *hia-*), os afíxos perteneixen a silabas diferents d'o diftongo: *des-en-hier-bar*, *des-ue-sar*, *des-huem-brar*, *des-en-ue-brar*, etc.

e) Os digrafos <ch>, <gu>, <ll>, <ny>, <qu> y <rr> no se deseparan nunca: *vie-llo*, *pu-nya-da*, *re-ques-ta*, *co-chín*, *en-gue-rar*, *pi-ta-rroi*, etc.

f) Quan en a parola b'ha una <h> interior, esta se considera prencipio de silaba: *tri-hi-dra-to*, *des-hu-ma-ni-za-to*, *des-en-hier-bar*, etc.

g) Quan en una parola bi ha dos consonants seguidas (grupos heterosilabicos), a primera gosa perteneixer a la silaba anterior y a segunda a la siguiente: *ad-chech-vo*, *es-cui-tar*, etc.

Esta condición no se cumple mai quan as dos consonants son as zagueras d'a parola (plurals [consonant]+s, morfema -tz, etc.): *mu-lfers*, *que-retz*, *pi-xa-cans*, etc.

Tampoco no se cumple en os grupos *consonant + liquida* (*bl*, *cl*, *fl*, *gl*,



*pl, br, cr, fr, gr, y pr*⁴⁵: *ca-na-bla, ba-ta-clán, so-fla-mau, re-glo-tar, com-ple-gar, chi-ne-bra, sa-cre, ixu-frar, can-gre-na, ce-pre-nar*, etc.

h) En os casos an que se chuntan tres consonants, a primera gosa perteneixer a la silaba anterior y as dos zagueras a la siguiente: *am-prar, gar-dan-cha, sem-brar*, etc.

Encara que no pas siempre: *ins-pec-ción, sub-cons-cient/sub-con-scient*, etc.

i) En as parolas an que se chuntan quatre consonants, as dos primeras fan parte d'a primer silaba, y as dos segundas d'a siguiente: *ins-truc-tor, subs-tra-to, ads-tra-to*, etc. Manimenos, as formas prefixadas u compuestas pueden crebar-se por os formants: *in-struc-tor, sub-strá-to, ad-strá-to*, etc

j) As siglas y acronimos no pueden deseparar-se a la fin d'a linia, a no estar que sían lexicalizaus: *ov-ni, la-ser, si-da*, etc.

⁴⁵ Y *bll, cll, fll, gll* y *pll* de las variedatz ribagorzanas.



7. Qualques qüestions morfolochicas

En este apartau veyeremos qualques qüestions que afectan a prefixos y sufixos, sobre tot en cultismos, encara que pueden presentar diverchencias con as voces patrimoniais. En ixo caso se sinyalarán convenientemente.

7. 1. Prefixo **TRANS-**

En os cultismos se mantendrá o prefixo *trans-*: *transporte*, *transacción*, *transatlántico*, *transbordar*, *transfusión*, etc. Si o segundo formant prencipeya per *s-*, se reduce con a d'o prefixo: *transiberiano*, *transubstanciación*, *transsexual*, etc.

En as voces patrimoniais existen os prefixos *tras-/tres-*: *trescolar*, *tresminar*, *trasladar*, *traspasar*, *trespuntiau*, etc.

7. 2. Prefixos **EX- / DES-**

Os prefixos DES- y EX- se mantendrán quan apareixcan con bases cultas y en neolochismos: *excarcelar*, *excavar*, *expresident*, *desacidificar*, *desafectar*, *desafinau*, *desalienar*, etc.

En as voces populares se mantendrá o prefixo *es-*, an que converchen es dos: *esfilorchar*, *esgarrapar*, *esfollinar*, *esgranar*, *esmangau*, *esportillar*, etc. Con tot y con ixo, si coexisten as formas *es-/des-* se dará prioritat a la forma etimolochica, por un regular con *des-*: *desfer*, *deschunyir*, etc.



7. 3. Prefixo POST-

O prefixo POST- se mantendrá siempre completo, tanto si a base lexica empecipia por vocal u hache muda (an que se pronuncia la /t/), como si lo fa por consonant (an que a <t> podrá omitir-se en a pronuncia), a menos que ixá consonant siga <t>: *postelectoral*, *postoperatorio*, *postnatal*, *postmoderno*, *postdata*, *postguerra*, *postraumatico*, *postitol*, etc.

7. 4. Sufixos -EU, -EUA, -EA tonicos.

Os masculins se farán -eu: *fideu*, *hebreu*, *europeu*, *correu*, *Mateu*, etc. Os femenins pueden estar regulars, ta voces patrimoniais, en -eua: *correua*, *Mateua*, etc.; u irregulars, ta cultismos: *europea*, *hebrea*, etc. Bellas voces patrimoniais s'han documentau con femenino -eva: *Mateva*, *Andreva*, etc.

7. 5. Sufixos atonos -EU, -EA.

S'adaptarán en os diftongos -io, -ia, como en *nuclo*, *linia*, *ignio*, etc. Os derivatos caldrá adaptar-los: *nucleyar* (adchectivo) y *nuclar* 'fer un nuclo'⁴⁶, *aliniar*, *retaliniar*.

7. 6. Sufixos -CULU, -CULA y -GULU, -GULA

Ya que se tracta de cultismos y semicultismos, s'adaptarán, en a mida d'o posible, con elisión d'a vocal postonica etimolochica en as voces d'uso mes común: *articulo*, *vehículo*, *cerclo*, *crepusclo*, *perpendiclo*, *receptaclo*, *anglo*, *particla*, *mayuscla*, etc. Os suyos derivaus mantendrán a vocal:

⁴⁶ A sua conjugación se fará como la d'os verbos en -iar: *yo nucleyo*, etc.



angular, vehicular, articulación, etc. En tecnicismos y en voces que se considere mes adequau, se mantendrá la vocal: *bascula, fecula, calculo, loculo, coagulo, virgula*, etc.

7. 7. Desinencias -IS (-LYSIS, -IPSIS y otros)

En aragonés, os semicultismos y voces populars han evolucionau d'a siguiente forma:

-IPSIS > *ix*: *eclix* (y *eclixar*)

-LYSIS > *lis*: *analís, paralís*

En aragonés meyeval a solución que se troba a ixambre ye sin a -s zaguera. Per tanto, se proposan as siguientes solucions:

a) Voces populars: *paralís* (y *paralisar*), *analís* (y *analisar*), etc.

b) voces con -LYSIS: *dialisi, microlisi, catalisi*, etc.

Atros cultismos s'adaptarán con *-si, -xi* u *-poli* finals: *apocalipsi, diocesi, dieresí, chenesí, elipsí, hipnosi, sintaxi, profilaxi, metamorfosi, amniocentesí, metropoli, acropoli*, etc. Manimenos, puede haber-ie bella excepción, como *cheminis*. Lo sufijo -ITIS (que significa "inflamación") se conserva sin modificacions: *larinchitis, otitis, apendicitis*, etc.

7. 8. Sufixo -ELLU(M)

Bellas voces que rematan con o sufijo *-iello, -iella* (u tamién por desinencia etimolochica), han sufierto a castellanización enta la forma "*-illo*",



"-illa"; se constata que se tracta de parolas diferents en cada parla local y que no existe denguna tendencia lexica concreta, sino un avance mes d'a glotofachia. Se recomienda la grafia historica y propia d'istas formas: *castiello*, *cadiello*, *mantiello*, *auguatiello*, *canciello*, *corrotiella*, *capiella*, *corbiella*, *espatiella*, *morciella*, *portiella*, *vetiella*, etc. En ocasions se troba formas populars, y mesmo historicas, que presientan una ultracorrección u asimilación de desinencia (como *coniello* u *marabiella*) que no lis corresponde, por o que s'han de potenciar as formas etimolochicas documentadas: *conello/cunil*, *marabilla*, etc.



8. Numerals

Contino presentamos una tabla con a propuesta ta os nombres d'os adchectivos y pronombres numerals cardinals. Se piense que ye un modelo ta'l que adaptar as diferents solucions locals:

0	<i>zero</i>
1	<i>un, uno</i>
2	<i>dos</i>
3	<i>tres</i>
4	<i>quatre, quattro</i>
5	<i>cinco, cinc</i>
6	<i>seis, sies, sieis</i>
7	<i>siet, siete, set</i>
8	<i>ueito, ueit</i>
9	<i>nueu, nou</i>
10	<i>diez, deu</i>
11	<i>once</i>
12	<i>dotze</i>
13	<i>tretze</i>
14	<i>catorce</i>
15	<i>quince</i>
16	<i>deciséis, decisiéis, setze</i>



- 17 *decisiet, decisiete, dechiset*
- 18 *decidueito, dechueit*
- 19 *decinueu, dechinou*
- 20 *vint, vinte, vente*
- 21 *vintiun(o), ventiun(o)*
- 22 *vintidós, ventidós*
- 23 *vintitrés, ventitrés*
- 24 *vintiquatre, ventiquatre, ventiquattro*
- 25 *vinticinco, venticinco, vinticinc*
- 26 *vintiséis, ventiséis, vintisiéis, vintisiés*
- 27 *vintiset(e), ventiset(e), vintiset*
- 28 *vintueito, ventueito, vintueit*
- 29 *vintinueu, ventinueu, vintinou*
- 30 *trenta*
- 31 *trenta y un(o), trenta-un*
- 32 *trenta y dos, trenta-dos*
- 40 *quaranta, quarenta*
- 41 *quaranta y un(o), quaranta-un(o), quarenta y un(o)*
- 50 *cinquanta, cinqüenta*
- 60 *sixanta, sisanta, sesenta*
- 70 *setanta, setenta*
- 80 *uitanta*



- 90 *novanta*
100 *cient, cent*
101 *ciento un(o), cent un(o)*
102 *ciento dos, cent dos*
110 *ciento diez, cent deu*
115 *ciento quince, cent quince*
120 *ciento vinte, cent vint*
130 *ciento treinta, cent trenta*
200 *docientos, docents*
202 *docientos dos, docents dos*
300 *trecientos, trecents*
400 *cuatrocientos, quatrocientos, quatrecents*
500 *cincocientos, cincientos, cincents*
600 *seicientos, siecientos, siecents*
700 *sietecientos, setcents*
800 *uitcientos, ueitcents*
900 *noucientos, nuevecientos, noucents*
1000 *mil*
1100 *mil cient, mil cent, oncecientos, oncecents*
1200 *mil docientos, mil docents, dotzcientos,
dotzcents*
1300 *mil trecientos, mil trecents, tretzcientos,
tretzcents*
1400 *mil quatrocientos, mil quatrocientos, mil*



	<i>quatrecents, catorcientos, catorcecents</i>
1500	<i>mil cincocientos, mil cincents, quincecientos, quincecents</i>
1600	<i>mil seicientos, mil siecents, setzecientos, setzcents</i>
1700	<i>mil sietecientos, mil setcents</i>
2000	<i>dos mil</i>
3000	<i>tres mil</i>
500000	<i>cincocientos mil, cincientos mil, cincents mil</i>

Normas:

–Dende 0 dica 30 y as decenas redondas (40, 50,...) s'escriben en una sola parola: *quatre, dotze, vintisiet...*

–Entre 31 y 99, s'escriben en dos parolas deseparadas por a conchunción copulativa (y/e) os que no son decenas redondas (u multiples de 10): *trenta y tres, setanta y ueito, quaranta y dos...* S'escribe con guion as formas que prescinden de conchunción: *trenta-dos, quaranta-quatre, sixanta-nueu...*

–As centenas (entre 100 y 999) s'escriben en chunto: *cient, cincocientos, nuecientos...* Se pueden asimilar a este sistema os numeros entre 1100 y 1600: *dotzecientos, quincecientos...*

–Ta os milars u millars, s'anyadirá *mil*: *cinco mil, trecentos mil, ciento*



ventiséis mil...

—A resta de numeros se formará con composición d'as variants anteriors: *tretze mil quattrocientos ventidós, setenta y ueito mil docientos novanta y tres...*

—As formas *millón, billón, trillón...* son substantivos que se pueden combinar con es atros numerales: *tres millions, ventisiet millions quaranta y dos mil trecientos cincuenta y tres...*



9. Uso d'as mayusclas

As letras mayusclas tienen un uso especializau en o reconoiximento d'os límites de clausulas escritas y de denominacions singulares, no comuns, que s'achustan a uns regles concretos. En artes graficas y rotulación ye posible dar-les un uso anormativo que no ye propio de textos formals. Tamién son susceptibles, as mayusclas, d'estar accentuadas en as mesmas condicions que as minusclas.

Se mete letra mayuscla en os siguientes casos:

1– En a inicial d'a primer parola d'un paragrafo y en a que vaiga dimpués de punto, d'interrogación u d'exclamación. Tamién as que siguen a puntos suspensivos que tanquen enunciaus.

2– En a inicial, entendendo esta como a primer letra simple u o primer formant d'un digrafo, de:

–Nombres propios de persona: *Chaime, Cesar-Augusto, Garcés, Izuel, Santolaria*... Quan un apelliu contienda mes d'una parola, s'escribirán todas con inicial mayuscla: *La Coma, D'Andreu, Os Molins*, etc.

–Nombres propios d'animals, cosas y conceptos singularizaus: *Dumbo, Oripelo, Arca d'o Previlechio, Superman*, etc.

–Toponimos, denominacions d'arias cheograficas concretas u puestos virtuals: *Auturía, Echo, Graus, Uerva, Europa, Orient, Asia Central, Internet, Facebook*... Quan un topónimo contienda mes d'una parola, a primera



d'ellas y os substantivos, adchectivos y verbos s'escribirán con inicial mayuscla: *A Nau, Sant Chuan de Plan, Oz de Tena, Villanueva de Sixena, Roda d'Isabena*, etc.

–Nombres de divinidatz, personaches mitolochicos y sers imachinarios: *Pateta, Totón, Dios, Chesucristo, Alá, Yavé, Buda, Zeus, Odín*, etc.

–Marcas comercials, nombres de partius, asociacions, ordens relichiosas y similars: *Renault, Fanta, Acer, Colacao, El Bunyero, Partiu Popular*, etc.

–Nombres de constelacions, nebulosas y astros: *Os Fustetz, Onsa Mayor, Chupiter, Luna*... Ta la Tierra, o Sol y a Luna, quan no se refiera a ells sino a fenomens relacionaus, s'escribirán en minuscla: *con os pietz en a tierra, banyos de sol, claro de luna*...

–Tractamientos de respecto escritos en alcorzadura: *Sr.* (sinyor), *D.* (don), *V.* (vusté), *Excmo.* (excelentismo), *M. Exc.* (muit excellent), etc.

–Nombres d'os signos zodiacals: *Cheminis, Aquario*...

–Festividatz: *Nadal, Santchuanada, Semana Santa, Primer Viernes de Mayo, A Morisma*, etc.

–Nombres d'os puntos cardinals quan son referitos explicitament: *Ueste, Norte, Sud, Este*. Quan son usaus como referencias orientativas s'escriben con minuscla: *En o norte d'Italia, mirando ta'l sud*, etc.

–Nombres d'edatz, eras y epocas historicas, cronolochías, fitas



historicas y movimientos artisticos, culturals, reliquiosos u politicos: *a Edat de Piedra, o Paleolitico, o Pleistocene, a Edat Meya, o Franquismo, a Republica, as Cruzadas...*

–Titols d'obras artisticas (libros, discos, esculturas, pinturas...), premios, gualardons y escaicimientos culturals, artisticos, esportivos, etc. an que irá en mayuscla la primer letra d'a primer parola y a inicial de cada substantivo u pronombre, adchectivo y verbo que en formen parti: *A Biblia, Lo Pensador, os Chuegos Olímpicos, o Premio Ana Abarca de Bolea*, etc. Si s'usan cometes u modificacions tipograficas, como a letra cursiva, se mete mayuscla en a inicial d'o titol: *Viache ta'l centro d'a Tierra, Rotas de viache por o Viello Sobrarbe*, etc.

3– Tamién s'escribe con mayusclas as zifras romanas, alcorzaduras y simbолос scientificos y tecnicos: *XVII, Km, Na...*

4– Con a totalitat d'as letras en mayuscla s'escribe as siglas y acronimos: *COI, ONG, UCI, ISBN...* Manimenos, s'escribe como substantivos comuns os ya lexicalizaus: *laser, radar, ofimatica...* Os acronimos de mes de quatre letras s'escribirán como nombres propios: *Unesco, Adena,...* Ta expresar pluralitat en as siglas se grafiará una <s> minuscla en a suya fin: *UVIs, ONGs...* Lo chenero gramatical d'un acronimo u d'una sigla ye o mesmo d'a primer parola representada.

Anque pueda existir bell costumbre social d'atros usos d'as mayusclas, en a inicial de nombres comuns no debe emplegar-se nunca. Veigamos bells casos en os que gosa existir confusión:



–Os nombres d'os días d'a semana: *luns/lunes*, *martz/martes*, *mierques/miercols*, *chueus/chueves/chous*, *viernes*, *sabado/sabato/sapte*, *dominche/domingo*.

–Os nombres d'os meses: *chiner(o)/chenero*, *febrer(o)*, *marzo*, *abril*, *mayo*, *chunio/chunyo*, *chulio/chuliol*, *agosto*, *setiembre*, *octubre*, *noviembre*, *aviento/deciembre*.

–Os nombres d'as estacions de l'anyo: *primavera*, *verano/vrano/estivo/estiu*, *santmigalada/agüero*, *hibierno/hibert*.

–As notas mosicals: *do, re, mi, fa, sol, la, si.*

–Os nombres comuns y adchectivos que provienen de nombres propios u marcas: *adán*, *donchuán*, *zeppelin*, *braille*, *semontano*, *hertz*, etc.

–Os nombres d'os aires y atros fenomens atmosfericos: *zefiro*, *fagüenyo*, *ausín...*

–Os nombres chenericos que accompanyan a nombres propios y os tractamientos: *don Manuel*, *seror Chuana*, *mosen Chaime*, *carrera Mayor*, *plaza de Calasanz*, etc.

–Os nombres d'as relichions y creyencias: *cristianismo*, *vudú*, *budismo*, etc.

–Os nombres d'etnias, culturas, pueblos, luengas y chentilicios: *os berbers*, *l'occitano*, *os eslaus*, *a civilización etrusca...*



–Os titols y cargos de dignitat: *reina*, *marqués*, *president*, *consellera*, *ministra*, etc.



Anexo I

Relación de parolas⁴⁷ que s'escriben con grafía *qua-*, *üe-*, *üi-*, *quo-* ta representar a pronuncia /kw/:

a) *qua-*: *adequar, antiquario, antiquau/antiquato, aquarela, aquario, aquartelar, aquatico, biquadraul/biquadrato, biquarz, cincuenta, desenquadernar, desenquadrar, desquartizar, enquadernar, enquadernador, enquadernación, enquadrar, equabilitat, equable, equación, equador, equalizar, equalizador, equanime, equanimidat, equant, equatoriano, equatorial, esquadra, esquadrilla, esquadrón, esqualo, esqualido, esquarterar, esquarterizar, inadequación, inadequaul/inadequato, inequación, iniqua, isoquanta, jacquard, liquable, liquación, liquadora, liquar, loquaz, loquacitat, obliqua, obliquar, pasqua, pasqual, plusquamperfecto, propinqua, quad, quaderno, quadra, quadratol/quadraru, quadrachenario, quadranglo, quadrangular, quadrant, quadrar, quadratico, quadratura, quadro, quadrón, quadriceps, quadricula, quadricular, quadrifonía, quadriga, quadrilatero, quadrilla, quadrumán, quadrupedo, qual, qualcún, qualche, qualificar (y a suya familia), qualidat, qualitativo, qualsquier/qualsquier/qualsequier, quan, quanto, quantía, quantico, quantificar, quantioso, quantitativo, quaquero, quaranta/quarenta (y fam.), quaresma, quark, quarz (y fam.), quarto, quartal, quartel (y fam.), quarterón, quarteto, quarteta, quartico, quartilla, quartos, quásar, quasi, quaternar, quaternario, quatre/quattro (y fam.), quatribarrada, quatrienio, quatrilofia, quatrillón, quatrimestre, quatrimestral, quatrimotor,*

⁴⁷ A falta d'a publicación definitiva en o Diccionario ortografico, an que amaneixerá lo repertorio completo y definitivo; este listato sirve de modelo ta posibles variants dialectals. Tamién ye extensible a las familias lexicas.



quatrimudar/quatremudar, quatriple, quatriplicar, quatrón, requadrar, requadro, rorqual, sequaz, siliqua, ubiqua, ventriloqua.

b) que-: *altiloquencia, altiloquent, aqüeducto, cinqüenta* (y fam.), *conseqüent, conseqüencia, delinqüent, delinqüencia, deliqüescencia, deliqüescent, eloquent, eloquencia, eqüestre, freqüencia, freqüent* (y fam.), *grandiloquent, inconseqüent, ineloquent, infreqüent, inqüestionable, liqüefacción, liqüescencia, liqüescent, qüestación, qüestión* (y fam.), *seqüela, seqüencia* (y fam.), *subseqüent*.

c) qui-: *aqüicultura, aqüifero, aqüifugo, obliquidat, propinquidat, siliqüiforme, ubiqüismo, ubiqüista, ubiqüidat.*

d) quo-: *aliquota, aquoso, aquosidat, iniquo, obliquo, propinquo, quocient, quondam, quorum, quota, sequoya, siliquoso, ubiquo, ventriloquo.*



ANEXO II

Relación de parolas⁴⁸ que s'escriben con ze y zi ta representar as seqüencias /θe/ y /θi/⁴⁹:

a) **ze:** *alazet, almagazén/almazén, almagazenar/almazenar, azuzena, azebraul/azebrato, azembla, azeotropo, azepina, azerbayanés, azerio, benzén, bronze, bronzeyar, buldózer, eczema, hidroxibenzén, kamikaze, neozelandés, nitrobenzén, pizzería, pizzero, rezelo, rezelador, rezelar, zebra, zebú, zéfina, zelo, zelador, zelandés, zelant, zelar, zelosía, zeloso, zelota, zen, zenit, zenithal, zeolita, zeolítico, zeppelin, zero, zeta, zetiella, zeugma.*

b) **zi:** *aguazil, almuezín, azimo, azimut, azina, benzil, benzina, bronzista, coenzima, diazina, enzima, fanzín, fenotiazina, hertziano, heterozigoto, hidrazida, hidrazina, homozigoto, isoenzima, isoniazida, jazzista, jazzístico, magazín, monazita, nazi, nazismo, nitrobenzina, organzín, oxazina, piperazina, pirazina, proenzima, prometazina, razzia, tratrazina, tiazina, topazio, trapezio (y fam.), wurtzita, zanzibarés, ziga-zaga, ziggurat, zignematoficia, zigodactil, zigoma, zigomatico, zigomorfo, zigospora, zigoto, zimasa, zimbabwés, zimochén, zinc, zincato, zincografo, zincografía, zingaro, zircón, zirconio, zirconia, zirconico, zirconita, zizanya, zizanyero.*

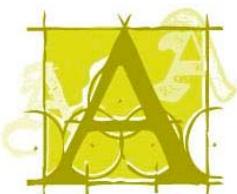
⁴⁸ A falta d'a publicación definitiva en o Diccionario ortografico, an que amaneixerá lo repertorio completo y definitivo; este listato sirve de modelo ta posibles variants dialectals. Tamién ye extensible a las familias lexicas.

⁴⁹ /se/ y /si/ en a variedat benasquesa.

ENDICE

Preamblo de Manuel Castán
Prologo de Juan-José Segura

Introducción	1
Alfabeto aragonés	4
Uso d'as letras	8
Grupos consonanticos cultos	43
Bellas qüestions sobre formación de parolas	49
Accentuación	54
Os sinyals de puntuación.....	56
Qualques qüestions morfolochicas	94
Numerals	98
Uso d'as mayusclas	103
Anexo I (qua, qüe, qüi, quo)	108
Anexo II (ze, zi)	110



Academia de
l'Aragonés
Estudio de Filolochía Aragonesa